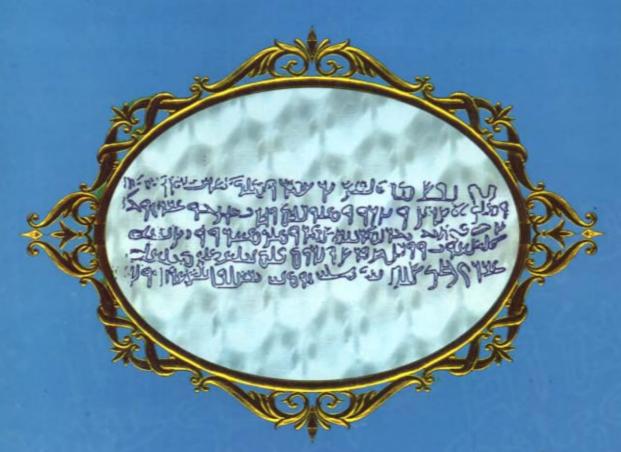
سميرعيده

السرااني السرايية السرايية المتداد





السريانية ـــ العربية الجذور والامتداد

e.			

سمير عبده

السريانية-العربية الجذور والامنداد



منشورات دار علاء الدين

- السريانية العربية
 الجذور والامتداد
 - تأليف: سمير عبده
 - الطبعة الثانية ٢٠٠٢
- عدد النسخ ٢٠٠٠ نسخة
- جميع الحقوق محفوظة لدار علاء الدين
 - التدقيق اللغوي: صالح جادالله شقير
- صورة الغلاف: كتابة عربية بخط نبطي على قبر
 امرئ القيس بن عمرو سنة ٣٢٨م
 - يطلب الكتاب على العنوان التالى:

وارجلاء الرين

للنشر والتوزيع والترجمة سورية، دمشق، ص.ب: ٣٠٥٩٨ هاتف: ٥٦١٧٠٧١، فاكس: ٥٦١٣٢٤١

مقدمة

يتعاظم شعور الإنسان، كلما تقدم بالعمر، بمدى تقصيره في دراسة الماضي واتخاذ العبر منه، واستجلاء ما خفي من أحداثه، خاصة إذا كان الماضي ماضيه، والأرض التي يفترشها هي أرضه.

هكذا كان الحال معي حين كتبت كتابي الأول (السريان: قديماً وحديثاً)، الصادر عام ١٩٩٧ فهو كتاب مكثف المادة وتعريفي المبتغى لمن بقي من سكان سورية الأولين، وكان الكتاب الثاني (السوريون والحضارة السريانية) عام ١٩٩٨ وهو الكتاب الذي يعطى هوية المواطن السوري القديم واستمراره إلى الآن، أما كتابنا الحائي (السريانية العربية: العربية: الجذور والامتداد)، فهو يتناول تاريخنا الماضي وربطه بالحاضر، والدلالات التي تعطى لتسمية سورية وعلاقة ذلك بالسريان، ومساحة هذه البلاد التي تفوق وضعها الحالي إلى الضعف، ومدى تأثرنا وتأثر اللغة العربية باللغة السريانية المائلة في معظم مفردات لغتنا المتداولة يومياً، دون أن نلحظ أصلها في الغالب، لندرة ما كتب في ذلك(*). كذلك في أسماء القرى والمدن الكثيرة التي تعود في أصولها إلى السريانية، وكذلك في المقارنات التي تجمع بين الكلمات السريانية مع العربية وغيرها من اللغات التي تعود في أصولها إلى اللغية الأم (السامية).

^(*) للتدليل على جهل وتجهيل ما يقال، يروي أسامة أنور عكاشة، كاتب السيناريو المصري المعروف، في مقال له عن (شبكات البغاء الأدبي) وبه يتناول تجبير كاتب السيناريو الأصلي عمله إلى غيره مقابل أجور رمزية، يندد بموجبه ممن أصبح يكتب السيناريو (ولو كانت معرفتهم بأصول كتابة الدراما لا تزيد عن معرفتهم بقواعد اللغة السريانية)، مجلة روز اليوسف ــ القاهرة ١٩٩٧/١/٢٠ ص٧٥ ا٧٠ علما أن العرب تعلموا الكتابة من السريان وبنوا على قواعدها قواعد الإملاء، ونذكر هنا على سبيل المثال ما جاء في العقد الفريد (٢: ٢٠) لابن عبد ربه (إن ثلاثة من طيء، اجتمعوا ببقعة وهم مسرار بن مرة، وأسلم بن سعدة، وعامر بن جدرة، فوضعوا الخط، وقاسوا هجاء العربية على هجاء السريانية، فتعلمه قوم من الأنبار، وجاء الإسلام وليس أحد يكتب بالعربية غير بضعة عشر إنسانا)، وقال مثله السيوطي في المزهر (١: ٣٩) وكذلك صاحب الفهرست (ص٤٠) نقلا عن ابسن عباس، وروى البلاذري في فتوح البلدان (ص٤٤) كلاما مطولا على هذا الموضوع.

وفي هذا الكتاب نكتشف أكثر فأكثر السريانية ـ العربية ومدى مساهمتها في بلـ ورة شخصيتنا السورية العربية، ومدى تفاعل الثقافة السريانية مع شقيقتها العربية، فـ الأواصر التي جمعت وشدت العرب إلى السريان والسريانية، مما يكتب عنه المجلدات، وقلما عوف التاريخ مثل هذا التلاحم والتآزر الذي جمعهما معاً، حتى أن بعض المؤرخين يظنون أن السريان هم العرب والعرب هم السريان، كما قد يحصل للبعض إذا زار قرى ثلاثاً قريبـ من دمشق يتكلم سكانها السريانية، مع أنهم مسلمون في غالبيتهم.

وعندما بدأت أبحاثي التاريخية حول السريان، أدركت أن الإلمام بالتاريخ العام لابد من أن يغير نظرة الإنسان إلى التاريخ السوري، وربما كان من المحتمل أن يغير تلك النظرة إلى الفروع المنفصلة الأخرى التي تفرعت إليها دراسة السريان، فتاريخ المنطقة، كما يعرضه البعض، ليس فحسب تفسيرا ناقصا للحضارة السورية، بل هو لا يعد تفسيرا جزئيا مرضيا، فالموضوع في حاجة إلى دراسة جديدة على ضوء تجارب البشرية كلها.

إن ما أسبغ على البشر عظمتهم الخاصة هو بحثهم عن حقيقة أنفسهم وعن علاقتهم بالكون، ويضاف إليه ما قاموا به من محاولات لإبراز صور الحقيقة في أشكال تسر عقل الناظر إليها وحواسه، وبالرغم من أن محاولات الاقتراب من الحقيقة تبدو بالا هدف إذا نظرنا إليها من زاوية (الخبز والزبد اليوميين)، فقد كان لها مع مرور الزمن، تأثير هائل في الطرق التي وفرت الحاجات اليومية للناس، وكان للتغيرات التي أصابت هذه الطرق على يد العلم والإيمان والعبادة ومنجزات الفن دور مهم في تعزيز مصير التاريخ، وأنا كتب هذه الصفحات آملا في أن تساعد على جعل تاريخ سورية مفهوما من حيث هو محاولة لخدمة إنسان هذه المنطقة، على الرغم من أن المحاولة حافلة بالنكسات وخيبات الأمل من مواضع كثيرة.

ودراسة الماضي لا تنفعنا في شيء سوى التعرف على الواقع الراهن الذي هو الظلام بين ومضتين من ومضات منارة تبعث بنورها لهداية السفن. إنه لحظة بين دقتين من دقات الساعة.. إنه فترة من الفراغ تندس دائما لتملأ مكانها في تيار الزمن... إنه الصحدع بين الماضي والمستقبل.. إنه تغرة عند قطبي المجال المغنطيسي الدوار، متناهية في الصغر، ولكنها في النهاية حقيقية... إنها لحظة التوقف بين أجزاء الزمن المتصل التي لا يحدث فيها شيء.

أما لحظة الواقع فهي كل ما يمكن أن نعرفه مباشرة، وأما سائر أجزاء الزمــن فــلا تظهر إلا على شكل إشارات يحملها أناس على حين غرة وينقلونها إلينا في هذه اللحظة في مراحل عديدة لا حصر لها. وتشبه هذه الإشارات الطاقة الحركية التي تخزن حتى لحظــة إشعار معينة تنحدر عندها الكتلة في جزء من خط سيرها إلى مركز النظام الانجذابي.

والسؤال هو: لماذا لا تكون هذه الإشارات القديمة واقعية؟

إن طبيعة إشارة ما هي أن رسالتها لا ترتبط بالزمان والمكان الحاليين وإنما بزمسان ومكان ماضيين، وبما أنها إشارة فهي إذن فعل ماض لا يدخل في نطاق (الآن) المرتبط بالوجود الحالي، أما إدراك الإشارة فيحدث (الآن)، ولكن الدافع إليها ونقلها حدثا (آننذ)، وعلى أي حال، فإن اللحظة الحالية هي السطح المستوي الذي تقام عليه أعمدة الإسسارات لجميع أشكال الوجود، وما من مستوى زمني آخر يجمعنا عامة لنلتقي فسي ذات اللحظة المصيرية.

. . .

سورية (1) مهد حضارات قديمة، مسرح حوادث تاريخية أدخلت فيها كثيرا من العناصر البعيدة والقريبة مخلفة فيها كل تلك المؤثرات، رواسب هي _ غير هذا وذاك _ قاعدة في عاميتنا التي نتداولها الآن والتي منها الكثير من الفصيح العربي وطريقة التعبير العربية، أو التقاء السريانية بالعربية حيث يظهر في آلاف الألفاظ المتشابهة معنى ولفظ العربية، كقولنا Ktab كتب، Aayno عين، Bayto بيت، Abo أب، Foumo فم وغير ذلك.

كما أن في العربية الكثير من الأعجمي الخالص الذي يسهل رده إلى أصله فهي واضحة جلية ، وإنما ما أريد أن أشير إليه هو لا بالأعجمي ولا بالفصيح، بل هو بين هذا وذاك، له شبه في الفصحى ولكنه محرف عنه أو مختصر في حروف عنه، كما يبدو لأول وهلة، هذا الذي نراه مسخا عاميا وليس هو بمسخ وإنما هو أصل فصيح في لغه سامية أخرى هي السريانية، التي صمدت في سورية حتى غزوات التتار في القرن الرابع عشر

^(*) ترجح ورود أحرف كلمة (سورية) في هذا الكتاب بين الثاء المربوطة في الأخير والألف، حيث إنـــه الى بداية الستينات من القرن العشرين كانت توضع الألف في الأخير (سوريا) ـــ وهي الأصح ــ بدل التاء المربوطة، ومنذ ذاك الوقت ازداد استعمال التاء المربوطة على الصعيد الرسمي. كما أن سورية كتعريف بهذا الاسم والمساحة تجدها في فصل لاحق.

وظلت محكية في لبنان حتى أوائل القرن الثامن عشر، ولا زال البعض يتكلمها في سورية، مما جعل من أعظم مؤرخي العرب د. فيليب حتى يقول: ((إن الفوز الذي حققته السريانية وهي لغة لا تدعمها سلطة إمبراطورية من أهلها ليس له مثيل في التاريخ))، (١) وهذا ما يجعل من دراسة مسألة كهذه تصل إلى (أن التغير الحضاري هو، في آخر تحليل، تغسير إنساني في وسيلته وفي غايته)(١)

والغاية التي وضعت لمنهجية هذا الكتاب هي المعرفة أو فهم الطرائق، ومثل هذا الفهم يقتضى في البحث التاريخي شيئا أكثر بكثير من مجرد ترتيب الحوادث على النحو السذى وقعت فيه زمنيا، فتدوين الحوادث على ذلك النحو يمدنا بالأخبار لكنه لا يحمل معه فـــهما لعلاقاتها، فإذا أردنا فهمها، ينبغي علينا أن نكتشف وجوه ارتباطها بعضها ببعض عسلاوة على ارتباطها من حيث التتابع أو الاتفاق الزمنيين، وينبغي علانسا، بصبورة خاصسة، أن نكشف عن الصلة بين الأحداث من حيث أن بعضها علل وبعضها معلو لات، ويستطيع الإنسان أن يفترض درجة أعلى من الاحتمال أو الوثوق ليس عندما يكون للأقــوال سـند تجريبي فحسب، بل وعندما تتفق مع نظرية معتمدة في التاريخ، والعلم الاجتماعي، أو كما يقول والشُّ(٣)، فإن البنية النهائية للحقيقة في التاريخ، وفي المعرفة الحقيقيـــة كلــها، هـــي التناسق الداخلي بين المعتقدات التي نبنيها على ذلك الأساس(1)، وهذا الأمر مضمر في منطق الأسلوب العلمي، الذي اتضح تاريخيا من عملية التحليل الستراكمي فسي مختلف الميادين، كما أنه يمثل النظريات الحالية في المعرفة، فالتناسق الأساسي للحقائق والنظريات المقررة هو أفضل عمل للمعرفة العلمية الموضوعية في أي ميدان، وبهذا نكون قد عرضنا نظرية في المعرفة التاريخية، ولكنها لا تضع في متناولنا حلا سهلا لمشكلة (وزن الشواهد) في الشهادات المتضاربة، والوقائع المختلطة، والمؤثرات في الشخصية، أو التغيرات فـــي السجلات القديمة.

⁽۱) د. فيليب حتى: تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ترجمة د. جورج حداد، و د. عبد الكريم رافق، الجـــنــ الأول دار الثقافة بيروت ١٩٥٨ ص١٨٣.

⁽²⁾ Kingsley David: Human Society. Macmillan co. NewYork 1950 p.621.

⁽³⁾ W. H. Walsh: An introduction to philosophy of history. Hutchinson's University Library - London 1951 P 93

⁽⁴⁾ Wilson H. Coates: Relativism and the Use of Hypothesis in history Journal of Modern History, 21 - 27 March 1949

وعلى هذا سرنا في بحثنا، متجنبين الخلط في الوقائع المسنودة إلى مراجعها الأصلية، محاولين ربطها بالحاضر المشاهد والملموس، حتى نستشف الماضي من خلال الواقع العياني وتكتمل الصورة لدى القارئ.

ونجد في الزمن التاريخي أن ما يتأثر باهتمامنا هو ذلك النسيج من الوقائع الذي يربط بين أشكال الوجود المختلفة عبر الفترات الفاصلة كلها، ذلك أن الزمن، كالعقل، لا يمكن معرفة ذاته أو جوهره، فنحن لا نعرف الزمن إلا صورة غير مباشرة عن طريق ما يحدث فيه: أي بملاحظة التغير والدوام، وإدراك تتابع الحوادث في الأوضاع المستقرة، والانتباه إلى التباين في سرعات التغير المختلفة، ولا تزودنا الوثائق الكتابية إلا بسجلات إخبارية ناقصة وحديثة العهد نسبيا عن بعض أجزاء العالم، ولذا فإن معلوماتنا عن العهود الغابرة تعتمد بالدرجة الأولى على بينات بصرية ذات أمد مادي وبيولوجي.

والمؤرخ يسهم في اكتشاف الأشكال المتعددة المنوعة للزمن، أما هدفه فهو أن يصور الزمن، وذلك بغض النظر عن ميدان تخصصه العلمي، فهو مدعو إلى اكتشاف شكل الزمن ووصفه، وهو ملزم بأداء هذا الواجب، وهو يحاول أن ينقل صورة صادقة عن الوضع، فتراه ينشئ، ويكيف ويبني ويلون الصورة التي يرغب في تقديمها، مثله في ذلك مثل الرسام الذي يسعى إلى نقل صورة صادقة عن هوية موضوعه الحقيقية، ويجب عليه لتحقيق هدفه أن يكتشف مجموعة نموذجية من الخواص التي تسهل عملية التعرف على الموضوع وتنقل في الوقت نفسه إدراكا حسيا جديدا له.

ويختلف المؤرخ عن عالم الآثار وعن الذين يدفعهم حب الاستطلاع إلى البحث، كما يختلف الملحن لموسيقى جديدة عن العازف في جوقة موسيقية، فالمؤرخ يستخرج معان جديدة من النراث الثقافي الذي تناهى إليه، بينما ينحصر عمل عالم الآثار في إعادة إنتاج جزء خفي من الماضي أو إعادة بنائه وتقديمه بأشكال مألوفة لدينا، وما لم يكسن المؤرخ مجرد مدون أو مؤرخ إخباري، فإنه ينقل إلينا نمطا لم يلحظه أولئك الذين عاشوا وفق ذلك النمط، ولم يتعرف عليه معاصرو المؤرخ إلا بعد أن يزيح الستار عنه.

والتاريخ، إن صبح القول، ظل الإنسانية لا ينفصل عنها، ويستوعب الإيقاعات المتعددة، الخاصة والجماعية والنفسية والعاطفية والاقتصادية والفنية ليحتفظ بها مجففا إياها تحت هذا الشكل المبسط المنقى المصطنع، الذي يفرضه زمن التقويم، فما دام ذلك كله

كذلك فإننا لا نستطيع أن نستغني عن التاريخ، فهو الذي يشمل القسم الأكبر مسن التفسير ومن أصل الواقعات البشرية.

لهذا فإن الحديث عن السريانية ـ العربية: الجذور والامتداد هو تذكير بماض كدنـ أن ننساه نحن أبناء هذه المنطقة، فيما اعتاد الأجانب منذ أزمان أن يدرسوا اللغة السريانية بعـ اليونانية والعبرانية، وأما السريان أنفسهم ولا سيما الذين يقطنون سورية ولبنـان والأردن وفلسطين فنرى بغاية من الأسف أنهم ساروا منذ زمان يحتقرون هذه اللغة الشـريفة التـي يجد الغرباء في أقاصي أطراف الدنيا في تعلمها ويصرفون الهمم الجزيلـة فـي توسيع علمها، حتى أنك قلما تجد الآن في هذه البلاد من يبذل أدنى سعي في أحكام لغتـه هـذه القديمة، (بل أن مما يستحق كل الاستغراب والتأسف أن يرى أهالي البلدان التي ذكرناهـا سابقا مع العراق الذين هم كلهم من الجنس السرياني إلا الأمم القليلة التي اختلطت معهم من عرب وغيرهم قد نسفوا أصلهم في الغالب وقلما يوجد فيهم اليوم من يعرف أنه هـو فـي الأصل سرياني جنسا إلا الذين هم سريان في المذهب الديني). (١)

إن العناية التي نوليها لأوابدنا وهي شواهد خرساء على عظمة الحضارات التي موت بالمنطقة، تجعلنا نتساءل عن سر عدم الاهتمام بالمحافظة على اللغة السريانية التي قامت في سورية، حتى كدنا نمسخها من الوجود، وكأنها تذكر بماض نهابه فنحاول تجاهله أو طمسه.

ربما كانت مادة هذا الكتاب بما حوته من حقائق تاريخية، قد أزاحت الكثير مما غمض عن أعين المؤرخين حين تناولوا العربية دون ربطها بالسريانية وهذا ما أملنا أن نقوم بـــه في هذا الكتاب، الذي وضعنا له في البداية، عنوان (السوريون والهوية التقافية السـريانية)، ولظروف قاهرة عدل العنوان إلى (السريانية الجذور والامتداد). مع بعض التعديلات.

سمير عبده

ص . ب ۱۱٤ - دمشق

⁽١) المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية. جزءان طبع في دير الآباء الدومنكيين ____ن __ الموصل ١٨٩٨ الجزء الأول ص ٢٤.

تههيد

يهدف هذا الكتاب فيما يهدف إليه إلى إعادة كتابة تاريخ سورية الطبيعية، وإلقاء الضوء على ماضٍ لم يعط حقّه كما يجب، فالحدود المصطنعة التي أوجدت بعد اتفاقية سايكس بيكو ١٩١٦(١) والتقسيم الذي فرض لتقطيع سورية(١) جعل دول المنطقة تتجه إلى الكيانات الصغيرة، وبالتالي طمس التاريخ العريق لهذه البلاد عبر حدود ضيقة تتناول الحاضر دون الرجوع إلى الماضى ووعيه.

فإعادة بناء الحاضر يجب أن تتم في آن واحد مع عملية إعادة بناء المساضي، وذلك بتفكيك عناصره وإعادة ترتيب العلاقة بين أجزائه بصورة تجعله كلاً جديداً قادراً علسى أن يؤسس نهضة، على أن يكون أرضاً لأقدام المستقبل(٣).

والتاريخ الثقافي السوري كما هو سائد اليوم هو تاريخ علوم وفنون من المعرفة منفصلة بعضها عن بعض، تاريخ زمنه راكد وممزق لا يقدم لنا صورة واضحة ومتكاملة عن كلية الفكر الذي ساد في المنطقة ولا عن صراعاته ومراحل تطوره، بلل يقدم لنا (معرضاً) أو (سوقاً) للبضاعة الثقافية الماضية وكأنها تحيا زمناً واحداً، زمناً يعاصر فيلا القديم الجديد مثلما تعاصر البضاعة القديمة البضاعة الجديدة خلل فترة المعرض أو السوق، والنتيجة من ذلك تداخل الأزمنة الثقافية في وعينا بتاريخنا الثقافي، الأمسر الذي يفقدنا الحس التاريخي، ويجعل حلقات الماضي تتراءى أمامنا لمشاهد متزامنة وليس كمراحل متعاقبة، هكذا يتحول حاضرنا إلى (معرض) لمعطيات ماضينا، فنقيس ماضينا في حاضرنا هكذا جملة واحدة، دون تغاير ودون تاريخ.

⁽۱) رمزي ميور: النتائج السياسية للحرب العظمى ترجمة محمود بدران لجنة التأليف والترجمة والنشر ــ القاهرة ١٩٣٦ ص١٩٣٦.

⁽٢) جيمس موريس: الملوك الهاشميون بيروت ١٩٥٩ ص ٦٨.

^(۲) د. محمد عابد الجابري: إشكاليات الفكر المعاصر مركز دراسات الوحدة العربية—بيروت ۱۹۸۹ ص٣٩ .

إن الماضي والمستقبل هما كالحاضر ليسا واقعين جامدين ولا شبحين ملفوفين في كتلة من الضباب، بل هما صيرورة وحركة ونتيجة صيرورة وحركة.

والكلام عن الهوية التقافية السورية يثير التساؤلات، عدا إثارته للعواطف التي تصبها على الهوية التي ننتمي إليها أو نتعلق بها، فالأثر السرياني في حياتنا الفكرية والعملية كبير، وكي نفهم هذا البعد علينا أن نقوي الأساس القومي، فالأمم هي أجزاء حضارية صغيرة من مجتمع حضاري كبير، لا هو بالقومي ولا هو بالعالمي، إنما بين بين، وبمعنى أخر لا يمكن تاريخيا فهم أي جزء من أجزاء المجتمع الكبير فهما كاملاً تاماً، دون النظر إلى علاقاته التاريخية ضمن هذا المجتمع الكبير، وعلى هذا الأساس لا يمكننا أن نفهم الحضارة الإسلامية، إلا إذا فهمنا تاريخ سورية، وكذلك لا يمكن فهم تاريخ سورية، في هذه الفترة المعينة، إلا إذا درسناه ضمن هذه الوحدة التاريخية الممكنة الإدراك، التي هي مجتمع الشرق الأوسط الإسلامي.

وقد جرت العادة أن كل حضارة جديرة بالاحترام اتسمت بالعجرفة والاشمئزاز تجاه الأجانب، بينما عكس الحال بين الحضارة السورية السريانية والحضارة العربية الإسلامية، فالاثنان لا يفوتان الفرص، لذكر تعاضدهما معاً في حضارة المنطقة دون أن نستثني الأصوات غير المدركة لسيرورة التاريخ في ذلك.

ويمكننا إيراد ألف شاهد على ما نقول، فقد كان اليونانيون يشكرون الآلهة لأنهم خلقوا يونانيين وليسوا بربريين، رجالاً وليسوا نساء، أحراراً وليسوا عبيداً، ولم يخف الصينيون رعبهم مما أسموه (الشياطين الأجنبية الدميمة) التي جاءت إلى شواطئهم، ولا يبدو أنهم قد اهتموا على نحو جاد ولمدة ألفي عام أو ما يزيد باي مجال مسن مجالات الثقافة الأجنبية باستثناء البوذية الهندية، وصناعة السجاجيد والخزف الفارسي. في عام ١٧٩٣ عبر الإمبراطور عن توجه بلاده إزاء أوربا بقدر من الحكمة والذكاء، وأن يكون باللباقة الكافية، وذلك من خلال ما قاله للمبعوث البريطاني الذي جاء يسعى إلى إقامة علاقات دبلوماسية وتجارية:

(إذا كان احترامكم وتبجيلكم لسلالتنا المقدسة، يملؤكم بالرغبة في استيعاب حضارتنا، فإن احتفالاتنا ونظم قوانيننا تختلف كلياً عن تلك التي تملكونها، وحتى إذا كان مبعوثكم قد

تمكن من استيعاب مبادئ حضارتنا فإنكم لن تستطيعوا نقل عاداتنا وخصوصيتنا إلى أرضكم الغريبة عنا، لقد اخترقت الفضيلة الرائعة لحضارتنا كل البلدان على وجه هذه الأرض، وقدّم ملوك كل الأمم الأتاوات الباهظة عبر البر والبحر، وكما يسرى سفيركم بنفسه، فإننا نملك كل شيء، وأنا لا أجد قيمة للأشياء الغريبة أو المبتدعة، لذا لا أجسد أي فائدة لصناعات بلدكم)(١).

أما التوجه الهندي فقد كان بسيطاً، إذ يصبح كل من سافر إلى أرض غريبة كائناً ملوئاً، أما بالنسبة إلى المسلمين في القرن الرابع عشر، فقال ابن خلدون العظيم أنه بسبب سوء المناخ فإن أخلاق الزنوج (قريبة من خلق الحيوانات... وكذلك الصقالبة)(٢).

وعلى الرغم من النظرة إلى الأوروبيين التي كانت سائدة آنذاك والتي اعتبرتهم كاملي الإنسانية، بل وعلى درجة عالية من التحضر، إلا أنه لا ابن خلدون ولا من جاؤوا قبله أو بعده بذلوا أي جهد ولو طفيف لمحاولة تعلم لغاتهم أو دراسة ثقافاتهم (٣) ولتأكيد هذا السرأي نرى أنه في القرن الثاني عشر، حين وصف الرحالة ابن جبير جزيرة صقلية وغيرها من الأراضي المسيحية، فإنه لم يعرب عن أي اهتمام بعادات سكان تلك المناطق أو بمؤسساتهم، بل أنه لم يكف عن استنزال لعنات الله على أولئك (الكفسرة)، ويمكن ذكر أضعاف مثل هذه الأمثلة:

حينما أخبر السفير الفرنسي في منتصف القرن السابع عشر الصدر الأعظهم محمد كوبريللي أن مولاه قد استولى على مدينة أراس القوية من الإسبان، لم يكسن رد الصدر الأعظم أكثر من: (ماذا يهمني فيما إذا كان الكلب هو الذي يعض الخنزير أو الخنزير هو الذي يعض الكلب، سوى أن يكون رأس سيدي في أمان؟)(1). وعلى صعيد آخر، خلسص مصطفى نعيمة وهو من معاصري نيوتن ولايبنو وأولر من دراسته المستفيضة لأعمال عدد من الباحثين العثمانيين المتواضعين إلى هذه الملاحظة:

⁽¹⁾ Arnold Joseph Toynbee: A study of History. Oxford University Press - London 1934 vol1, p 161.

⁽٢) ابن خلدون: المقدمة تحقيق على عبد الواحد وافي لجنة البيان العربي–القاهرة ١٩٥٨ الجزء الثاني ص ٨٩.

⁽۱۹۹۱ ص ۱۹۹۱ ص ۱۹۹۱ مس (۱۹۹۱ مس ۱۹۹۱ مس ۱۹۹۱ مس ۱۹۹۱ مس ۱۹۹۱ مس ۱۹۹۱ مس ۲۰۰۱ Paul Rycan (sir): The History of the Present State of the Ottoman Empire. Printed by T.N. for Starkey - London 1982 p. 167.

(ويكفي هذا جداً لإيقاظ غيرة المسيحيين، إذا لم يكن هذا يروقك، فأعرض عنه ولا تحفل به)(١).

نعود بعد هذه الشهادات لنقول إننا لا نقصد بهذه الاستشهادات سوى تصحيح الرأي بما يتناول بشأن مسألة التاريخ، وحركته، فإذا كانت الأثينيات التي سكنت هذه المنطقة قد انصهرت في بوتقة القومية العربية، فهذا لا يمنع من تناول الجذور، بل ذلك دعم للقائم، وبالتالي ترسيخ له، وليس غير ذلك، كما قد يظن البعض، فليس هدف الكتاب قلب الحاضر بل تجذيره بشكل علمي أشمل.

إن الأمة السورية التي بنت حضارتها عبر التاريخ، الممتد لآلاف السنين لا يمكن حصره بما هو بيِّن في الوقت الحاضر، فبنية الإنسان وعقليته لها امتدادات عميقة في القدم، لا تقاس بمئة ألف سنة، وبالتالي من حق كتّاب التاريخ دراستها وإلقاء الضوء عليها حتى تستنير الصورة وتأخذ مكانها في أي دراسة توضع لهذه المنطقة أو تلك.

وإذا كان الكتاب قد اتخذ من السريانية _ العربية دليلاً في طروحات ف ف ان كلمة (سرياني) _ ولو أنها ضيقة المعنى _ هو ما أضافه عليها بعض المؤرخين من أمثال الأب شابو وروبنز دوفال حيث قصروا هذا الفهم على الأدب المسيحي المكتوب باللغة السريانية. وكما هو معروف فإن بلاد الشام استعملت هذه اللغة لزمن طويل، ولقد بقيت منتشرة فيها انتشاراً واسعاً حتى القرن الثالث عشر الميلادي، ومن ثم اضمحلت إلا في ثلث قرى سورية تقع في الشمال من دمشق ومعظم سكانها من المسلمين.

إن الآرامية السريانية، والتي يجمع العلماء على أن السريانية جاءت نسبة إلى سورية، تشمل أقواماً عديدة يعيش بعضها خارج سورية ولا يمت إليها بصلة، لهذا أصبح مفهوم السريانية، بعد السيطرة العربية، مقتصراً على لغة مسيحيي سورية وبعض العراق، وهذا ما يعنيه عادة العلماء الذين يساوون بين السريانية والأدب المسيحي السوري.

رب سائل يسأل: لم حصرنا بحثنا في السريان دون غيرهم من شعوب سكنت هذه المنطقة، وجوابنا هو أن السريان هم سكان سورية الأصليين لهم امتدادهم إلى وقتنا الحاضر من خلال الكنيسة الشرقية التي تضم الأمم الأرامية اللغة، سواء كسانت لهجتها

⁽¹⁾ Mustafa Naima: Annals of the Turkish Empire. From 1599 to 1659 of The Christian Era, translated by Charles Faster. John Murray - London 1922 vol1, P9.

غربية أو شرقية، التي عاشت في فلسطين وسورية ولبنان وما بين النهرين وبلاد الفسرس وبلاد العسرس وبلاد العرب، وتفرعت بحكم الزمان والأحداث السياسية والمكانية والمذهبية إلى سسريان وأشوريين وكلدان وموارنة ومؤخراً إلى سريان كاثوليك.

إن غايتنا فيما ندونه هو أن السريانية هي ربيبة للبيئة السورية، تشمل كل من استخدم تلك اللغة في بلاد الشام أو أنتج فكراً وعلماً فيها ممن ترك أثراً في الخط الحضاري السذي نشأ بعد دخول الإسلام، ولذلك فكلمة سرياني تعني لنا (سوري) قبل إسلامي، وليس مجرد من استخدم اللغة السريانية من الكتاب المسيحيين، وقد تكون هذه التسمية مفتعلة أو مخطئة، ولكنها مناسبة في محاولة وصف دور السريان في الحياة الفكرية والعلمية التسي سبقت الإسلام بقرون.

وهناك من قد يرى أننا في تناولنا لموضوع غير عربي أو غير إسلامي هو خروج لما جرى في السابق، وعليه نقول إن العروبة المتجسمة في روحنا وفكرنا لا تمنع من القاء الضوء على الأصل الذي بنت عليه هامتها، وأن نفرق بين الإسلام كعقيدة دينية والإسلام كحضارة، فإذا كان الإسلام كعقيدة ثابتاً فالإسلام كحضارة متحول، والحضارة هي ما يحققه الإنسان في الطبيعة، الحضارة تعني ما يحدثه أو يبدعه أو يبدله الإنسان في كائن ما، أو في أمر طبيعي يصبح له قيمة، فالحضارة التي ظهرت في بلاد الروم، وفيما بعد في العللم العربي كله، هي من صنع الناس الذين قطنوا هذه البلاد.

وكلنا يعرف أنه لم يكن لعرب الجزيرة ما يصح أن نسميه علماً متكاملاً، بمعنى دراسة منتظمة للطبيعة ومظاهرها وقوانينها، فالتراث العلمي العربي لم يتولد إلا مع الإسلام، وبعد ظهور الإسلام، فالفلسفة مثلاً والطب وعلوم الطبيعة لم تظهر من العدم، بل مسن أصسول مختلفة، ومصادر متعددة، ومن هذه الأصول، أصل عميق الجذور هو الأصل السرياني(۱)،

والشعب السوري يقف اليوم على حد من الزمن، يتحداه فيه ماضيه المجيد، ومستقبله الغامض، فإن لم يجعل العلم المنشئ ـ قدرة وقيمة ـ بعض عدته فـي الاستجابة لسهذا التحدي، فأغلب الظن أنه سيبقى متخلفاً عن ركب الزمن، مستضعفاً عند العدو والصديـق

⁽۱) جورج عطية: بلاد الشام في العهد البيزنطي، بحث القي في أعمال المؤتمر الدولي الرابع لتاريخ الشام الجامعة الأردنية عمان ١٩٨٦ ص١٤٢.

كليهما، وهويتنا السريانية متغلغلة في تاريخنا السوري وهي رهن مشيئتنا وأننا نستطيع بالاستناد إليها، أن ننمي مواردنا الإنسانية والطبيعية أتم إنماء وأفضله، وأن الإيمان بأننا نستطيع، ينبغي أن يكون حجر الزاوية في منهج كل معهد من معاهد التعليم، وكل وسيلة من وسائل التربية.

ونحن إذا صرفنا النظر هنيهة عن المعاني الدينية العالية التي أشرقت على أرجاء العالم، من هذه الأرض، فليس ثمة ريب أن نصيب الحضارة السريانية في بنيان الحضارة العالمية كبير.

فالسريانية هي الوريئة الحية المباشرة والرئيسة لحضارات بلادنا، هذه البلاد هي مسهد الحضارة في العالم من خلال حضارات سومر وبابل وآشور وآرام وفينيقيا، ومنها عسرف الإنسان: البيت الأول، الزراعة والصناعة الأولى، الكتابة المسمارية (سومر، بابل) والكتابة هي الفاصل بين (التاريخ) وما (قبل التاريخ)، الأبجدية الأولى: أوغاريت _ رأس شسمرا، بيبلوس، الملحمة الأولى لأقدم الآداب جلجامش، أول دولاب وأول نظريات الهندسة والجبر التي سبقت نظريات فيتاغورس وطالس، أول تقسيم للوقت: أي لسنة وأيام وساعات ودقائق وثوان، أقدم علوم الفلك، أقدم خريطة في العالم (بابل)، أقدم الشرائع: حمورابي، أقدم مكتبة ومتحف: أشور بانيبال، الجامعة الأولى، أقدم طب، أول مدرسة ديمقر اطية: في سومر وآكاد، أول معزوفة موسيقية: في سومر، أقدم الحكم والأمثال التي تقدس القيم الإنسانية: أحيقار، وزير الملك سنحريب الآشوري()

لا نريد القول من دراستنا أننا نفضل هذه الحضارة عن تلك، فكلامنا عن الأشر السرياني أو الدور السرياني ليس غايته القول بأن الثاني تابع للأول فكرياً أو حضارياً، بل تأكيد التواصل الحضاري في منطقة بلاد الشام.

⁽۱) ابروهوم نورو في محاضرة بعنوان (أهمية اللغة السريانية وطنياً وحضارياً) القيت في مقر الرابطـــة السريانية ــ بيروت ١٩٩٨/٤/٢ ص ١-٢.

سوريـــــا

التسهية والمدود

عرّف (متى ٤ : ٢٤) و (لوقا ٢:٢) اسم سورية بالبلاد التي تمتد على شاطئ البحر الأبيض المتوسط وإلى الداخل، وهي التي أطلق عليها العبرانيون اسم آرام، ويقول البعض أن الاسم سورية هو اختصار لكلمة أشور، وقد جرى استعمال هذا الاسم المختصر بعد أن غزا الإسكندر الأكبر هذه البلاد.

ويستبعد أحد المصادر ذلك (۱) ذاهباً إلى أنه لغايات سياسية حاول بعضهم إيهام السريان بأنهم يتحدرون من الآشوريين، أنه اختراع الإنكليز الذين أرادوا عام ١٩١٩ أن يؤلفوا من السريان جيشاً سموه أشورياً لمقاصدهم السياسية، ولا يخفى أن متى ولوقا وجدا قبل الانكليز بفترة طويلة جداً.

فيما ذكر المستشرق الفرنسي ارنست رينان أن اسم آرام بُدَّلَ في أيام السلوقيين باسم سورية وهو اختصار لكلمة (اسوريا) حسب اللفظ اليوناني، وبقي اسم آرام للذين لم يعتنقوا الدين المسيحي، وهذا الرأي غير صحيح لأن السلوقيين ملكوا وانتهى ملكهم قبل مجيء المسيح (٣٠٥-٩٥)ق.م، فليس معقولاً أن يغير الآراميون اسمهم باسم سريان قبل مقدم المسيحية.

ومما لا شك فيه أن الأرامية والسريانية لفظتان مترادفتان، رغم اختسلاف ذكر هما وتعدد لهجاتهما، وأن كلاً منهما تدل على الأخرى بتمام معناها أينما وجدت، نذكر مثلاً ما ورد في الكتاب المقدس، وهو أقدم كتاب تاريخ صحيح، عن نعمان رئيس جيش ملك آرام (عملوك ٥ ولوقا ٤: ٢٧) ترجمه النقلة بلفظ سوري أو سرياني أو شامي أو نبطي، والنبط

⁽١) عبد الهادي نصري: شمس آرام شمس العرب حلب ١٩٨٦ ص ٨٨.

قوم كانوا ينزلون بين العراقيين، وكانت الآرامية أو السريانية لغتهم الوطنية، كما نرى في الكتاب المقدس ذاته، ما يبين أن لفظ سوري بمعنى سوريا قد عرف منذ عهد نبوخذ نصسر (١٠٥-٥٦٥ق.م) فقد ورد في سفر يهوديث (١:٣) كلام عن (سكان سوري أو سوريا) ثم أثبته الكتاب مراراً بالألف هكذا (سوريا) (متى ٣: ١٣ -٧: ٣٩الخ) حتى جاء العسرب فنقلوا الاسم عن السريان لا عن اليونان وقالوا (سوريا) ولم يكتبوا سيريا، أو صوريا، أو أشوريا أو أثور، وذلك خلافاً لملا أدعاه رينان المستشرق في مؤلف (تاريخ اللغات السامية) وجر وراءه كثيراً من المستشرقين والمؤرخين إلى أضاليل تاريخية.

ويرى جرجس شلحت أن الآرامية معناها السريانية ولا فرق بين الاثنين سوى أن الأولى كانت أكثر شيوعاً وراء ما بين النهرين، والثانية تسيطر خاصة في الوطن السذي تشرف باسمها (سوريا)، وهذا الفارق، على ما يبدو، هو الذي صار سبب البلبلة في بحث المؤرخين، الذين اقتصروا في دروسهم على ناحية من البلاد السريانية الآرامية الواسعة الأرجاء.(۱)

ويناقض كل ذلك ادى شير ذاكراً أن (الكلدان المسيحيين أسماء كثيرة في التواريخ، فسموا آراميين نسبة إلى آرام بن سام الذي استوطن هذه البلاد وعمرها بنسله، وفرسا لكونهم وجدوا في مملكتهم، ومشارقة لأنهم في المشرق، ونساطرة لاتباعهم تعاليم نسطور بطريرك القسطنطينية، وسريانا شرقيين تميزاً لهم من السريان الغربيين وهم اليعاقبة، لكن اسمهم الأصلي كلدان آثوريون جنساً ووطناً لأن منشاً كنيستهم ومركز ها كلدو و آشور ولغتهم الجنسية والطقسية هي الكلدانية، ويقال لها أيضاً الآرامية وغلطاً سميت سريانية، كما أنه غلطاً أيضاً سمى النصارى سرياناً)(٢).

كما يذكر ادى شير أن اسم السريان (اسم غريب خارجي أطلقه المصريون ثم اليونان على أهل سوريا، ومن اليونان استعاره الآراميون الغربيون، ومن السريان الغربيين سرى

⁽۱) جرجس شلحت: لغة حلب السريانية المطبعة المارونية ــ حلب الطبعة الثانية ص١٥ مرجع سابق. (٢) ادى شير: تاريخ كلدو وآثور طبع في المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين ــ بيروت الجزء الشـــاني ١٩١٣ ص المقدمة ج

إلى المتنصرين من الكلدان الآثوريين لأنه من سوريا أتتهم المسيحية، فتسموا باسم السريان تمييزاً لهم من الكلدان الآثوريين الوثنيين، فلم يكن الاسم السرياني يومئذ يشير إلى أمة، بـل إلى الديانة المسيحية لا غير)(١)

ويرى العلامة المطران يوسف داود بأن لفظة السريان أعجمية زعم باطل لا أصل لمه لأنه قول بلا سند ولا بينة، ولأن الباقين من السريان الأقدمين في بلاد آتــور وكردســتان وبلاد الشام إلى يومنا هذا يسمون لغتهم بلسانهم سريانية، ولا يصــدق أن أمــة صحيحــة منتشرة في جانب عظيم من الأرض تترك اسم لسانها وجنسها، وتستبدل به اســما آخــر أعجمياً(۱).

ويتابع داود قائلاً: زعم قوم أن اسم السريانية اسم أعجمي وضعه اليونانيون أولاً للآراميين، ثم دخل بين السريان وسائر الأمم إلى اليوم، وأصحاب هذا الزعم هم من علماء الافرنج المشتغلين بالعلوم العبرانية الذين لكثرة اشتغالهم بالأمور العبرانية يتخذون هذه اللغة كالقياس بل كالأساس لسائر اللغات السامية، وأكبر برهانهم على أن لفظة السريان هي من وضع اليونانيين هو أن العهد القديم لا يحوي هذه اللفظة. كأن العهد القديم من الواجب أن يحوي كل أسماء الأمم والقبائل، أليس اسم الكرد واسم الترك مثلاً لا يوجدان في التوراة (٣).

ولقد ذهب البعض إلى أن لفظة سورية متأتية من مدينة صور قاعدة فينيقية، أو مسن لفظة (خارو) المصرية وكانت تعني جميع البلاد على سواحل المتوسط، ثم بدلت (خارو) بي (شارو) ثم بسورية (أ).

وقال مؤرخون سريان غربيون وشرقيون أن لفظة ســورية متأتيــة مــن (ســورس) الأرامي الذي بنى مدينة أنطاكية واستولى على بلاد سورية وما بين النهرين، وهذا ما جعل

⁽١) ادى شير : تاريخ كلدو وآثور طبع في المطبعة الكاثوليكية للأباء اليسوعيين-بيروت الجزء الثاني١٩١٣ اص١.

⁽٢) المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية طبع في دير الآباء الدومنكيين، الموصل ١٩٩٨ الجزء الأول ص٧

^{(&}lt;sup>7</sup>) المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية طبع في دير الآباء الدومنكيين، الموصل 199۸ الجزء الأول ص ٨

⁽²) المطران جورج حبيب هافوري: السريان الأراميون من أمسهم الغابر إلى يومهم الحاضر مطبعة الف باء ــ دمشق ١٩٩٩ ص١٠٠.

ابن الصليبي يقول (لكنهم، أعني اليونانيين يسموننا تعبيراً لنا السريان ونحن نردهم قائلين أن اسم سورس الذي ملك في أنطاكية فدعيت باسمه سوريا، أما نحن فإننا من بنيي آرام، وباسمه كنا نسمى يوماً آراميين)(١).

على أن ما ذهب إليه ابن الصليبي قد يكون مقبولاً لولا أنه مجرد أسطورة، فإن سورس مجهول في التاريخ، والذي بنى أنطاكية هو سلوقس نيكاتور أحد قواد جيش الاسكندر الأكبر، أسسها عام ٣٠٠ق.م ودعاها أنطاكية نسبة إلى أبيه أنطيوخس.

ومهما تعددت التسميات وتباعدت وتقاربت وجهات النظر حول تحديد أصل اسم سوريا وصلة ذلك بالسريان، فهناك رأي يقول (إن أصحاب رأي اشتقاق لفظ السريان لحم يعرفوا به قبل أربعمائة أو خمسمائة سنة قبل التاريخ المسيحي، أما الآراميون الشرويون وهم الكلدان والآثوريون، فإن نفس التسمية لم تعرف بينهم إلا بعد المسيح على يد الرسل الذين تلمذوا هذه الديار، لأنهم كانوا جميعاً من سورية وفلسطين، وذلك إذا كان أجدادهم المتنصرون شديدي التمسك بالدين المسيحي أحبوا أن يسموا باسم مبشريهم، فتركوا اسمهم القديم، واتخذوا اسم السريان ليمتازوا عن بني جنسهم الآراميين الوئتيين، ولدا أصبحت لفظة الآرامي مرادفة للفظة الصابى والوئتي، ولفظة السرياني مرادفة للفظه المسيحي

أما المسعودي في (مروج الذهب) وفي فصل (ذكر ملوك السريانيين ولمع من أخبارهم) يقول (أن أول الملوك ملوك السريانيين بعد الطوفان، وقد تنوزع فيهم وفي النبط، فمن الناس من رأى السريان هم النبط، ومنهم من رأى أنهم أخوة لولد ماس بن نبيط، ومنهم من رأى غير ذلك)(٣).

⁽۱) الدكتور فيليب حتى: تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ترجمة د. جورج حداد ود. عبد الكريم رافق الجزء الأول دار الثقافة بيروت ١٩٥٨ ص١٨٤.

⁽٢) القس يعقوب الكلداني: دليل الراغبين في لغة الآراميين مطبوعات دير الآباء الدومنيكيين ــ الموصــل . ١٩٠٠ ص ١١.

ويرى الجهشياري أن (أول من وضع الكتاب السرياني وسائر الكتب آدم عليه السلام)(۱)

أما الأب اسحق ساكا فله رأي بصدد تسمية السريان في سورية (من المقرر تاريخياً أنه في القرن الخامس ق.م اندمج الآراميون في الآثوريين، وخضعوا لهم، وأصبحوا أمية واحدة، وبسطوا سلطانهم على سورية الداخلية (سورية الحالية، ما بين النهرين _ فلسطين _ لبنان)، ولما وصل اليونان الأقدمون هذه البلاد ورأوها خاضعة لسلطة ملوك آشور أطلقوا عليها سورية المعدولة عن آثور أو آثوري، وذلك بأن أبدلوا الثاء بالسين لسهولة اللفظ وقالوا (آسور) أو (آسور)، ثم لمزيد من السهولة حذفوا ألف الابتداء فصارت (سوريا) و(سوري)، ومنها أتت لفظة السريان، وعليه إن أصل التسمية معدولة منسوبة إلى آثور، كما أن لفظة الآرامي منسوبة إلى آرام أخيه، وأخطأ من زعم أن الآراميين تركوا اسمهم القديم واتخذوا لأنفسهم (السريان) تسمية جديدة، إنما أصبح الطرفان يسميان بكلتا التسميتين، إلا أن لفظة السريان كانت الأغلب والأعم)(۱).

وقد استعمل اسم (سوري) بالانكليزية حتى العصر الحديث كتسمية عرقية تشمل سكان سورية كلها، غير أنه يستعمل الآن للدلالة على رعايا الجمهورية السورية فقط كمصطلـــح لغوي، فإن اسم (سوري Syrian) بالانكليزية يشير إلى جميع الشعوب التي تتكلم السريانية، ومنهم الذين في العراق وسورية ولبنان والأردن، وبقية بلاد الاغتراب وحتى في جنوبــــي الهند (٢)، بحيث نستطيع القول إن تعبير Syrian يشير إلى المواطن السوري، كما يشير إلى السرياني، أما إذا قصدنا تعريفه بطائفته قلنا Syric.

⁽۱) أبو عبد الله محمد بن عبدوس الجهشياري: كتاب الوزراء والكتاب مطبعة مصطفى البابي الحلبي _ القاهرة ١٩٣٨ صطفى البابي الحلبي

⁽۲) الأب _ ومن ثم المطران _ اسحق ساكا: السريان _ ايمان وحضارة ج٤، دراسات سريانية _ حلب ١٩٨٣ ص ١٥٠.

⁽٢) سمير عيده: السريان قديماً وحديثاً المعهد الملكي للدراسات الدينية _ عمان ١٩٩٧ ص٣٤.

إن الكثير من المترجمين والمتقفين لا يخطر على بالهم أن أصـــول تســمية ســورية والسوري تعني السرياني (١) بعد أن أصبح اسماً جنسياً أو وطنياً لكل من يقطن هذه البلاد.

حدود سورية

إن الحدود الحالية للجمهورية العربية السورية هي حدود حديثة أوجدت في بدايات القرن العشرين، وحيث أننا نتكلم عن حقبة تاريخية وعن حضارة عالمية، فإن ذكر هذه الحدود كما وردت في سياق التاريخ يعطينا فكرة عن الحدود الحضارية لسورية لا الحدود السياسية.

وتتكون سورية من مرتفعات وسهول تمتد من الشمال إلى الجنوب بحذاء شاطئ البحر الأبيض المتوسط، وتبدأ من الغرب بسهل خصيب يزيد ارتفاعه إلى الشرق حتى يبلغ و ٥٠٠ قدم، ويبلغ عرضه في بعض الأماكن ثمانية أميال، وتقع فيه مدن اللاذقية وطرابلس وبيروت، ويتلو هذا السهل جبال أعلاها جبلا كاسيوس الذي يبلغ ارتفاعه ٥٧٥٠ قدماً، وجبل صنين الذي يبلغ ارتفاعه ٨٧٨٠ قدماً، وتقع في جنوب هذه الجبال برية التيه. ثم تتلو سلسلة الجبال هذه جبال أخرى وهي تواجه لبنان وتمتد للجنوب إلى جبل حرمون، وتقع في جنوبها جلعاد وموآب وآدوم، ثم يتلو هذه السلسلة مرتفعات جبل العرب، ثم يتلو هذه الجبال إلى الشرق أرض ضيقة مزروعة يجري فيها نهر أبانة (بردي) وهو مصدر حياة مدينة

⁽۱) في عام ۱۹۹۷ فازت الكاتبة الهندية (ارونذاتي روا) بجائزة بوكر الانكليزية، وهي من أرفع الجوائــز الأدبية، نقل عن أصلها أنها سورية، لأنها تنتسب إلى الطائفة السريانية السورية في الهند، التي امتـــد اليها السريان منذ مئات السنين بعد أن هاجر البعض منهم إليها، فاضحى للسريان وللسوريين جاليـــة كبيرة تعدادها ينوف على ثلاثة ملاين ونصف.

وقد تناقلت وسائل الإعلام العالمية هذا الخبر، فكان أن أوقع هذا النبأ كونها سورية بعصض الإرباك لبعضها في منطقتنا ولم تخل صحيفة أو مجلة من إيراد هذا الخبر، البعض لم يذكر أن أصلها سوري مثل صحيفة الأهرام — القاهرة T نوفمبر T نوفمبر T أو صحيفة الكفاح العربي — بيروت تساريخ T الإمام T القاهرة T نوفمبر T نوفمبر T المصادرة في دمشق للخبر (جائزة بوكر الأدبية لهندية من أصل سوري، الأحد T T بعنوان (هندية من أصل سوري، قوز بأرفع جائزة أدبية بريطانية).

دمشق التي تقع في هذا الجزء، ثم يلي هذا بعض الأنهار والينابيع التي تتحكم الجبال فـــي سيرها وكمية مياهها(١).

وكانت مساحة سورية في عهد الامبراطورية الرومانية (١٠٩) ألف كيلو متر مربع وعدد سكانها في تلك الفترة (أي عام ١١٤م) ٦ ملايين، فيما وصل عدد السكان في القرن الثاني بعد الميلاد بين ٥ و ٦ مليون نسمة (7).

ويتضح مما ذكرناه أن سورية كانت الشريط الساحلي لشرقي البحر المتوسط وبعمــق يتجاوز المئة كيلومتر، ولكن عدد السكان (قد) لا يمثل الحقيقة، لأنه لا توجد أرقام موثــوق بها حتى عن فترة القرن التاسع عشر والتي اعتمدت على عوائد الضرائب، فقد قدر العــدد ما بين مليون و ١,٨٦٤,٠٠٠ نسمة، غير أن معظم تلك التقديــرات قــد تراوحــت بيـن ما بين مليون و ١,٤٥٠,٠٠٠ ومع اندلاع الحرب العالمية الأولى، ارتفع الرقم إلى ما يربو على ٣,٥ ملايين نسمة (٣) فيما يذكر أحد المصادر عدد السكان عام ١٩٥٠ (٣.٣) ملايين نسمة (١).

إن رقعة سورية تغيرت عبر التاريخ حتى أنها (كانت تشمل أحياناً ما بين النهرين وأرمينيا وبعض آسيا الصغرى وبعض بلاد العرب، وتضيق أحياناً عن هذه) كما ورد اسم ميزبانة (ولاية) آسورستان في نقش بهيستون العائد للامبراطور الفارسي الأخميني داريوس في القرن السادس قبل الميلاد دالة على ما يشكل حالياً سوريا والعراق ولبنان وفلسطين والأردن، وفي عهد السلوقيين خلفاء الاسكندر المكدوني (٣٥٦ - ٣٢٣ق.م) شاع اسم سوريا، وشملت دلالته المساحة التي شملتها تسمية أسورستان وأسسيريا في عهد الفرس الأخمينيين التي سادت بين القرن السابع ق.م حتى هزيمة داريوس الثالث أمام

⁽۱) نحبة من الأساتذة: قاموس الكتاب المقدس مكتبة المشعل بيروت الطبعة السادسة ۱۹۸۱ ص ۱۹۸۱ علام) الخبة من الأساتذة: قاموس الكتاب المقدس مكتبة المشعل بيروت الطبعة السادسة (الكتاب المقدس الكتاب الكتاب المقدس الكتاب المقدس الكتاب المقدس الكتاب المقدس الكتاب الكتاب المقدس الكتاب ا

⁽³⁾ Charles Philip issawi: The Economic History of the middle east, 1800 - 1914 (Chicago, III: University of Chicago Press 1966) P109.

^{(&}lt;sup>4)</sup> د. غسان سلامة: المجتمع والدولة في المشرق العربي، مركز دراسات الوحدة العربيــــة ــ بـــيروت ١٩٨٧ ص ١٦١.

^(°) يوسف الدبس: تاريخ سوريا الجزء الأول، المجلد الأول بيروت ١٨٩٣ ص٢.

الاسكندر ٣٣١ق.م، وقد يكون تقلص الدلالة الجغرافية لسوريا، واقتصى و على دلالة مصطلح (بلاد الشام)، أي باستثناء العراق الحالي من الدلالة الأقدم، ناجماً عن تراجع حدود سوريا السلوقية، أمام زحف الفرس الساسانيين ٢١ اق.م إلى غرب نهر الفرات.

أما في العهد البيزنطي فقد قسمت سوريا إدارياً إلى سوريا الأولى وعاصمتها أنطاكية، وتشمل اللاذقية وجبلة وحلب وقنسرين. وسوريا الثانية وعاصمتها أفامية، وتشمل حماه والرستن وشيزر وفينيقية الأولى عاصمتها صور وتشمل صيدا وبيروت وجبيل، وفينيقية الثانية عاصمتها حمص وتشمل دمشق ومنبج وتدمر، وإلى فلسطين أولى (قيصرية) وثانية (بيسان) وثائلة (البتراء) (١).

كما شهدت سوريا تقسيمات أخرى مثل سوريا المجوقة: السهل بين جبل لبنان الغربي والجبل الشرقي المقابل له (أنتي لبنان)، وسوريا الداخلة: منطقـــة غــرب نــهر الفـرات وفلسطين، وسوريا الخارجة: آشور وما بين النهرين (٢) وعند الفتح الإسلامي لسوريا فـــي القرن السابع الميلادي (لم يكن يطلق الاسم إلا على القسم الغربي الأوسط من خارطة ديـلر الشام كما نعرفها، ويدخل في ذلك قسم من العراق)(٣)، وفي العهد العثماني تطابقت دلالـة الاسم الجغرافية مع دلالة بلاد الشام، وفق يوسف الدبس (فضمت ولايات حلـب ودمشـق وبيروت ومتصرفين لبنان والقدس)(٤)، ولكن اسم سوريا في العصر العثماني أطلق علـــي ولاية ضمت فقط (شام شريف وحماه وحوران ومعان) (٥) وهذه لا تشكل إلا جزءاً صغيراً من المساحة التي يذكر الدبس، واقتصرت منذ ٢٩٤٦ على الجمهورية العربية السورية.

وفي القرن العشرين، وخاصة في النصف الأول منه، وضع مصطلح سوريا في أكـئر من اتجاه يمكن إيراد ثلاثة منها.

منطقة الهلال الخصيب إضافة إلى قبرص، وهو ما يفترضه الحزب القومي السوري لمفهومه في الوحدة السورية (منطلقاً من جبال طوروس في الشمال الشروقي إلى قناة

⁽۱) فؤاد أفرام البستاني: دائرة معارف البستاني الجزء الرابع عشر بيوت ١٩٨٣ ص٨١.

⁽۲) سعد سعدي: معجم الشرق الأوسط دار الجيل ــ بيروت ١٩٩٨ ص ٢٣١.

⁽٢) د. عفيف بهنسى: الشام والحضارة وزارة الثقافة، دمشق ١٩٩١ ص ١٩٠٠.

^{(&}lt;sup>1)</sup> يوسف الدبس: تاريخ سوريا الجزء الثالث، المجلد الأول ص٣ مرجع سابق.

^(٥) د. ذوقان قرقوط: الحركة الوطنية في سوريا ١٩٢٠–١٩٣٩ دار الطليعة ـــ بيروت ١٩٧٥ ص٥.

السويس والبحر الأحمر السوري (المتوسط) في الغرب شاملة جزيرة قبرص إلى قسوس الصحراء العربية وخليج العجم في الشرق، ويعبر عنه بلفظ الهلال الخصيب)(١)

مصطلح بلاد الشام الذي أطلقه الملك عبد الله بن الحسين ملك الأردن، ويشمل سوريا وفلسطين والأردن ولبنان، وسمي سوريا الكبرى $^{(Y)}$.

المشروع الفرنسي الذي يهدف إلى تشكيل سوريا الكبرى وفقه امتداداً لتقافــــة فرنســــا واقتصادها مستندة في ذلك إلى عمق تاريخي لها في هذه المنطقة، كما قال مفكروها^(٣).

ونحن نرى أن سورية الطبيعية سميت ببلاد الشام وهي التي قامت إلى الخرب من أسية ممتدة شرقي البحر المتوسط، من جبال طوروس شمالاً إلى صحراء سيناء وخليج العقبة جنوباً ومن الجزيرة والفرات وبادية الشام شرقاً إلى البحر المتوسط غرباً، وتضم هذه الرقعة الآن الجمهورية العربية السورية ولبنان وفلسطين والأردن وكيليكيا. ويبدأ خط حدود بلاد الشام جنوباً من ميناء العقبة ثم يتجه نحو الشمال الغربي حتى يصل إلى رفح، وهسي أخر حدود بلاد الشام مع مصر، وعند الساحل من رفح حتى مدينة طرسوس (تقع الآن في تركيا وهي غير طرطوس السورية)، وينطلق خط الحدود الشرقي، من العقبة شمالاً حتى يصل إلى نهر الفرات عند مدينة الرحبة، ثم ينحرف ليصل إلى مرعش ومنها يتجه إلى طرسوس.

ويصل أقصى امتداد لهذه البلاد من الجنوب للشمال إلى ما يقارب ٨٥٠ كم، وعرضها حوالي ٣٥٠ كم، وطول ساحلها ٧٥٠ كم، ومساحتها الإجمالية حواليي أربعمائية أليف كيلومتر مربع.

هذه الحدود التي رسمناها كانت تستعمل الأرامية للسريانية في صدر المسيحية منذ ألفي عام بالرغم من سعة الانتشار اليونانية لأنها كانت لغة الشعب، ولم تطردها إلا اللغة العربية بعد الفتح الإسلامي، ولكنها لم تنطفئ تماماً لأنها لا تزال محكية في بعض قرى سورية، ولو بصيغة متغيرة كثيراً.

⁽١) أسد الأشقر: تاريخ سوريا الجزء الأول الطبعة الأولى بيروت ١٩٧٨ ص٧٧.

⁽٢) عبد الله الحسين: مذكرات الملك عبد الله مقدمة وإشراف مصطفى خرسا القاهرة ص ٢٢٠.

⁽٣) د. ذوقان قرقوط: الحركة الوطنية السورية مرجع سابق ص١٨٩.

وطالما أن السريان هم سكان سورية الأصليين وهم امتداد للآراميين الذين سكنوا هذه المنطقة منذ ثلاثة آلاف وخمسمائة سنة وجاء ذكرهم قبل ميلاد المسيح بخمسمائة عام تقريباً، فلهم الفضل على إبقاء اللغة الآرامية وتطويرها على امتداد السنين فبقيت إلى الوقت الحالى، يتكلمها المسلم والمسيحي في أرجاء سورية.

وغير هذا وذاك، أعطت هذه اللغة الكثير الشقيقتها العربية فكان التزاوج في أحيان كثيرة كبير جداً حتى أن الكثير من الكلمات التي نتداولها أصلها سرياني، نلمس ذلك في أسماء المدن والقرى السورية، حتى أن نصف هذه الأسماء هي سريانية الأصلى كما أن اللغة العامية التي نتكلمها في كل لحظة يصل تعدادها في بعض مناطق سورية إلى الثمانين بالمائة كلها سريانية الأصل، وقد ذكرنا في نهاية هذا الكتاب البعض من أسماء المدن والقرى السورية مع بعض النماذج من الكلمات العامية، حتى نضع القارئ في الصورة الصحيحة لما سنتناوله في هذا الكتاب وهذا ما يضفي على اسم سورية الصبغة السريانية لأنها لا زالت قائمة بيننا نلمس وقعها يومياً.



الهوية السورية

تجد الدلالة العلمية لتبلور الشعب السوري على أساس التفاعلات الحضارية، عراقةة المنطقة جنساً وتراثاً. فمن ناحية الجنس فإن كل الدماء تمازجت في عروق بنيها، ومن ناحية التراث فإن كل إبداعات المنطقة تمثلتها الحضارة العربية، وعدت في مكوناتها. فالعرب المعاصرون يضربون بجذورهم في أعماق تاريخ كل قطر عربي، وهم الوارثون لكل ما أبدعه الإنسان ما بين المحيط والخليج منذ البدايات الأولى للاستيطان البشري والتحول للزراعة والعمران. وأصالة العرب لم تأت بحكم انتسابهم فقط إلى الجزيرة خزان الشعوب منذ القدم وإنما بسبب انصهار الغالبية الساحقة لأعرق شعوب المنطقة في الأمة حديثة التكوين.

وجاء بروز دور الأقليات (العرقية) الأصيلة في الحياة العربية إبداعاً وبطولة، وكان طبيعياً بحكم هذه العلاقة أن يأتي إبداع نخبة الأقليات ضمن السياق العام، وأن تمدهم الأمة بالثقة والدفء اللازمين لتمكينهم من البروز، وأن يحظى دورهم الإبداعي والنضالي بتقدير الأمة نخباً وجمهوراً، دون أن يعنى أحد بالسؤال عن نسبة (الدم) العربي في أمثال (طارق بن زياد وصلاح الدين الأيوبي من أبطال الأمس أو أحمد شوقي وعبد الحميد بن باديس من مبدعي العصر)(١) أو من أناس آخرين ساهموا في ابداعات المنطقة من أمثال ابن العبري ويحيى بن عدي والأخطل الشاعر الكبير وآل حنين في الترجمة وغيرهم وغيرهم الكثر (١).

وقد عرف ستولمان (^{۲)} الخارطة الذهنية بأنها عبارة عن منطقة إقليم - جغرافية خزنت في ذهن الفرد، ويعتمد هذا التخزين على مقدار العملية البنائية والخبرات السابقة

⁽۱) عوني فرسخ الأقليات في الوطن العربي: تراكمات الماضي وتحديات الحاضر واحتمالات المستقبل مجلة المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المعربي ــ بيروت المعدد ١٩٨٩/١ ١٩٨٩/١.

 ⁽۲) سمير عبده: السريان قديماً وحديثاً المعهد الملكي للدراسات الدينية _ عمان ١٩٩٧ خاصة الفصل الشلك
 (المؤثرات السريانية في الحضارة العربية والإسلامية) من صفحة ٥٣ إلى ٨١ مرجع سابق.

⁽³⁾ T. P. Stolman: Mental Maps - Resources for Teaching and Learning (Sheffield: Geographical Association 1980) P3.

لدى ذلك الفرد، ويقصد بالعملية البنائية التدريس والتدريب الذي يتلقاه الفرد فسسي حياته، وكذلك استعداده للتعلم وقدراته الذهنية، أما خبراته في رسم الخارطة واستخدامها لأغراض مختلفة، فيعتمدان على ممارسته لما تعلّمه وتدرب عليه سابقاً. يمكن أن يقوم الفرد برسسم الخارطة المطلوبة منه على ورقة بيضاء ويعكس عليها إدراكه لجوانبها المختلفة أو أجهزاء منها. وهي هنا تعبر عن شخصيته وخبرته وقيمه وانطباعاته وقدراته، ومن ناحية أخرى، فإن الخارطة الذهنية تهدف إلى فهم استخدام الإنسان للبيئة المحيطة (١)، وتزودنا بفرصسة للاستخدام الأسلم للجغرافيا(٢).

وهناك هدفان حيويان ينبغي أن يحفزا العمل في حقل دراسات المنطقة، ويوجها برامج هذا العمل وخططه وإجراءاته في مراكز إنتاج المعرفة الخاصة بكل منطقة، سواء أكانت هذه المراكز في داخل هذه المنطقة أم في خارجها، وهذان الهدفان هما:

توظيف المعرفة الخاصة بالمنطقة للارتقاء بإنسان هذه المنطقة في جميع وجوه حياته. توظيف المعرفة الخاصة بالمناطق المختلفة في عملية التفاهم بين المناطق والشعوب والأمم المختلفة (٣).

ولهذا تؤكد الملاحظة الدقيقة لأقوال البشر وأفعالهم أن كثيراً من أعمالهم ليس نتاجاً لمحض ما لديهم من قابليات وقصورات مادية وبيولوجية، فلو صح هذا لكانت عمليات التغاير الممكنة، ضمن ميدان محدد من القوى المادية والبيولوجية، عفوية. بيد أنه مسن المؤكد أنها لا تجيء، عفواً، فإن ضروب التغاير ضمن مختلف الجماعات الإنسانية التي لها حظ من الاستمرار التاريخي تنزع، دون شك، إلى التجمع حول معايير معينة. وتمكن البرهنة على أن هذه المعايير تتباين لدى الجماعات التي تتمتع باستمرارات تاريخية متباينة، وهذه الأنماط من أفعال البشر التي تميز الجماعات الإنسانية هي الأساس الذي يمكننا من التمييز البعد الثقافي للفعل واحتوائه.

⁽¹⁾ M. Douns: Maps and Mapping, in: L. S. Liben, A. H. Patterson and M. Newcombe, eds, Spatial Representation and Behavior across the life span: theory and application (new york: academic press 1981) P.97.

⁽²⁾ Stolman, Ibid P35.

^{(&}lt;sup>r)</sup> عبد النبي اصطيف: عولمة دراسات المنطقة ـ مجلة المستقبل العربي ـ بيروت العدد ٢٣٣ /١٩٩٨ ص٤١.

ولعله من الضروري أن يعالج (علم الإنسان) المسائل التاريخية عند تتبعه مجرى التطور البشري وانتشار البشرية على سطح الأرض، ونشوء الثقافات الإنسانية، شم أن مناهج علم الآثار وعلم الإنسان الفيزيائي هي في أساسها مناهج التاريخ مع تعديدت تتطلبها المعطيات، فنجد مثلاً أن مرحلة علم الإنسان الفيزيائي التي تدور حول تطور البشر والحيوانات العليا هي في جوهرها بحث تاريخي، ثم أن إعادة التمييز في علم الإنسان الثقافي بين تاريخ الثقافة أو علم الأجناس البشرية، وبين علم الإنسان الاجتماعي تسزداد رسوخاً، فتاريخ الثقافة وعلم الأجناس يدرسان الانتشار والهجرات والتغير الثقافي، أما علم الإنسان الاجتماعي فينصب على دراسة نماذج معينة من الثقافة والشخصية. (1)

الحضارة والثقافة

كانت من عادة ابن النفيس أنه إذا أراد شرح مسألة دقيقة أو تبيان قضية إشكالية فإنه يبدأ بالقول: لنقدم قبل الشرح والبيان مقدمات لا غنى عنها ثم يشرع في تفصيل دلالة المفردات والمصطلحات المتعلقة بهذه المسألة أو تلك القضية تمهيداً للخوض في الموضوع.

وعلى ذلك تعتبر سمات التقافة وأنماطها، وهي طرز مسلكية متماتلة كأساليب اللباس وتأدية الشعائر الدينية، تجريدات من الدرجة الأولى يمكن بلوغها في صورة رئيسة من استقراء الملاحظة المباشرة. غير أن طول التجربة يدل على أن ضروباً مهمة من التنبؤ ما لم يكن هناك فهم منهجي لتنظيم الثقافة على مستوى (أكثر عمقاً)، وهذه الثقافة الضمنية تجريد من الدرجة الثانية، أو تركيب يستنبطه الملاحظ مباشرة. وبهذا الضرب من الثقافة تحاول وصف الكليات المسلكية، أي المقدمات أو القيم المفهومة ضمناً وهي قطاع كلي من الثقافة لا يدركه نقلة الثقافة، أو هم يدركونه أقل إدراك في أية صدورة منظمة. فالافتر اضات اللاشعورية، التي يضعها على نحو متميز افراد ينتمون لطبقة واحدة وبيئة واحدة، تؤلف مجموعة من مبادئ كبرى و مسائل مشتركة منضمنة في قطاع واسع من المحور الثقافي.

⁽¹⁾ Glyn E. Daniel: A Hundred years of Archaeology. G. Duckworth & co. London 1950 P22.

إن مفهوم الحضارة الذي يتخذ من الانكليزية اسم Civilization مشستق مسن اللفظ الملاتيني Civilis أي الانتماء إلى مجتمع، وفي معناه الحديث فإنه يشير إلى نظام اجتمعاعي معين يلازمه تقدم تكنولوجي وتعقيدات تقافية تتسم بتنظيم هرمي، وهو معنى نقيس به مدى التقدم ليكون لدينا ما يمكن تسميته بمجتمع متحضر في مقابل مجتمع أقل تحضراً (''). والتغير الحضاري تصحبه، ضرورة، ظاهرة التخلف الحضاري، وهي مظهر من مظاهر عدم التكيف والملائمة مع الوضع الجديد، بحيث يكون انفصام بين الواقع والسلوك، فتقوم الظواهر الاجتماعية الجديدة على أساس القيم القديمة ('')، حيث يتعرض كل فسرد في اي حضارة لعمليات التنشئة الاجتماعية، فيتشرب قيمها، ويتنسم طابعها، وفي الوقت نفسه فإن أي حضارة تعتصر في الغالب، وفي وقت معين، عن أن تمد أعضاءها بكل الإمكانيات التي يلائمون بها أنفسهم لكل الاحتمالات والظروف والمواقف، أو أن تعينهم، في كل حال، على إيجاد حلول لكل مشكلة ممكنة الحدوث ('').

ويمكن النظر إلى تعريف الحضارة الذي قدمناه على أنه لا يفسرق بين الحضارة والثقافة، بيد أن لفظ الحضارة في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر اتخذ منحى أوسع، فقيل إن الحضارة هي قمة الإنجاز البشري، وهو معنى يتضمن أن الحضارة أشمل من الثقافة فتقتصر الثقافة على المجتمع أياً كان، أما الحضارة فتخص مسار البشرية برمتها، وهذا المسار، انثروبولوجيا، هو صراع بين الأسطورة والعقل منذ نشأة الحضارة.. ذلك أن الحضارة نشأت بابتداع الإنسان التكتيك الزراعي، وقد كان من جراء ذلك أن وعى الإنسان أنه قادر على التحكم في البيئة والطبيعة تحكماً عقلانياً.

وحيث أن هذا الوعي لم يكن مكتملاً فالتحكم أيضاً لم يكن عقلانياً تماماً، بل كان ممتزجاً بالتفكير الأسطوري ومن هنا نشأ الصراع بين العقل والأسطورة، وقد انعكس هذا الصراع على المجتمعات وعلى تقافاتها وأصبحنا نقيس درجة التقدم الحضاري البشرية، بدرجة عقلانيتها، وبالتالى نقيس درجة التقدم النقافي لمجتمع معين بدرجة عقلانيته.

⁽١) د. منى أبو سنة: التحدي الحضاري للعالم الإسلامي صحيفة الأهالي-القاهرة ٦ اديسمبر ١٩٩٨ ص٩٠.

⁽۲) د. محي الدين صابر و د. لويس كامل مليكه: البدو والبداوة مفاهيم ومناهج المكتبــة العصريـــة ـــ بيروت ١٩٨٦ ص١٠١.

⁽³⁾ Hallowell A. Irving: "Sociopsychological Aspects of Acculturation", R, Linton (ed) the Sciences of Man in The World Crisis, New York, colombia university press, 1945 P171.

في مغموم الموية الثقافية

الهوية هي من الألفاظ الفلسفية السريانية الأصل، بمعنى الوجود الجزئي المتغير تحت الحس، في مقابل الحقيقة والماهية المعقولتين. إن أبي يوسف يعقوب بن اسحق، المعروف بالكندي يصوغ من هذه اللفظة فعل يهوي، بمعنى يوجد هذا الوجود الخاص، ويسمي الله تعالى (مهوي الهويات عن ليس)، أي موجد الموجودات المتعينة. ومن قوله أن (الشيء يتهوى أيساً عن ليس بفعل المؤيس). وقد ظن بعض الباحثين غير العارفين بالسريانية أن الكندي اشتق لفظة الهوية (من ضمير الغائب المفرد هو) فصاغ منها تلك المشتقات.

والواقع ليس في الضمير المذكور ما يبرر استخراج هذه المعاني الضرورية الوجودية وليس من شك لمن يدرس الواقع الثقافي في بغداد العباسيين إذ ذاك، أن الكندي أخذ هذا اللفظ ومشتقاته من السريانية من فعل Hwo هوو ومعناه: صار ووجد Hwoyo وهوويو الصيرورة والوجود، ولا يستبعد أن يكون قد اتخذها من اللهجة الشرقية المائلة إلى الفتر Hwoyya هوية، فاستقام له اللفظ والمعنى، ووضحت مصادر الكندي، فبطلت أسباب استغراب أبو ريدة، ناشر رسائل الفيلسوف، لهذا الأسلوب العجيب والاشتقاقات المستهجنة، إذ نعى عليه، وردد النعي بعض من نقل عن أبي ريده أن الكندي (يسمح لنفسه التصرف كما يشاء بالصيغ العربية فيضيف أداة التعريف إلى الضمير الغائب (هدو).. ومن الفظر (الهو) يشتق لفظ الهوية) ويضيف أبو ريدة (ولا نعرف من المترجمين، ولا من الفلاسفة، وبد الكندي، من يضع الاصطلاح ويستعمله على هذا النحو الفريد المدهش، والذي لو قرأه غير المتخصص، لاستهجنه أو لما فهم منه شيئاً) قلنا متى عرف السبب بطل العجب (ال.

وفيما تخيل بعضهم لفظ الضمير هو أصلاً للهوية (تخيل غيرهم كذلك أداة الشرط) أصلاً للفظة الفلسفية (انية) و(آنية)، ولا يخفى أنها سريانية الأصل (اينويوثو aynoyutho) وقد عربت بشكل (اينية) كما في قاموس الحسن بن بهلول في القرن العاشر، وأحياناً بشكل (آنية) وأحياناً آنية ومعناها في الأصل كيفية الشيء ونوعيته. وقد وردت بيسن التعابير الفلسفية في المؤلفات السريانية، ومنها كتاب النفس لابن كيفا معاصر الكندي(٢)

⁽۱) د. فؤاد افرام البستاني: الكندي السريانية، المجلة البطريركية ــ دمشق العدد الثاني عشر السنة الثالثـة تشربن الأول ١٩٦٣ ص ١٩٠١

⁽٢) البطريرك مار اغناطيوس يعقوب الثالث: الكندي والسريانية مطبعة الف باء ــ دمشق ١٩٦٣ ص١١٠.

وهناك ثلاثة مستويات في الهوية الثقافية، لشعب من الشعوب: الهوية الفردية، والهوية الجمعية، والهوية الوطنية (أو القومية)، والعلاقة بين هذه المستويات ليست قارة ولا ثابتة، بل هي في مد وجزر دائمين، يتغير مدى كل منهما اتساعاً وضيقاً، بحسب الظروف وأنواع الصراع واللاصراع، والتضامن واللا تضامن التي تحركها المصالح: المصالح الفردية والمصالح الوطنية والقومية (١).

والتقافة والهوية التقافية والسيادة التقافية مهددة كلها بما يمكن القول عنه أنه التكنولوجيا الحديثة التي يربط البعض بينها وبين الهوية التقافية فيرى تناقضاً بها، أو يزاوجها بالثقافة المحلية، فيزيد دورها عموضاً وصعوبة، لهذا لا بد من التحدث عن ذلك بعض الشيء.

من المعروف أن أي تقدم في التكنولوجيا لا بد أن ينطوي على زيادة قدرة الإنسان على تحقيق تفرده والتعبير عن نفسه، فلماذا نفترض أن من الممكن أن ينشأ تضاد أو تعارض بين التكنولوجيا والهوية؟ أليست التكنولوجيا هي وسيلة تحقيق الهويسة وطريقة التعبير عنها؟ أليست اللغة مثلاً تكنولوجيا التعبير؟ وهل خدمة اللغة وتطويرها، أي تطويسر هذا النوع من تكنولوجيا الاتصال بين الناس، يمكن أن تكون إلا خادمة للهوية.

ويرى جلال أمين أن هناك فرصاً كامنة لهذا التضاد منذ قام الإنسان بصنع أولى أدواته وأكثرها بدائية، أي منذ أولى مراحل التطور التكنولوجي. فمنذ أن صنع الإنسان أولى أدواته الحجرية لتسهيل عملية الصيد، ضماناً لبقائه وتحقيقاً أكبر لذاته، كان هناك دائماً خطر في أن تستبد به هذه الأدوات نفسها وتتحول إلى أداة لقهره بدلاً من أن تكون أداة لتحريره. إن القول الشهير بأن (الأداة هي نفسها الرسالة The Medium is The Massage ينطبق في الحقيقة على أكثر صور التكنولوجية بدائية كما ينطبق على أكثرها تطوراً. وهو قول لا يعني فقط أن طبيعة التكنولوجيا المستخدمة تؤثر تأثيراً حاسماً في طبيعة العمل الذي تستخدم لتحقيقه، بل هو يعني أيضاً، على الأقل أن التكنولوجيا يمكن أن تتحول بكل سهولة من أداة لخدمة الإنسان إلى أداة لقهره. (٢)

⁽١) محمد عابد الجابري: العولمة والهوية الثقافية مجلة المستقبل العربي-بيروت العدد٢٢٨ ١٩٩٨/٢ ص١٤.

⁽٢) جلال أمين: العولمة والهوية الثقافية والمجتمع التكنولوجي الحديث مجلة المستقبل العربي _ بيروت العدد ٢٣٤ /١٩٩٨ ص٥٠.

دعونا نقول إن القلق المتزايد داخل المجتمعات المتقدمة اقتصادياً من التسهديد الذي تتعرض له بعض أنواع الحيوانات والطيور التي يهددها التقدم التكنولوجي بسالانقراض، لا يقابله قلق لما يحدث لتقافات الأمم المختلفة من وراء هذا التقدم التكنولوجي نفسه، مسع أن هذه الثقافات مهددة هي أيضاً بالانقراض.

ولا أريد مما ذكرته الوصول إلى القول إن ما يحدث للهوية التقافية للأمة لا ينطوي بالضرورة على موقف متخلف كما يظن البعض، ولا يتضمن بالضرورة دعوة إلى رفض لكل تقدم تكنولوجي والعودة إلى ماض ذهبي أو التمسك بحاضر بغيض. لا أحد ينكر أن للتطور التكنولوجي دائماً دوراً تحريرياً، ولكن ليس من الحكمة أن نغفل عن جانبه القهري، وبخاصة في ما ينطوي عليه المجتمع التكنولوجي المتقدم.

كما لا يمكن القول بأي حال من الأحوال إن قضية الخطر الذي تتعرض له الهويسة الثقافية هي قضية غزو ثقافة لثقافة، أي فرض أمة لثقافتها على أمة أخرى. إن فسي هذا جانباً من الحقيقة، ولكن هناك جانباً آخر لابد من إيرازه. ليس هناك خطأ في القول بأن الهوية الثقافية السورية تتعرض لغزو من الثقافة الغربية أو الأمريكية، أو في القول بأن نمط حياتنا وسلوكنا وعاداتنا في المأكل والملبس والعلاقات الاجتماعية وطرق قضاء أوقات الفراغ إلخ.. تتعرض كلها للغزو أو القهر من جانب نمط حياة أمة أو أمم أخرى، ولكن المرء يلاحظ أن هذا الغزو أو القهر له سمة خاصة في ظل المجتمع التكنولوجي الحديث، وأن غزو هذه الثقافة الأجنبية إذ يتم في عصر التكنولوجيا الحديث يختلف عن غيره من صور الغزو التقافي التي عرفها تاريخ الإنسان من قبل، وهو اختلاف يستحق التكامل ولا يجوز المرور عليه مرور الكرام.

ولا يكتفي مجتمع ما بما اجتمعت له من وسائل حضارية دون أن يمد بصره إلى ما وراء ذلك من إمكانيات حضارية أخرى، وقد مررت الشعوب، حتى في أولياتها أن تتصور عوالم أخرى خارج عالمها، في صور شديدة الاختلاف، فهي أحياناً مبالغة في القدرة والقوة والمهارة، وهي أحياناً، إمعان في الضعف والتخلف والتأخر.. مما يشير إلى أن الإنسان يدرك دائماً أن هناك أنماطاً حضارية أخرى ممكنة من الوسائل الحضاريسة، ومثل هذا

الموقف هو، على أي حال، تهيئة واستعداد للدخول في علاقات واتصالات حضارية خارجية مهما كانت نتيجة مثل هذه التجربة. (١)

سيادة الموية الثقافية

هناك من يقول أن تعاريف الثقافة قد وصل إلى حدود المائتين، وهو ما يؤكد أننا بصدد حقل يحيطه الغموض، على أنني لم أقرأ كتاباً أو مقالاً عن الثقافة إلا وأصر كاتب على تعريف الثقافة حتى يعرف القارئ عم يتحدث الكاتب، ولما كان لابد مما ليسس منه فإنني ألتزم بتعريف محمد عابد الجابري الذي يقول به (الثقافة ذلك المركب المتجانس من الذكريات والتصورات والقيم والرموز والتعبيرات والإبداعات والتطلعات التي تحتفظ لجماعة بشرية، تشكل أمة أو في معناها، بهويتها الحضارية، في إطار ما تعرف من تطورات بفعل ديناميتها الداخلية وقابليتها للتواصل والأخذ والعطاء. وبعبارة أخرى، أن الثقافة هي المعبر الأصيل عن الخصوصية التاريخية لأمة من الأمم، عن نظرة هذه الأمة إلى الكون والحياة والموت والإنسان ومهامه وقدراته وحدوده، وما ينبغي أن يعمل وما لإينبغي أن يأمل)(٢).

أما السيادة التقافية فهي تنتمي فيما تنتميه إلى كيان الدولة الوطنية وسيادته، وقد ظلت التقافة الوطنية تنهل أسباب سيادتها وتجددها من مصدرين رئيسين تقليديين: التربية والتكوين معبراً عنهما في الممارسة من خلال مؤسستين: الأسرة والمدرسة، فالأولى أول وأهم المصانع الاجتماعية التي تنتج الوجدان التقافي الوطني، بواسطة شبكة القيم التي توزعها من خلال التربية على سائر أفرادها، وتلقنهم إياها بوصفها الآداب العامة الواجب احترامها، والمقدسات التي يتعين التزام الإيمان بها. وكما يتلقى الطفل في هذه المؤسسة التكوينية من مؤسسات الإنتاج الاجتماعي لغته، ومبادئ عقيدته، والقوالب الأخلاقية العامة والعليا سلوكه، كذلك يتلقى بعضاً من المبادئ المؤسسة للشعور بالأنا الجمعى: أي هوية الجماعة الوطنية التي ينتمى إليها.

⁽۱) محى الدين صابر: التغير الحضاري وتنمية المجتمع، سرس الليان مركز تنمية المجتمع فـــى العــالم العربي١٩٦٢ ص ٧٠-٧٠.

⁽٢) محمد عابد اجابري: لعولمة والهوية المقافية، مجلة المستقبل العربي رقم ٢٢٨ ١٩٩٨/٢ ص١٤ مرجع سلبق.

أما الثانية وهي المدرسة فتنفرد بكونها تنتقل بوعيه من حسدود الجماعة الطبيعية (أي الأسرة) إلى رحاب الجماعة الوطنية. وعند هذه العتبة بالذات تؤدي المدرسة وظيفة إنتاج ثقافة وطنية أو قل أساسيات تلك الثقافة، إن من خلال توحيد الإدراك ومركزته على برنامج تكوين عام على صعيد الوطن برمته، أو من خلال بث وتكريس جملة من المبادئ التي تؤسس لقيام وعي بالأنا الجمعي (الوطني)(1).

والهوية معناها في الأساس التفرد، والهوية التقافية هي التفرد التقافي بكل ما يتضمنه معنى التقافة من عادات وأنماط سلوك وميل وقيم ونظرة إلى الكون والحياة... كيان يصير، يتطور، وليست معطى جاهزاً ونهائياً، هي تصير وتتطور، إما في اتجاه الانكماش، وإمسا في اتجاه الانتشار، وهي تغتني بتجارب أهلها ومعاناتهم، انتصاراتهم وتطلعاتهم، وأيضاً باحتكاكها سلباً وإيجاباً مع الهويات التقافية الأخرى التي تدخل معها في تغاير متبدل.

وتتحرك الهوية الثقافية على ثلاث دوائر متداخلة ذات مركز واحد:

فالفرد داخل الجماعة الواحدة، قبيلة كانت أو طائفة أو جماعة مدنية (حزباً أو نقابة... إلخ) هو عبارة عن هوية متميزة ومستقلة، عبارة عن (أنا) لها (آخر) داخل الجماعة نفسها بوصفها ليست إياه.

والجماعات داخل الأمة، هي كالأفراد داخل الجماعة، لكل منها ما يميزها داخل الهوية التقافية المشتركة، ولكل منها (أنا) خاصة بها،و(آخر) من خلاله وعبره تتعرف على نفسها بوصفها ليست إياه.

والشيء نفسه يقال بالنسبة إلى الأمة الواحدة إزاء الأمم الأخرى ، غسير أنها أكشر تجريداً، وأوسع نطاقاً وأكثر قابلية للتعدد والتنوع والاختلاف.

إن العادات والسلوك والوسائل المادية التي تقدمها الحضارة يتوقسف بقاؤها على مقدرتها على الاستمرار في إشباع تلك الحاجات، وهي حين لا تفعل، يكون التغيير ضرورة اجتماعية، فلكل جيل متطلبات ومستحدثات، وبعض الوسائل أكثر فعالية في إشباع الحاجات الاجتماعية، سواء من الناحية الكمية أو الكيفية من البعض الآخر (٢).

⁽۱) عبد الإله بلقزيز: العولمة والهوية الثقافية _ عولمة الثقافة أم ثقافة العولمة مجلة المستقبل العربي _ بيروت العدد ٢٢٩ ١٩٩٨/٣ ص٩٤.

Malinoweski Branislow: Dynamics of Culture Change, New York, Yale university (7)
1954, Chap. VII.

ولقد كشفت دراسات ه... أ. مري عن عوامل الحركة للإدراك عند الفرد أنه ليس في استطاعة أي شخص أن يسجل شيئاً عن نفسه أو عن غيره دون أن تصبغه المظاهر اللاشعورية والشعورية الذاتية صبغاً قوياً وتذهب به مع التحيز والهوى. كما اننسا لا نجد الطمأنينة في العدد، لأن الذين يتلقون تدريبهم في ثقافة أو مدرسة ما لا يستطيع الواحد منهم أن يكون كفاء بوزن عمل الآخر. (١)

الشخصية والعقلية السورية

يمكن القول إن استكشاف الإنسان السوري هو استكشاف للصورة المعاصرة لهذا الطابع الخاص للذات السورية، وتفسيرها، هو رؤية وصفية وتسجيلية وتحليلية للفرد السوري والجماعة السورية والتكوين الطبقي السوري.

إن استكشاف الإنسان السوري هو استكشاف لسيكولوجية كائن متمييز يعيش في ظروف حضارية مختلفة عن الظروف التي يعيش فيها غيره، وفهم لعلاقات هذا الإنسانية بغيره من الناس في مجتمعه، علاقاته بالدولة كتنظيم وتشريع، وعلاقاته الإنسانية والاقتصادية والبيولوجية. وليس جديداً أن نؤكد أن الوصول إلى فهم هذه العلاقات والظواهر ضرورة حيوية لإنسان العالم، فكل فهم جديد للإنسان يستري الستراث العالمي الإنساني بشكل أفضل وأثرى.

والبعض يعتبر أن الإنسان السوري مجهول رائع، وهذا المجهول العظيم لم يكن باقيـــاً في انتظار من يستكشفه، بل كان واقعه من يتحرك بلا ملل كما كان هــــذا الواقـــع أيضـــاً يفرض نفسه في صور تسجيلية تحفظه وتبقى عليه.

وأهم الصور التسجيلية للإنسان السوري هي فنه الشعبي: أزياؤه وأساطيره، فكاهاته، ومواويله، بكائياته وتصويره، ففي الفن الشعبي تبقى الملامح المميزة للإنسان السوري وتشرق، دون ما ادعاء بأن هذا الطور تحليل علمي لنصوص شعبية، إذ هي تستقرئ انطباعات عامة فحسب. ونلاحظ أن الطابع الخاص لتقدير علاقات الصداقة وعلاقات الرحم طابع نراه في الملاحم وحتى في الأساطير.

Clyde Kluckhohn, Henrry A. Murray, and David m. Schneider eds.: Personality in (1) nature, Society, and culture. (2nd ed.) Alfred A. Knoph, New York 1952 P191.

وكل حضارة وكل نهضة وكل تحول أصيل في حياة الشعوب يرتد إلى أصليا مسن أصول الحياة. أما الأول فهو الفكر الذي يصور الغايات التي تحدى إليها الركائب ومنه تنبع القوة المحركة، وإليه ترجع الأراء الفلسفية والعلمية والاجتماعية التي تمهد طرقا كانت وعرة من قبل، أو كانت غير مطروقة، فمذاهب العلم الحديث في بناء المادة وطبيعة الطاقة، والتطور العضوي والآراء الاجتماعية الحديثة في نظم السياسة والاقتصاد والاجتماع، هي التي أفرغت عالمنا الحديث في قالبه المعهود، وهي جميعاً صدرت أولا من الذهن الإنساني فكراً كالشهاب، ثم لم تلبث أن تغلغلت في حياة الناس كل يصوم. وأما الثاني فهو البيئة الاقتصادية والاجتماعية التي يعيش فيها الناس فكل ما يحدث في هذه البيئة يعتبر أصيلاً فيها، من أساليب الصناعة والزراعة والحذق في استغلال موارد الطبيعة، يغير الأحوال التي يعيش فيها الناس، فيضني بعد زمن طويل أو قصير إلى تغيير في آرائهم وأفكارهم ونظرتهم إلى الكون والحياة (١).

إن أهم أساس في تكوين الأمة هو الهوية التقافية من حيث تفسير ها للكون وتنظيمه للحياة على الأرض، واللغة التي تعبر عن الفكر وعن تفاعله مع نفسية الناس الذين يتبنون هذا الفكر، وهذين العاملين هما عماد الشخصية حيث رابطة الفكر واللغة بدلاً من رابط العرق واللون والجنس وغير ذلك، وهكذا برزت الشخصية السورية.

وكانت هذه الشخصية تتحدى بمدى توافق سلوك الفرد السوري مع شعاراته ومبادئه، وكذلك فإن شخصيته تتكون من تفاعل نفسية العامة مع فكره واللغة التي تعبر عن هذا التفاعل، وما الحضارة والثقافة إلا نتاج لهذا التفاعل وهذا التعبير.

ولتحديد معالم الشخصية السورية لا بد من فهم النفسية السورية بعد أن مررنا علم الهوية التقافية لهذا البلد.

لقد آمن الفرد السوري أن الطعام والشراب والمتطلبات المادية في الدنيا وسيلة للحيلة، وأن العقيدة دستور الحياة وسبيل الخلود، وأن الشغل الشاغل للإنسان ليس الطعام بل معرفة الكون والاستفادة من هذه المعرفة، فهو لهذا يؤمن بالوفاء بالمبدأ والاستماتة فسمي سميله،

⁽¹⁾ فؤاد صروف: آفاق لا تحد، دار العلم للملايين ــ بيروت ١٩٥٨ ص٣٢.

ولهذا كان يؤمن بوجود إله رغم أنه كان يعبد الأصنام التي كان يعتبرها وسيلة للتقرب من هذا الإله. وكان في الأصل محب للسلام ومحب للعمل والتجارة والفن، كما أنه منفتح على العالم والحضارات المختلفة، وقادر على التفاعل مع التقافات الأخرى، فقد استطاع نقل علوم من سبقه وهضمها وتطويرها والإضافة إليها مبدعاً مما أحدث أثراً فيمن جاء بعده.

وعرف عن المواطن السوري الإيثار والعفة والإباء والنخوة والشهامة والزهد والتقشف والصبر وقوة الاحتمال والغيرية والاعتماد على العمل والكفاح وعلى الواقعية بدل الاسترسال في الأحلام والأوهام.

واستطاعت الشخصية السورية الجمع بين الواقع والمجرد وأن تسيطر على الحياة كلها فتغدو هي الهدف والوسيلة والعقيدة، وبين الحياة الروحية التي تنمي الدافع الذاتي والضمير الإنساني.

ويأتي ذلك نتيجة العقلية السورية القائمة على المثل الأخلاقية الناجمة عن التأمل، وهي وحدها القادرة على إيجاد نشاط حر، أعني نشاطاً خطط بتصميم مرتب للهدف منه، والواقع يؤثر في الدافع بنفس النسبة التي يمزج فيها بين المثل وبين عالم الحياة اليومية، لكن النفس الإنسانية تعمل حينئذ في التغير إلى ما هو أدنى.

ومن الملاحظ أن الأحداث التي تنتج نتائج عملية فينا هي أحداث تشكلها عقليتنا وتعمل فيها، وهذه العقلية لها طابع خاص، وعلى هذا الطابع تتوقف طبيعة الأحكام التقويمية التسي تحكم علاقتنا بالوقائع الملموسة.

ويوجد هذا الطابع عادة في الأفكار المتعقلة التي يخرجها إلى الوجود تأملنا في الواقع، فإذا اختفت هذه الأفكار لم يترك فراغ، فيه (الأحداث في ذاتها) تؤثر فينا، لكسن السيطرة على عقليتنا تنتقل حينئذ إلى الآراء والمشاعر التي كانت تحت سيطرة أفكارنا متعقلة.

إن الغابة العذراء إذا قطعت، حلت خمائل الشجيرات محل الأشجار السامقة، وهكذا أيضاً معتقداتنا الكبرى إذا حطمت حلت عقائد صغرى تقوم على نحو أحط مما كانت تقوم به المعتقدات الكبرى.

وفي الوقت الذي نتخلى به عن المثل الأخلاقية التي تصاحب حماستنا للواقسع، فان قدرتنا العملية لا تتحسن، بل تتضاءل. فليس من شأن ذلك أن يجعل الإنسان المعاصر ملاحظاً بارداً وحاسباً كما يظن في نفسه، لأنه خاضع لتأثير آراء وانفعالات تنشئها الوقلئع في نفسه، ومن دون وعي تراه يمزج بما هو من عمل عقله كثيراً مما هو انفعالي حتى أن الواحد ليفسد الآخر. وفي نطاق هذه الدائرة تتحرك أحكام المجتمع ودوافعه، سواء عالجنا أكبر المسائل أو أصغرها، والأفراد والأمم على السواء يتعاملون بالقيم الحقيقية والخيالية دون تمييز، وهذا الخليط نفسه من الواقعي وغير الواقعي، من التفكير الرزين والحماسة لما لا معنى له ـ هو الذي يجعل عقلية الإنسان الحديث محيرة.

وإذا أمعنا النظر إلى ما حل في العقلية السورية من انحلال بالاستناد إلى النظرة وإذا أمعنا النظر إلى ما حل في العقلية السورية من انحلال بالاستناد إلى الكونية وما نجم عنها، لرأينا أن التفاؤل الحقيقي قد ولى عنا دون أن نشعر. أننا لسنا جنساً أصابه الضعف وأنتابه الأنحلال بسبب الإفراط في التنعم بالحياة فأصبح في حاجة إلى التماسك لإظهار القوة والمثالية وسط عواصف التاريخ، لكن على الرغم من أننا احتفظنا بقوتنا في معظم مرافق الحياة، فإننا روحياً مصابون بالهزال، ونظرتنا في الحياة بكل ما يتوقف عليها قد انحط مستواها سواء للأفراد والجماعات. والقوى العليا للإرادة والتأثير صارت عاجزة فينا، لأن التفاؤل الذي كان يجب عليها أن تستمد منه قوتها قد شاع فيه التشاؤم عن غير شعور.

٤,

اللغة السريانية السورية

يعتز السريان بلغتهم لأنها من أقدم اللغات القديمة التي لا زالت متداولة _ ولو علي فطاق ضيق حبيق _ بها تكلم المسيح وأقام السوريون حضارتهم في كنفها، ولا زالت كلماتها متداولة في حياتنا اليومية من خلال تداولها في أسماء المدن والقرى ولسان العامة، أومن خلال اللغة العربية في بعض كلماتها.

فاللغة هي القومية، أو القومية هي اللغة، بدأت في المجتمع الإنساني دائرة صغيرة في صورة الأسرة، ثم اتسعت فشملت القبيلة، ثم زاد اتساعها فضمت القرية أو المدينة، وهكذا حتى تكون منها في العصر الحديث ما يسمى باللغة المشتركة في شحب من الشعوب. فاتساع رقعة اللغة عملية حتمية يؤكدها لنا ما نشهده الآن من سعة انتشار بعض اللغات حتى لتكاد تطيف بمعظم أنحاء العالم. (١)

واللغة، ليست كما قد يظن لأول وهلة، مجرد وسيلة للتعبير عن الأفكسار أو مجسرد رموز لما يدور في الأذهان، بل هي تلك الوسيلة التي امتزجت بعقولنا ونفوسنا، والتي سما بها الإنسان فوق الحيوان، وندين لها بتلك القوة التي ساعدتنا على التعساون مسع رفاقنا، ومنحتنا السيطرة على مخلوقات أقوى منا جسماً.

وللوصول إلى فهم للغة السريانية _ العربية، علينا أن نلقي نظرة على تطور اللغة ومكانتها من الفكر حتى نستوعب ما تضمنته اللغة السريانية _ العربية من تروة فكرية حقيقية ثرية أبقتها صامدة إلى اليوم.

تطور اللغة عند الإنسان

حين وجد الإنسان، وجد معه عقله المفكر، وفي الوقت الذي بدأ في استعمال هذا العقل، بدأ البحث عن وسيلة يعبر بها عما يجول في خاطره.. فاستعمل في ذلك الإشارة، ثم الصورة _ مرسومة أو منقوشة _ كما تدل على ذلك الآثار التي تركها منذ آلاف السنين القدماء من أجدادنا.

⁽١) د. إبراهيم أنيس: اللغة بين القومية والعالمية، دار المعارف بمصر ١٩٧٠ ص٨.

على أن اللغة ليست كتابة فقط، فالإنسان لا يحتاج إلى اللغة المكتوبة إلا في ظهروف معينة تفرضها عليه ظروف خاصة.. كأن يود أن يحفظ أفكاره ليطلع عليها من يأتي بعسد موته، أو ينقلها إلى إنسان آخر يعيش بعيداً عنه، لا بد وأن تكون هنسالك مرحلة لغويسة أخرى أهم من هذه قد مر بها تاريخ الإنسان اللغوي. فما هي هذه المرحلة؟ وما هي أهسم خواصها؟.. إنها بلا شك مرحلة الصوت والنطق والتعبير، وهي أسساس لغة التخاطب والتفاهم. والصوت كما هو معروف، ينطلق من الفم عن اهتزازات تحدث في حبال خاصة في الحلق.. تعرف طبياً باسم (الحبال الصوتية)، وهذه الاهتزازات تحدث بأمر أو إشسارة خاصة ترسلها منطقة معينة في الدماغ حسب الحاجة، فيتحرك بموجبها اللسان والشفتان في صوت معبر ناطق.. وأول صوت انطلق من فم الإنسان كان صيحة، أراد بها التعبير عسن شعور خاص خالجه.

ويصعب على الباحثين اليوم تحديد اسم أول لغة تكلم بها الإنسان، أو العتسور على نصوص منها، ولهذا سيظل أصل اللغة وتطورها دوماً مجالاً واسعاً لمختلف الاجتسهادات الفكرية وستظهر تكهنات تنم عن براعة في التفكير، لكن تأييدها بالحقائق لن يكون ممكنا أبداً. على أنه يمكننا القول إن كل شيء يبدأ صغيراً، ثم يكبر، وهكذا بدأت كل لغة أساساً كلهجة محلية متفرعة عن لغة رئيسة كانت قد تفرعت أساساً عن لهجة ما للغسة رئيسة. وتحول اللهجة المحلية إلى لغة رئيسة كان يتم دائماً تحت ظروف كثيرة وعوامسل عدة، أهمها السياسية، ثم يليها الاجتماعية والمعيشية، كما حصل في اللغة الهولندية التي كسانت تعتبر حتى القرن الخامس عشر لهجة ألمانية محلية ثم فرضت كلغة رسمية لسكان هولندا، لها قواعدها الخاصة وأصول نموها المتنوعة.

والحال الذي يجمع أبناء الأمة العربية في حديثهم هي اللغة الفصحى، وإلا فإن العربي الذي يسكن في شمال أفريقيا لا يفقه شيئاً من لهجة أخيه العربي في البنان أو العراق، والعربي الذي في ربوع نجد أو الحجاز لا يفهم أخيه الذي يسكن أعالي الصعيد وغير ذلك من الأماكن.

وكانت لغة الإنسان في كل عصور التاريخ التي مرت بها الإنسانية، تمر في ظروف كالتي تعيشها اليوم، لغات رئيسة تتفرع عنها لهجات محلية، ثم تتحول اللهجات إلى لغلت، إلى حلقة، متصلة ذات قاعدة واحدة. ولنأخذ مثالاً على ذلك اللغة الهندوجرمانية التي يعتبرها علماء اللغة أساساً لمعظم لغات شعوب أوربا وآسيا وأمريكا، لم تكن أصلاً ومنشأ سوى لغة ذات لهجات قليلة مختلفة تحدثت بها القبائل الجرمانية التي سكنت وسط أوربا ثم غزتها من شمالها وجنوبها وشوقها وغربها حتى وصلت إلى شمال أفريقيا في بعض غزواتها، وكانت كل فئة من هذه القبائل الجرمانية الغازية المهاجرة والراحلة تتخذ لها لهجة محلية في موطنها الجديد الذي غزته، وبمرور الزمن وفعل عوامله الكثيرة المختلفة وتأثيرها، أخذ الاختلاف بين هذه اللهجات المحلية والجرمانية الأم يشتد ويقوى، حتى تحول الكثير من تلك اللهجات إلى لغات رئيسة لها نحوها وقواعدها ولهجاتها المختلفة والمنوعة.

كما كانت هناك جماعة من القبائل الجرمانية تدعى الانجلو سكسون تسكن على نهر الألبة في الشمال مما يعرف اليوم بألمانيا، ثم قامت هذه الجماعة من القبائل في القرن الخامس الميلادي بغزو بريطانيا وإجلاء سكانها الأوائل، واتخذت تلك الجماعة الجرمانية لهجة لها لم تكن بادئ ذي بدء سوى لهجة جرمانية محلية، تحولت بمرور الزمن وتأثير عوامله السياسية والاجتماعية إلى لغة رئيسة كبرى تحتل اليوم مكانة بارزة بين جميع لغات العالم ألا وهي اللغة الإنكليزية.

إن جميع اللغات، مجتمعة ومنفصلة، إنما هي ذات أصل واحد، نشأت كلهجات محلية ثم تطورت بمرور الزمن وتمخض عنها أو تحولت بذاتها إلى لغات، وضع لها علماؤها وفقهاؤها قواعد وأصولاً، حماية لها ومحافظة عليها، ولكن سنة التطور في الحياة جعليت هذه اللغات تتمرد أحياناً على ما وضع لها العلماء من أصول فكانت دائمة التغير والتطور في حلقات متشابكة متماسكة لا نهاية لها ولكنها ذات قاعدة صلبة.

اللغة والعضارة

كل ما في الدنيا من لغات وكل ما نطق وينطق به البشر ما هو إلا ترجمة لما يتمخض عنه فكر الإنسان، بل هو الفكر الإنساني ذاته في شكل كلمات وأقوال.. ولنا أن نتصور مدى التأخر والانحطاط الذي يحل بالبشرية لولا نعمة اللغة التي وهبنا إياها الخالق، فباللغة وحدها، في جميع صورها وأشكالها أمكن نقل المعرفة كاملة غير منقوصة من جيل إلى جيل، وبفضل اللغة يستطيع بعض الناس نقل أفكار واضحة عن أوضاع ومشاكل خاصسة

مرت بهم إلى البعض الآخر مع ما ينبغي اتخاذه من مسلك إزاء تلك الأمور، وبهذا يـزداد حجم التراث الإنساني التقافي والاجتماعي والفكري.

ويمكن القول أن اللغة، من حيث هي أداة للاتصال، لعبت أهم أدوارها في بناء التراث البشري الاجتماعي، فهي التي تساعد على نقل الأفكار بدقة وسهولة، ولولا قيام ها بهذا الدور لما استطاعت الحضارة كما نعرفها أن تظهر إلى الوجود.

ومع أن كلمة (الحضارة) ظهرت لأول مرة عام ١٧٥٧ من قبل المركيز دي ميرابو في كتاب له، فإنه في كتابه اللاحق (مقال في الحضارة) وضح فيه هذا المفهوم قائلاً: ((إن حضارة شعب ما هي رقة طباعه، وعمرانه، وتهذيبه ومعارفه المنتشرة بحيث يراعي الفائدة العلمية العامة، ويفسح المجال لقانون التفصيلات... إن الحضيارة لا تفعل شيئاً للمجتمع ما لم تمنحه جوهر الفضيلة وشكلها، فمن صلب المجتمعات التي هذبت حواشيها جميع العناصر التي عددناها أنفاً ينبثق مفهوم الإنسانية)).(١)

وفي سبيل الوصول إلى هذا المفهوم في تعامل الإرادة وارتباط المجتمع، لا بد من وسائل للتفاهم والتواصل، وأهم هذه الوسائل اثنتان: اللغة والكتابة، و(لسنا نحتاج إلى وافر بيان لنبرهن على كون اللغة صورة من صور الحضارة، فإن أحدنا لا يستطيع أن يتصور أية من الحضارات التاريخية المعروفة كالهندية أو اليونانية أو العربية أو الفرنسية بدون أن يتصور معها اللغة أو اللغات التي عبرت عنها، واللغة تعبر عن الحضارة من وجهتين رئيسيتين: المفردات والتراكيب، فالمفردات تدل على مدى سعة خبرات المجتمع وعمقها، وبالتالي على نوع الحضارة التي يتميز بها. فحيثما تكون الخبرات محدودة، بحكم غلبة الطبيعة الجغرافية أو التخلف الاقتصادي أو العلمي أو سواه، تأتي مفردات اللغة محدودة المعاني ضيقة الدلالة. والحضارة المعنية بالأشياء المحسوسة تكون لغتها فقيرة بالألفاظ المعبرة عن الشؤون الفكرية والروحية)(٢).

ومن هذا يتبين أن ما عناه غالبية من استخدموا كلمة الحضارة كان مزيجاً من الصفات الروحية والخلقية التي تحققت على الأقل بصورة جزئية في حياة الكائنات البشرية في المجتمع، وكان من تلك الصفات الأدب واللباقة والنزاهة والرقة والاعتدال وضبط النفسس عند الكلام وفي السلوك وفي الفكر أيضاً.

⁽١) جون نيف: الأسس الثقافية للحضارة الصناعية ترجمة د. محمود زايد دار الثقافة -بيروت ١٩٦٢ ص١٢٨.

⁽٢) فسطنطين زريق: في معركةالحضارة ، دار العلم للملابين ــ بيروت ١٩٦٤ ص٩٧.

إن الكتابة تعتبر أساساً من أسس التحضر وشرطاً من شروطه، وأنها تتخذ دليلاً مسن الأدلة على انتقال المجتمع من مرحلة ما قبل التأريخ البدائية إلى مراحل التأريخ الحضارية. ولا عجب في هذا، فالكتابة تصل بين أفراد المجتمع، وتربط المجتمع بسواه من المجتمعات وتسهل التبادل والتعامل، وتسمح بإقامة حكم وإدارة منتظمين. بل إن لها آثاراً أجسل مسن ذلك: إنها تيسر سبل انضباط الفكر وتفتحه ونموه، وتحفظ التراث وتتيح انتقاله من جيل إلى جيل وتراكمه عبر الأجيال. ومن هنا كان فصل الشعوب السامية في تبكير هم إلى ابتسداع الأساليب الكتابية، والفضل الضخم الخاص الذي كان للفينيقيين في ابتداع الحسرف وفسي نشره في العالم القديم، وفضل الأراميين في حمله إلى أقاصي الشرق، ذلك أنه مهما تكسن الكلمة أو الفكرة مهمة، فإنها لا تتجسد، وبالتالي لا تكتمل، إلا بالحرف، وبدونه نظل مائعة غامضة رجراجة، ولكل حضارة نوع حروفها وأسلوب كتابتها.

والنزعات الاجتماعية التي تضم المشاركة الوجدانية والاستهواء والتقليد، تتخذ مع الإنسان صورة أرقى وأسمى من مجرد غريزة يشركه فيها بعض الأنواع الراقية من الحيوان، ويتحقق ذلك عن طريق اللغة التي يتميز بها النوع الإنساني، فلا يكون الانسجام بين أفراد الجماعة تاماً وشاملاً إلا عن هذا الطريق. فالمتعة الوجدانية التي يحس بها الموء العارف باللغة السريانية أو العربية، أرقى وأسمى من تلك التي قد تكون لدى من يجهل هذه اللغة أو تلك. وإعجاب المرء بآراء غيره يصحبه عادة تعبيرات ساحرة أخاذة تصدر مسن صاحب هذه الأراء.

إن اللغة أساس مهم للحياة الاجتماعية أو ضرورة من أهم ضروراتها، لأنسها أساس لوجود التواصل في هذه الحياة وأساس لتوطيد سبل التعايش فيها، فهي وسيلة الإنسان للتعبير عن حاجاته ورغباته وأحاسيسه ومواقفه، وطريقة إلى تصريف شوون عيشه وإرضاء غريزة الاجتماع لديه (١)، ومهما بلغ ما يحصله الإنسان من مظاهر حضارية، من علوم ومعارف وطرق ووسائل مادية، فإنه يشعر في قرارة نفسه بأنه يعتمد اعتماداً كلياً على ما لديه من قدرة لغوية لتحقيق مآربه (٢).

إذا كانت اللغة المكتوبة هي التي تحفظ للأجيال المتعاقبـــة الـــتراث الفكــري للأمــة والإنسانية، وإذا كانت بذلك هي وعاء حضارياً للمضامين الحسية والفنية والفكرية والعلميــة

 ⁽۱) د. أحمد محمد معتوق: الحصيلة الغوية أهميتها مصادرها وسائل تنميتها سلسلة عالم المعرفة الكويتية رقم٢١٢ص٥٠.
 (٢) روي س. هجمان: المغة والحياة والطبيعة البشرية نرجمة د. داود حلمي أحمد السيد جامعة الكويت ١٥٨٩ص ١٥٠.

للتراث الحضاري للأمة ماضياً ومستقبلاً، فإن اللغة هي التي تحدد مستوى رقــــي الفعــل المادي وبالتالي هي مقياس رقي المجتمع ونهضته وأن الحديث والكتابة باللغـــة الســريانية يعنى التفكير من قاعدة الفكر السوري.

سامية ... أرامية ... سربانية

لا ينكر أن الشعب السوري عامة كان شعباً واحداً هو (الشعب السرياني)، وقد اختلط به من العناصر المختلفة مدى الفتوحات والأجيال مالا يحصى عده، إلا أنها جميعاً كانت تنصهر في بوتقته المتأججة لا تفكك شيئاً من وحدته الوثيقة، إنما تزيده تماسكاً ومناعة وغنى.

ولكن تلك الأمة السريانية العظيمة، وإن أفسدت الفتوحات لغتها القديمة النبيلة، فلنقلبت عند أكثر أبنائها إلى لهجات سريانية مختلفة، وأن قضمت السياسة الغاشمة أجزاء مهمة من أطرافها فأضعفتها، هي هي إلى اليوم حية في اسمها (سوريا) رغم تحريف الأعاجم لهمة حية في علومها التي كانت قبل أن توجد علوم في اليونان تلميذتها، حية في حضارتها التي لمعت قبل أن تنبثق حضارة من قرطاجة ابنتها، حية في اختراعاتها واكتشافاتها التي انتشرت قبل أن توجد اختراعات في مصر جارتها وحليفتها فيما بعد، حية في لغتها السريانية واللغة عقل الأمة التي لا تزال تستعمل في معطياتنا اليومية المستديمة وتؤثر على عقليتنا وتوجهنا.

ويمكن القول إن معظم لغات هذه المنطقة هي من أصل سامي، وكما يصنفها علماء الفيلولوجيا: العبرية، الآرامية، السامرية، والمؤابية، الفينيقية، السريانية، البابلية، الكنعانية، العربية، الحبشية.

وأول من أطلق على هذا الجنس اسم اللغات السامية هو المستشرق الألماني شلونزر عام ١٧٨٠، وهذه العائلة لا تعرف أمها على وجه الضبط والتحديد، وأقدم أفرادها هم: الآرامية، البابلية، الكنعانية، العربية، فهي لغات موغلة في القدم والجدل حول أيهما أصل أو أم لهذه اللغات يشبه الجدل: البيضة من الدجاجة أم الدجاجة من البيضة، مادام يعوزنا الدليل المادي لإثبات تلك الأولوية.

وقد أثير الجدل بين أركان الآرامية والآثورية، فيوسف داود يرى أنه من غلط العلماء الأفرنجيين أنهم يميزون بين اللغات الأرامية وبين اللغة السريانية كأن اللغة الآرامية هــــــــى

الجنس واللغة السريانية، أي اللغة التي سميناها الكتابية هي نوع منه. ولكن هذا التمــيز لا أصل له، لأنه كما هو مشروح في المتن كل أمة من الأمم التي يسميها العلماء المذكـورون آرامية تسمي نفسها حتى اليوم سريانية (طالع تكوين ١٠: ١ ١ و ٢٧) بـــل إن اقتضــى أن نجعل ترتيباً بين الاسمين طبقاً لحال الأمر وجب أن نقول إن اسم السريان هو أعم من اسم الأراميين لأن جميع الأمم التي تتكلم بالسريانية تسمي نفسها سريانية من بلاد العجـم إلــى نواحي جبال لبنان. وأما اسم الأراميين فلا يصح عند حصر الكلام للسريان الشرقيين لأنهم في الحقيقة ليسوا من بني أرام لكن من بني أثور أخيه (١).

فيما يكتب الأب البير ابونا قائلاً إن لقب (آرام) هو اسم جغرافي أطلق على المرتفعات (الأرض المرتفعة) الواقعة في الشمال الشرقي من سورية، ثم خلعه الآشوريين على الجماعة التي وجدت في تلك المنطقة، ومن ثم عمت التسمية كل القبائل التي تنتسب إلى أصل واحد، وينتسب الآراميون في الكتاب المقدس إلى آرام بن سام بن نوح (تكوين ١٠ ٢٠ - ٢١) أو إلى أسرة ناحور (تكوين ٢٠ - ٢١) (٢).

ويرى أسد الأشقر أن الآرامية كانت لغة القبائل التي انتشرت في السهلال الخصيب، وأصبحت لغته لأكثر من ألف سنة بدءاً من القرن السادس ق.م حتى مائتي سنة على الأقلى بعد الفتح الإسلامي في القرن السابع الذي أدخل معه العربية إلى المنطقة. وتنتمي الآرامية إلى أسرة اللغات السامية التي سادت الهلال الخصيب والجزيرة العربية. في القرن الحلاي عشر قبل الميلاد اقتبست الأبجدية الفينيقية، وبدأت نقوشها مذاك تظهرها متأثرة بالآكاديسة والكنعانية، وفي القرنين التاسع والثامن قبل الميلاد أصبحت اللغة الرسمية للدولة وانتشوت كتاباتها في أصقاع الامبر اطورية وبلغت أقاصي آسيا الصغرى واليونان وأفغانستان (").

وفي عهد السلوقيين منذ القرن الرابع ق.م أصبحت اللغة السائدة في كل آسيا السامية أي في سوريا وما بين النهرين وبلاد الكلدان والعراق وجزيرة العرب.. وكان المسلمون يدرسونها لكثرة فوائدها، وقد كتب بها الأرمن مدة قبل انتشار الأرمنية وحروفها، وقد بليغ

⁽۱) المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية جزءان طبع في دير الآباء الدومنكيين ــ الموصل ۱۸۹۸ الجزء الأول ص۸ مرجم سابق.

⁽٢) الأب البير ابونا: أدب اللغة الآرامية مطبعة ستاركو ــ بيروت ١٩٧٠ ص١٢و١٣.

⁽٢) أسد الأشقر: تاريخ سوريا المجلد الأول الطبعة الأولى بيروت ١٩٧٨ ص٢٨٤–٢٨٧ مرجع سابق.

امتداد هذه اللغة إلى أقاصى الشرق في الصين شمالاً وفي الأقطار الهندية جنوباً، فلا نظن أن لغة أخرى حتى ولا اليونانية جارت الأرامية في اتساعها إلا الانكليز في عصرنا(١).

ونعود إلى يوسف داود وهو أشهر من أرخ للغة السريانية حيث يقول: حسب الأمسة السريانية شرفاً أنها هي منسوبة إلى آرام الذي هو بن سام بن نوح لحا، وأنه منها خرجت الأمة العبرانية نفسها. فإنه من المعلوم أن الأمة العبرانية التي اشتهرت بتواريخ الكتاب المقدس تولدت من إبراهيم الخليل. والحال أن إبراهيم كان سريانياً أي آرامياً مولداً ووطناً بشهادة الكتاب المقدس نفسه (طالع سفر التكوين ۱۱: ۲۱ و۱۲: ۱) و (جساء في سفر يهوديث ٥: ٦) أن الأمة العبرانية هي من جنس الكلدانيين. والمعلوم أن اسسم الكلدانيين يشمل جميع الآراميين الشرقيين. وإذا صعدنا أيضاً إلى أعلى من ذلك، رأينا أن عابر الذي يشمل جميع الآراميين الشرقيين الأاني الذي فيه نشأ الجنس السريان فهو بعيد عن نوح بجيلين فقط. وإذا اعتبرنا الجيل الثاني الذي فيه نشأ الجنس السرياني وهو آشور أو النور الذي هو على الخصوص أبو السريان الشرقيين الذين يقال لهم الآثوريون والبابليون والكلدان نراه هو أيضاً ابناً لسام لحا، فإذاً من بين جميع الأمم السامية المعروفة يحق السريان أن يفتخروا بأنهم يحوون العنصر السامي بوجه خاص أخص ما يكون (٢٠). حتى ان السم الآرامي كان شائعاً عند السريان، فالمسيحيون الأولون جعلوه كناية عسن الوثني أو الصابئ أي الذي لم يكن يهودياً.

وما ذكرناه هو الاختلاف والتضارب بين المؤرخين في مسألة معين ق هي: هل الأرامية تسحب على السريانية أم الأشورية، وفي ذلك أصبح النسب يعود لأهواء صاحب. على أن السريانية هي امتداد للأرامية وهو ما يؤكده معظم المؤرخين الذين لوعددناهم لما وسعت له صفحات الكتاب.

تشعبات الأرامية

تبقى الأرامية هي الفيصل في تنازع الكثير من الأحداث والأوابد التاريخية في المنطقة السورية، لهذا علينا معرفة جوهر الأرامية وتشعباتها، فهذه اللفظة تشمل مجموعة لغويسة غنية ومعقدة تتفرع إلى لهجات سامية نطقت بها القبائل الأرامية المنتشرة في مختلف أنحاء

⁽۱) الأب هنري لامانس اليسوعى: مجلة المشرق ـــ بيروت ١٩٠٣ ص٧٠٥ – ٧٠٧.

⁽٢) المطران يوسف داود: اللمعة الشهية... مرجع سابع ص١٢.

الشرق الأوسط. وقد تعلم الآراميون من الكنعانيين فن الكتابة الأبجدية وحساولوا استعمال اللغة الكنعانية في كتاباتهم، غير أنهم كشفوا عن ذواتهم باستعمالهم تعابير آرامية مثل مقطع (بو) و (بيث)، وسرعان ما تخلو عن اللغة الكنعانية وأخذوا في استعمال لغتسهم الخاصة. وتعود أقدم النصوص التي وصلتنا باللغة الأرامية إلى القرنين العاشر والتاسع قبل الميلد، حيث وضوح اللغة الأرامية وتطورها من اللغة الكنعانية.

وليس هذا بالشيء الغريب، ذلك أن المجتمعات البشرية في تغير دائم، منسذ كانت، حضارياً... ذلك أن هذا التغير هو سبيل بقائها ونموها، فهي تتكيف به مع واقعها، وتلقى به حاجاتها، وترضى مثالياتها في وجوه الحياة، وفيما وراء الحياة، وهي بهذا كلسه يلائمها ويكيفها، ابتداعاً، أو تقتبسه اقتباساً. على أن ذلك كله لا يحدث بصورة رياضية فيها الجمع وفيها الطرح، ولكنه يكون في صورة كيميائية، بحيث ينشأ مركب معقد، وصورة متكاملة ذات خصائص جديدة قد يكون بعض العناصر فيها أشد تمثيلاً، وبعصض الملامح أكثر ظهوراً، ولكنها كل منطقي، هو مجموعة القيم والنظم والغايات والوسائل التي يتحرك خلالها وبها ولها المجتمع، في نسيج متلاحم من العلاقات المختلفة، ابتداء من القيم العليا وأنماط السلوك والتفكير إلى مئات من الاستعمالات اليومية (١).

هذا التطور من اللغة الكنعانية إلى الآرامية التي حلت محلها هو الذي جرى لاحقاً للسريانية بدل الآرامية حتى أصبحت خليفتها أو وريئتها لا كونها فرعاً منها كما ذهب بعضهم خطأ، ذلك أن الفروقات هي في اللهجات وليست في اللغات. فلهجات اللغة السريانية الآرامية تتفرع إلى لهجتين نتيجة انتشارها في رقعة مترامية الأطراف من البلاد الشرقية الممتدة ما بين مملكة فارس والبحر الأبيض المتوسط، وقد عرفت هاتين اللهجتين بالغربية والشرقية وهي تعنى:

الغربية هي لهجة سورية وفلسطين وما بين النهرين العليا وطور سيناء في مصر. الشرقية وهي لهجة العراق وفارس.

وثمة لهجة ثالثة تميزت عن هاتين اللهجتين وهي المعروفة بالفلسطينية، وهي اللهجــة التي تكلم بها المسيح، وسنعود إلى هذه النقطة بعد قليل.

⁽۱) د. محي الدين صابر ود. لويس كامل مليكه: البدو والبداوة ــ مفاهيم ومناهج ــ المكتبة العصريــة ـــ بيروت ١٩٨٦ صرجع سابق.

إن تشعب اللهجات في اللغة السريانية ليس أمراً غريباً، لأن ذلك هو شأن سائر اللغات التي يقطن أصحابها أماكن تفصل الواحد عن الاخر مسافات شاسعة، ولنا مثال على ذلك اللغة العربية: صحيح اللهجة الفصحى هي الأساس ولكن اللهجة العامية خضعت لظروف وبيئات مختلفة خاصة في كل بلد منها، حتى ليعسر على العربي التونسي مثلاً أن يفهم أخاه العربي اليمني أو المغربي إلا بصعوبة، فلكل بلد لهجته الخاصة وتعابيره ومصطلحات الخاصة لا يعرفها أبناء البلد الواحد. وهذا كان شأن اللغة الآرامية السريانية، التي تفرعت منها لهجات ولغات متعددة على مر الزمان، انقرض قسم منها وما زال القسم الآخر معروفاً ومحكياً حتى يومنا هذا.

من ذلك الآرامية القديمة وهي ترقى إلى الفترة ما بين القرنين العاشر والتسامن قبل الميلاد، حينما تخلى الآراميون عن اللغة الكنعانية وشرعوا يستعملون لهجتهم المحلية، تسم أخذت هذه اللهجة في التطور والاكتمال.

أما الآرامية الرسمية فهي لهجة جديدة أتت بعد الأولى وهي التي تداولته الوثائق الرسمية في مختلف المناطق الآشورية، ثم تبنتها الامبراطورية الفارسية بدورها كلفة رسمية في الدوائر الحكومية، وبقيت تنحسر وأثارها ظاهرة لدى الأنباط والتدمريين إلى العهد المسيحي، وتمسكت بها الجماعات الفلسطينية المناهضة لليونانية في تلك المرحلة.

والآرامية الغربية هنا تخص جماعات أرامية تغلغلت نحو سورية وفلسطين وأخسذت تتكلم لغتها بالإضافة إلى الكنعانية. وبعد سقوط السامرة (٢١لق.م) انتشرت الآرامية فيسها بوساطة الجاليات التي أحلها الأشوريون فيها، ولما عاد المسبيون من بابل إلسى فلسطين، كانت الآرامية وليس العبرية هي اللغة التي يفهمها الجميع. وبالرغم مسن سعة انتشار اليونانية كانت الأرامية لا تزال لغة الشعب إبان العهد الجديد، ولم تطردها إلا اللغة العربية بعد الفتح الاسلامي (١٠).

هذه الآرامية الغربية كان لها أربع لهجات وهي:

الآرامية اليهودية الفلسطينية، وهي التي يقال لها السريانية وبها تكلم المسيح، وليـس اللغة اليونانية. وهذه اللهجة كانت دارجة في أورشليم وسائر بلاد فلسطين، وسميت مـــرة بالأرامية وبالسريانية وبعضهم ســماها الكلدانيــة (علمــاً أن الكلدانيــة كتســمية لطائفــة

⁽١) الأب البير أبونا: أدب اللغة الأرامية مطبعة ستاركو ـــ بيروت ١٩٧١ ص٢٢ مرجع سابق.

ظهرت عام ١٤٤٥)، كما سميت هذه اللهجة في بعض الكتب عبرانية لأنسها كسانت لغسة العبرانيين ويزيل هذا اللبس المطران يوسف داود قائلاً:

(إن كل الذين ألفوا الكتب في فلسطين في ذلك العصر وما يقرب إليه كتبـــوا باللغـــة السريانية التي لسبب كتابتها بالخط البابلي المربع يسميها الافرنج الكلدانية. من ذلك أسفار طوبيا ويهوديث وابن سيراخ والترجومات الكثيرة، أي ترجمات العهد القديم عند اليهود باللغة الكلدانية المذكورة وجانب عظيم من كتب التلمود. وأما في اللغة العبرانية فقاما كتب علماء اليهود في ذلك العصر. وأما في اللغة اليونانية فلم يصنف أحد منهم شيئاً، حتى أن يوسف الأشقر المؤرخ اليهودي المشهور نفسه الذي عــــاش فـــى القـــرن الأول للممــــيح وتواريخه محقوظة إلى اليوم في اللغة اليونانية يشهد في مفتتح كتاب الحروب اليهودية أنــه كتب أولاً تواريخه في لغة جيله، أي السريانية، التي كانت في ذلك الزمان لغة اليهود وبعد ذلك نقلها إلى اللغة اليونانية الفادة الغرباء. ثانياً: إن أسماء اليهوديين واليهوديات المذكورة في أسفار العهد الجديد إذا نحينا عنها الأسماء العبرانية التي اتخذت من باب التدين أو حب الجنس نحو يوسف ويعقوب وشاول ومتى ومريم وحنة فالبقية منها هي كلها سريانية تحسو توما وبرنابا وبرنامي وبرابا وقيافا ومرتا وسالومي وشفيرة وطبَيثًا. وكذلك أسسماء شميع اليهود الدينية كالفريسيين والصدوقيين، ومن المعلوم لكل أحد أن الناس في كل مكان إنمـــــا تسمى بأسماء لغة أهله. وأما الأسماء اليونائية لأهل فلسطين الأصليين فهي قليلة في العهد الجديد مثل فيلبس ونقوديمس، وأقل منها اللاتينية نحو مرقس ولوقا. ومن المحتمل أن هــذه الأسماء الغربية نقلها كتاب العهد الجديد اليونانيون من لغة العبرانيين إلى عبارة يونانية كما هي عادة القدماء)(١)

الآرامية المعامية وهي الأبجدية الغربية التي كتنب بها الساميون أراميتهم وهي تطــور محلي للخط الكنعاني القديم.

آرامية فلمنطين المسيحية وهي اللهجة التي استعملها المسيحيون الأولون في فلسطين وكذلك مسيحيو مصر الناطقين بالأرامية.

الأرامية الغربية الحديثة وهي اللهجة المستعملة لدى ثلاث قرى تقسع قسي الشمال الشرقي من دمشق وهي: معلولا ويخعا وجبعدين (٢) وتمثل سريانيتها ٢٠% فقط بالنمسجة

المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية مرجع سابق ص٢١و٧٠.

⁽⁷⁾ المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو السريانية مرجع سابق ص ٢٦و٢٠.

للسريانية الأدبية (١)، بعد أن دخلت العربية إليها كثيراً وبلهجة محلية، هذا على الأقل فيما يمكن تقييمه.

أما الآرامية الشرقية فهي مجموعة لهجات انتشرت في منطقة دجلة والفرات وحتى جبال أرمينيا وكردستان، ويمكن تمييز أربع فئات منها (٢):

الآرامية اليهودية البابلية وهي ظاهرة في التلمود البابلي وفي وثائق ترقى إلى ما بين القرنين الثاني والسابع للميلاد.

الماندية: كتب المانديون في العراق أدبهم الديني بهذه الأرامية الشرقية، وقد طرأ عليها تغيير لفظى كبير وتأثرت باللغة العربية.

السريانية: كانت مستعملة كلغة أدبية قبل العهد المسيحي، وفي القرن الخامس عندما تارت الجدالات العقائدية في الشرق، استفادت اللغة من ذلك فائدة عظمى، إذ راحت كل فئة تعمل على صقلها وإغناء مفرداتها وضبطها لتكون قادرة على التعبير عن حاجات النساس كلها، اللاهوتية والفلسفية والعلمية والطبية والفلكية واليومية. وكان للانعزال الذي سببته هذه الجدالات أثره العميق أيضاً في كلتا الفئتين الشرقية والغربية وفي تطور اللغة فيهما، إذ أخذت الاختلافات اللفظية والكتابية تبرز واضحة منذ نهاية القرن السادس الميلادي. وهكذا انقسمت الآرامية من حيث اللفظ والخط إلى: أرامية شرقية وآرامية غربية.

السريانية الحديثة (السوادية) وهي اللغة المحكية لدى الجماعات المسيحية القاطنة في جبال كردستان والقرى المسيحية الواقعة في شمال العراق وعلى الضفاف الشرقية من بحيرة أرومية وجبال طور عبدين.

ومعظم هذه اللغات اندثرت أو كادت، ولم يبق منها سوى معالم بسيطة لا تروي الغليل، كاللغة البابلية التي دعيت في فلسطين بالعبرية أو السريانية الفلسطينية، والتي نسخت فيها مجموعة كبيرة من كتب اليهود، أشهرها الترجومات وهي تتضمن أسفار العهد

⁽۱) المجلة البطريركية ـــ دمشق السنة الأولى العدد الثالث ١٩٦٢ ص١١٥ و ١١٩.

⁽٢) الأب البير ابونا: أنب اللغة الأرامية مرجع سابق ص٣٠ و ٣١ و٣٢. وما ورد ملخص عما ورد في هذه الصفحات.

القديم منقولة من العبرانية إلى السريانية، لأن اليهود كانوا قد فقدوا لغتهم لدى عودتهم من سبي بابل. وهكذا قل عن الآكادية. وما تفرع من هذه اللغات كاللهجة النبطية التي كانت لغة النبطيين الذين وجدوا أولاً في سيناء ثم سكنوا شرقي الأردن والمنطقة المعروفة اليدوم بحوران وأشهر مدنهم بصرى والبتراء، وكذلك اللهجة الماندية التي كانت لهجة قوم يدعون اليوم الصابئة ويقطنون نواحي البصرة في العراق ويعرفون بنصارى مار يوحنا، لكن ديانتهم وثنية مشوبة بشيء من اليهودية والمسيحية، ((وقد ورد ذكرهم في القرآن الكريم في تلاث سور: ففي سورة البقرة (٦٢) جاءت الآية الكريمة الآتية إن الذين آمنوا والذيسن هادوا والنصارى والصابئين من أمن بالله واليوم الآخر وعمل صالحاً فلهم أجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولاهم يحزنون}، وتتكون أبجدية الصابئة المندائية من ٢٣ حرفاً وهي تقوا من اليمين إلى اليسار)). (١)

هذه اللغات الأخوات أنفصل بعضها عن بعض بقواعده وألفاظه، وصارت لها حدود معروفة، ومنذ زمن بعيد، وبقي بينها تشابه كبير في الألفاظ وحتى في القواعدد. فنجد الكلمة عربية وسريانية وعبرانية وبابلية مشتركة باللفظ نفسه والمعنى ذاته، وكل هذه اللغات تكتب من اليمين إلى اليسار، من حيث الأساس، وأعقد القواعد العربية مثلاً، وهسي قاعدة قراءة العدد والمعدود في حالة الأفراد والتركيب هي نفسها المتبعة بلا أقل تغيير في العبرية والسريانية.

ومهما اختلفت كتابة هذه اللغات أو تشابهت، فإنها تبقى على كل حال هي اللغة التي دونت ديانة القوم وصلواتهم وفلسفتهم وآدابهم وحضاراتهم وحروبهم وجغرافيتهم ومظاهر حياتهم الأخرى، وامتزجت هذه الأفكار بالوراثة أو الترجمة، وتشابكت فأورثت الأجيال مزيجاً لغوياً، وترسبت من كل منها في لغتنا اليومية، واستعملت حتى نسي أصلها وصارت تنسب أحياناً إلى الترك أو الفرس دون معرفة الحقيقة.

هذه الرواسب عبثاً نحاول إرجاعها قسراً إلى لغة واحدة من هذه اللغسات. ولا يسدل عملنا القسري هذا إلا على جهل وتعصب لا تزيد اللغة العربية شرفاً، بل يكفيها شرفاً أنها ألمع اللغات السامية، إذ كلها ميت أو مختصر، وفيها القرآن الكريم، وأنها حيسة متطسورة موسيقية، ثم هي لغة مئات الملايين من البشر (٢).

⁽١) صحيفة الشرق الأوسط _ لندن العدد ٧٣٢٥ ١٩٩٨/١٢/١٨ ص٠٠.

⁽٢) لميعة عباس عمارة: رواسب السريانية في العامية العراقية مجلة التراث الشعبي ـ بغدد عدد ١٠ حدد ١٠ حزيران ١٩٧٠ ص٢٦.

آثار اللغة السريانية

نأتي أخيراً إلى القول إن اللغة السريانية لازالت تسمع وتقرأ في الكنائس التالية: السريانية بشقيها الأرتوذكسي والكاثوليكي وعند الموارنة والآشوريين والكلدان، وهي لغة أدبية صميمية فصيحة. بيد أن هناك قرى ثلاثاً شمالي دمشق أهاليها معظمهم من المسلمين يتكلمون السريانية، وفي الشمال الشرقي من سوريا وفي مناطق من العراق هناك قرى وتجمعات يتكلم أهاليها السريانية بالإضافة إلى العربية.

واللغة السريانية الفصحى، كما نوهنا، تستعمل في الطقوس الدينية ولها لهجتان: غربية وشرقية، الأولى هي اللغة الطقسية للكنيسة السريانية حيثما وجدت، وطائفة السريان الكاثوليك، والموارنة، أما الشرقية فهي اللغة الطقسية للكلدان والنساطرة، وكانت إلى مدة غير بعيدة اللغة الطقسية للملكيين، أي الروم الارثوذكس والكاثوليك، وهم السريان الذيب اتبعوا مذهب الملك البيزنطي في القرن الخامس (وقد ظل السريان الملكيون يستعملون الطقس واللغة السريانيين حتى القرن العاشر، حيث غيروا الطقس السرياني بالبيزنطي لكنهم ظلوا محافظين على اللغة السريانية، فترجمت لهم الطقوس اليونانية إليها، واستمر الأمر كذلك حتى القرن الثامن عشر حيث استغنى الملكيون عن اللغة السريانية وأحلوا محلها اللغة العربية نظراً إلى أن معظمهم لا يفهمون السريانية، ولا تدزال هناك كتب طقسية سريانية عديدة لدى الملكيين)(۱).

نعود إلى اللغة السريانية الفصحى بشقيها حيث نرى أن الفرق بين اللهجتين هو لفظي بحت، أما أصولهما وقواعدهما فهي واحدة.

أما اللهجة العامية المتداولة في القرى الثلاث القريبة من دمشق فهي من بقايا اللغة السريانية الفلسطينية وكانت يوماً لغة بلاد الشام، ولفظها مزيج مسن اللهجتين الشرقية والغربية، وهي ما زالت محافظة على عناصر كثيرة من اللغة الآرامية الأصلية رغم مساشابها من شوائب على مر الأيام، كما أن المتكلمين بها محافظون على الصيغة السريانية، فهم دائماً يعطون الكلمات التي يقتبسونها من العربية أو غيرها، مسحة سريانية.

⁽۱) الأب صليبا شمعون: اللغة السريانية وآدابها وعلاقتها باللغة العربية المجلة البطريركية ــ دمشق حزير ان ١٩٦٩ السنة الرابعة العدد ٦٨ ص٤١٦.

وتستعمل اللهجة الطورانية في منطقة طورعبدين ويقال لها الطورانيسة وهسي لغسة عشرات القرى التي كانت ممتدة بين ماردين وأزخ فأصبحت الآن ممتدة إلى القامشلي والحسكة بفعل هجرة السكان، هذا فضلاً عن الذين هاجروا إلى حلب ودمشق ولبنان وفلسطين والذين لا يزالون يتكلمونها، ولفظهم إلى اللهجة الغربية الفصحي أقرب، ولكن دخلت هذه اللهجة كلمات وتعابير ومصطلحات غريبة عن طريق العربية والتركية والكردية فشوهت جمال هذه اللغة، حيث غدت تمثل ٥٠% من فصاحة اللغسة السريانية لغسة الكنيسة (۱).

وتبقى اللهجة الأشورية المتداولة في بعض مناطق من شمال شرق سوريا وفي قرى من العراق وحتى إلى إيران وهي تخص أبناء طائفتي النساطرة والكلدان، وقد دخلت إليها هي الأخرى كلمات أعجمية عربية وفارسية وتركية وكردية.

قوة اللغة السريانية

إن اللغة السريانية التي تكاد تنسى أو تندثر عدت في عهد الامبراطورية الرومانية أهم لغة بعد اللغة الإغريقية، كما أنها أهم اللغات الأرامية وأغزرها أدباً. ولم يأت هذا الصيب من فراغ.. فقد هذب السريان لغتهم ووضعوا لها المعاجم والأصبول اللغوية والقواعد النحوية ووشوها بحلي الأدب والبيان وزرعوا فيها الفصاحة والبلاغة نثراً ونظماً، ومن أشهر أئمتهم في هذه العلوم يوسف الأهوازي ويعقوب الرهاوي وانطوان التكريتي صلحب كتاب علم الفصاحة المشهور والحسن ابن بهلول صاحب القاموس (٩٦٣م) وإيليا النصيبيني ويوحنا ابن زوعبي النحوي ويعقوب البرطلي صاحب كتاب الديالوغ (أسئلة وأجوبة) وابن العبري صاحب كتاب (اللمع) النفيس وعبد يشوع الصوباوي مؤلف ديوان فردوس عدن.

على أن النحاة السريان لم ينظر أحد منهم إلى قواعد اللغة السريانية، ولم يبحث عنها كما تقتضي طبيعة هذه اللغة، إذ أنهم غالباً اقتدوا بنحاة اللغة اليونانية التي منهاجها مختلف اختلافاً عظيماً عن منهاج اللغة السريانية. فلا نرى أحداً منهم بحث عن أصول الأسماء والأفعال ولا عن الفرق بين الأفعال الثلاثية أو الرباعية وبين المزيد فيها، ولا أحد نظر إلى

⁽١) سمير عبده: السريان قديماً وحديثاً مرجع سابق ص٧٩.

أحوال اللغة السريانية بالمقابلة إلى اللغات السامية أخواتها ولا سيما العربية. وفي ذلك فلق النحاة اليهود على السريان حيث بنوا كل قواعد نحو اللغة العبرانية على القواعد التى وضعها النحاة العرب والتي تناسب طبع اللغات السامية مناسبة تامة (وفي ذلك فضل عظيم للنحاة العرب) (٬٬٬ وقابلوا أكثر قواعد اللغة العبرانية بقواعد اللغة العربية، وهكذا وقفوا على حقيقتها وعاملوها حق المعاملة. نعم إن ابن العبري اقتدى في كتبه النحوية بنحاة العرب لكن في أبواب من النحو فقط كالمبتدأ والخبر والتوكيد والبدل والعطف وهي أبواب يمكن الاستغناء عنها. وكان حقه أن يقتدي بنحاة العرب في أبواب التصريف الذي منه يعرف كنه بناء الكلمات السريانية على قواعده الحقيقية وهو أهم ما تشتمل عليه هذه الصناعة.

واللغة السريانية غنية بثروتها الأدبية، كافية للتعبير عن جميع الأغراض والمقاصد، وتصوير كل ما يخالج النفس من خواطر، كما أنها تفي بجميع الأغراض الأدبية والعلمية، وتحيط بصنوف العلوم والمعارف القديمة، الفلسفية منها والطبية والفلكية والرياضية وما إليها.

تتألف الأبجدية السريانية من ٢٢ حرفاً، يزدوج لفظ ستة منها، ويعرف باللفظ (اللين والقاسي)، مثال ذلك حرف الباء فهو يلفظ باء وفاء (٧ الافرنجية)، والدال ذالاً والتاء تساء والكاف خاء إلى آخره.

40	4.4	0,20	حيب	4	المرا
العدية	في العربية	البربانية	البددية	في العربية	السربانية
۳٠	J	•	١	17	1
٤٠	٢	p	τ	ب	ر د
0.	ن	- 8 0	*	٦	
3.	س	-60	٤	د	2
٧٠	ع زر	<i>u</i>	•	•	04
٧.	ٺ	-30	٦	3	•
4.	ص	J	١′	ز	1
1	ق		٨	1).4	
4	ر	i	•	7	4
+	ش		1.	ې	-
1	ت	1	۲٠	ك	و حو

جدول يوضح طريقة التعامل بالقيمـــة العدديــة للأبجديــة السريانية

وبقول آخر ازدوج لفظ ستة منها وهي: الباء، الجيم (المصرية)، الدال،الكاف، الباء وبقول آخر ازدوج لفظ ستة منها وهي: الباء، الجيم (المصرية)، الفين، الذال، الفرنجية) والتاء، وهذا أحد لفظين. أما اللفظ الثاني فهو من (V الفرنجية)، الغين، الذال، الخاء، الفاء، والتاء، ويتميز بنقطة صغيرة تُرسم تحت الحرف، ويعرف الأول باصطلاح اللغويين السريانيين بر (القاسى) والثاني بر (اللين)(٢).

⁽١) المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية مرجع سابق ص ٢٠٦.

⁽٢) البطريرك اغناطيوس يعقوب الثالث: البراهين الحسية على تقارض السريانية والعربية مطبعة ألف باء _ دمشق ١٩٦٩ ص ١٤.

كما أن من هوية اللغة السريانية بدء الكلمة السريانية بالتسكين، وتسكين نون الوقايسة الفاصلة بين الفعل والضمير، وحرف المضارعة للمفرد المذكر الغسائب فسي السسريانية الحالية هو نون وفي هذا يتساوى والجمع المتكلم (نأكل) بدل (يأكل) كما هو الشأن في اللغة العربية ياء، وأن نون النسبة المختصة باللغة السريانية، والدخيلة في العربية، لسم يتبتسها السريان في اسمهم هذا، فقالوا: سوريايا، بالياء، ولم يقولوا (سريانا) بالنون. ومن المعلسوم أن النون في قول العرب (روحاني، رهباني، نصراني، رباني، الخ)، شساذة عسن قواعسد الصرف العربية، وهي منقولة عن السريانية لا إشكال في ذلك على وجه التأكيد.

واللسان السرياني على وجه العموم له خواص يختص بها وتعم جميع فروعه ولغاتسه وتميزه عن سائر الألسنة السامية أخواته. فمن ذلك أن اللسان السرياني ليس له أداة تعريف للأسماء. ثانياً إن له أداة خصوصية لإضافة الاسم إلى اسم آخر وهي الدال تدخل على المضاف إليه. ثالثاً إن ميم الجمع تقلب فيه إلى نون. رابعاً إن المثنى لم يبق منه أثر في اللسان السرياني إلا مالا يُحتفل به، خامساً إن الحركة التي لا يعقبها مد أو حرف مشدد أو حرف ساكن تسقط دائماً في اللفظ عن اللسان السرياني إلا إذا أوجب إبقاؤها صعوبة اللفظ. سادساً إن بعضاً من الحروف الهجائية التي في اللغة السامية الأصلية تبدل في السريانية من حروف أخرى، وأشهر ذلك الذال والثاء والضاد والظآء، فإن الذال تبدل من الدال والثاء من التاء والضاد من العين والظآء من الطآء. سابعاً إن الاسم المفرد وجمع المؤنث السالم إذا لم يلحق بهما شيء يطلق آخرهما بالألف. ثامناً إن النون في بعض الأسماء الأولية تقلب إلى راء. تاسعاً إن في اللسان السرياني صيغة فعلية لا توجد إلا فيه وقد ضاعت مسن سائر الألسنة السامية حتى العربية وهي صيغة سَفْعَل أو شَفْعَل (۱۰).

سربان السريانية

كتب علماء السريان السوريون في كل فن من فنون العلم، فقد كانت لغتهم علمية ودينية ترجم إليها الكثير من الكتب في العلوم المختلفة من الإغريقية واللاتينية والفارسية، وقد كان السريانيون من بابل أول من اشتغلوا بالرياضيات والفلك وعلم الهيئة، كما لسهم الفضل السابغ باستخراجهم إلى السريانية مصنفات اليونانيين الفريدة القديمة التي كثير منها فقد في أصله اليوناني وحفظ في الترجمة السريانية. ولما أقبل العرب على العلوم في بلدئ

⁽¹⁾ المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية مرجع سابق ص١٥.

الخلافة العباسية، جند المأمون علماء السريان الذين أعانوهم على ذلك واستخرجوا لسهم الكتب اليونانية والسريانية من اللغة اليونانية واللغة السريانية إلى العربية، وهم الذين صاروا لهم أول المعلمين. وأحسب أن هذه العملية ما كان يقوى عليها غيير خليفة، لأن السريانية كانت قد احتكرت العلوم وأحاطتها بشيء من قدسية الدين والتكتم، بحيث حافظت على كيانها وأهميتها قروناً طويلة، حتى حولها المأمون بالمال والسلطان إلى كومة أوراق قديمة محتبسة في الأديرة والكنائس والمتاحف، وبدأت تضعف ويزول سلطانها وينحسر، ويمتد سلطان اللغة العربية ويشتد فوسع صدرها اليونانية والسريانية ونقلت للعالم بعدنن تراتاً لولاها لقضي عليه بالموت، وهو الذي أوصل عبر الحضارة العربية في الأندلس إلى ما وصلت إليه الحضارة العالمية الراهنة.

وتاريخ السريانية عريق في القدم، فأول الممالك في الدنيا قامت لدى السريان، أي في بابل ونينوى، وأن السريانيين الشرقيين ولاسيما أهل بابل هم أول الأمسم الذيسن اشتغلوا بالعلوم وعلى الخصوص علم الهيئة، أي علم الأفلاك، والعلسوم الرياضية، واستنبطوا صناعة الكتابة النفيسة، وأن باقي الأمم تعلموا منهم ولا سيما اليونانيين، كما يكفيهم فخسراً أن المسيح تكلم بلغتهم.

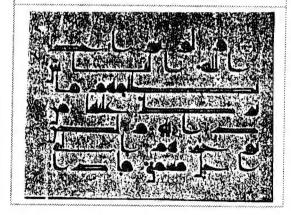
السريانية ـ العربية: المحور والامتداد

ما من علاقة قامت بين شعبين وحضارتين كما جرى بين السريان والعسرب اللنيسن ينتميان إلى أصل واحد، وجذر عريق في القدم انبتقت عنه الحضارات الشرقية ألا وهسو السامية، والعلاقة بين السريان والعرب علاقة زواج أبدي لا تنفصم عراه في كل جوانبه، وليس في كل ما نقوله أي غضاضة، عما تداخل بين لغتي الاثنين مع بعضهما البعض وإحلال لغة مكان أخرى، فذلك كان دائما مجرى التاريخ.

واتسعت العلاقات بين السريان والعرب في عهد الخليفة عمر بن الخطاب الملقب (فاروق)، التي تعني بالسريانية منقذ أو محرر، وقد أطلقها السريان على الخليفة لأنه أنقذهم من ظلم الروم البيزنطيين، وما كان للفتح العربي لبلاد السريان أن يتم بالسرعة والسهولة المعروفتين، لولا مؤازرة سكان البلاد الأصليين (السريان)، وقد أخذت العلاقات تشتد وتقوى، حتى بلغت أوجها في عهد الخلفاء العباسيين، كما هو معلوم للجميع.

وفي ذلك يقول مصطفى الشهابي: (السريان علاقات وثيقة مع العرب وأواصر أرخى عراها كر الأيام وتقلب الحكام وتقشي الجهل، ولكن دون أن تفصمها. فمن السريان الأقدمين علماء أعلام مستعربون أتقنوا اللغة العربية وألفوا فيها، وترجموا تصانيف ذاع صيتها واستفاضت شهرتها، كما أن من العرب عدداً دان بمذهب السريان قبل الإسلام

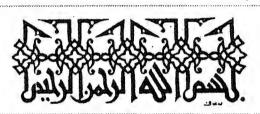
صفحة من مصحف كوفي منقوط نقط إعراب يعود للقرن الثاني للهجرة موجود في كريلاء



خاصة، واختلط بأفراد هذه الملة حتى عُدّ منهم. واللغة العربية في أيامنا هذه تحتاج إلى من يتقن العربية والسريانية، ويكشف لنا عما أبقته الأيام من آثار السريان المجيدة وعما خدموا به اللغة العربية في مختلف العصور الإسلامية)(١).

⁽١) مصطفى الشهابي: مجلة المجمع العلمي العربي ... دمشق مجلد ١٢ سنة ١٩٣٢ ص٦٣٠.

وقد كانت للغة الإغريقية في سورية الطبيعية أيام عز في زمن الاسكندر المقدوني وخلفائه من السلوقيين والبطالسة خصوصاً، وكانت لغة الجاليات الإغريقية المنبشة في أرجاء الشرق الأوسط، وصارت لغة العلم الذي رعاه الملوك، وأسهم فيه كثير مسن أبناء البلاد الأصليين. ثم تضاءلت مكانة الأغريقية، وحتى العلوم المدونة فيها، وكثر الاهتمام بالتدوين باللغات المحلية، ومنها الآرامية ووريثتها السريانية، ولسم ينقذ تقلصها تقدير الرومان لها، وهم الذين ورثوا السيادة على حوض البحر المتوسط منذ القرن الأول الميلادي، وأصبحت مراكز العلم المدون بالإغريقية محدودة في العالم الإسلامي وفي مناطق محدودة، أبرزها الإسكندرية وأنطاكيا، وكانت مراكزها المنتعشة في بالد الدولة البيزنطية. فلا غرابة أن نجد العرب عندما اهتموا بنقل علوم الإغريق يرسلون المبعوثيان الي الدولة البيزنطية للحصول على كتب الإغريق، ولم يكونوا ليفعلوا ذلك لو كانت هذه الكتب متوفرة في بلاد الدولة الإسلامية (١٠).



كتابة بسملة بخسط كوفي مشغول بالزخرف الهندسي مسن الطراز المملوكيي الجركسي في مصر

وقد ضمت دولة الإسلام عند تكوينها لغات متعددة، تنقل أكثرها شفاها، ودون بعضها بكتابات متعددة، في أقاليم المشرق. وذكر ابن المقفع أن فيها من لغات (الفهلوية)، ويتكلم بها أهل أصفهان والري وهمدان ونهاوند وأذربيجان، والدرية لغة أهل المدائسن والبلاط الساساني، وأهل خراسان وبلخ، والفارسية لغة أهل فارس، والخوزية لغهة بعص أهل الأحواز، والسريانية لغة أكثر أهل الشرق(٢).

والأمثلة التي يمكن ايرادها عن مدى عراقة السريان وخدمتهم للعرب والعربية كثيرة وكبيرة نذكر البعض منها، فقد ذكر ابن جلجل أن هارون الرشيد قلد يوحنا بسن ماسويه، وهو سرياني مسيحي، ترجمة الكتب القديمة مما وجد في أنقرة وعمورية وسائر الروم التي

⁽٢) أبو الفرج محمد بن اسحق بن النديم: الفهرست في أخبار العلماء المصنفين من القدماء والمحدثين وأسماء كتبهم مطبعة الاستقامة القاهرة ص ١٥.

سيطر عليها المسلمون، ووضعه أميناً على الترجمة، ووضع له كتّاباً خداماً يكتبون، وقــــد خدم هارون والأمين والمأمون وعاش إلى زمن المتوكل(١).

ويذهب فيليب حتى إلى أن (للسريان الفضل في يقظة العرب عامة ونهضتهم الفكريسة في بغداد زمن العباسيين ما لم يكن مثله لأمة واحدة سواهم، تلك النهضة التسي غدت ولا تزال مفخرة العصر الإسلامي القديم)(٢٠).

وفي مجال الفكر، استبقى بعض فلاسفة العرب لابن سينا الحكمة والمعرفة عن أصول يونانية عن طريق السريانية. وقال الكندي في إحدى رسائله (نقلاً عسن رسائل الكندي الفلسفية ص١٠٧): (كان السريان لنا سبيلاً وآلات مؤدية إلى علم كثير، فإنهم لو لم يكونوا لم يجتمع لنا هذه الأوائل الحقية)، ويقول على مصطفى الفارابي (نقلاً عن تساريخ الفرق الإسلامية ونشأة علوم الكلام عند المسلمين ص١٣٩): (بهذا يمكننا أن نقول إن السريان هم الذين علموا المسلمين الفلسفة أولاً، وهم الذين ترجموها لهم ثانياً، ولهذا تسأثر المسلمون بالفلسفة التي كان يعرفها هؤلاء السريان)

ويقول الجاحظ: (كان الأطباء السريان كالمحتكرين للطب في صدر الدولة العباسية، وربما قبلها ومما عظمهم في قلوب العوام، وحببهم إلى الطغام أن منهم كتّاب السلطين، وفراش الملك، وأطباء الأشراف والعطارين والصيارفة)، ويروي قصة فشل طبيب مسلم في حرفته وأنه لو كان نصرانياً لم ينل هذا الفشل(1).

⁽۱) أورد ذلك أبو داود سليمان بن حسان بن جلجل في كتابه: طبقات الأطباء والحكماء ص٦٥. عن: مجموعة من المؤلفين: إشكالية العلاقة الثقافية مع الغرب مرجع سابق ص٢٦.

⁽۲) د. فیلیب حتی: تاریخ سوریة ولبنان وفلسطین ترجمة د. جورج حداد، ود. عبد الکریسم رافق دار الثقافة ــ بیروت ۱۹۰۸ ص ۷۹ الجزء الأول مرجع سابق.

^{(&}lt;sup>۲)</sup> الأب جوزيف ترزي: تاريخ الكنيسة السريانية الأنطاكية الأرثونكسية ــ صحيفة بيروت تايمز ـــ لوس أنجلوس ١٢ ــ ١٩ ــ نيسان ١٩٩٠ ص٢٢.

⁽٤) صالح أحمد العلى رئيس المجمع العلمي العراقي: العرب والعلوم الأجنبية في العهود الإسلامية الأولى ـ بغداد ١٩٨٩ نقلاً عن أبو عثمان عمرو بن الجاحظ (الرد على النصارى) فـــي الحـاجظ: ثــلاث رسائل ص١٧٠.

اللغات تأخذ من بعضما

أخذت العربية الكثير من الألفاظ السريانية حتى أصبحت المعاجم العربية مشحونة بهذه الألفاظ، ويعود ذلك إلى (أن العرب في الجاهلية والقرون الأولى للإسلام، خالطوا

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

المسيحيين من عرب وسريان، في بـــلاد الشــام اليمن ونجد والحجاز ثم في بــلاد الشــام الفسيحة التي كانت تمتد من حد عريـــش مصر حتى جبال طوروس ونهر الفرات، ثم في بلاد الجزيرة أي ديار بني ربيعــة والعراقين العربي والعجمي ثم بلاد فارس وخراسان، وعنهم أخذوا في عنفوان الأمر وخراسان، وعنهم أخذوا في عنفوان الأمر الألفاظ الخاصة بدين النصرانية وضمو هــا الألفاظ الخاصة بدين النصرانية وضمو هــا إلى لغتهم، ومنها سريانية بحتـــة ومنــها يونانية، غير أنـــهم بوســاطة الســريان وبحسب لفظهم نقلوا أكثر ما نقلوه منــها،

ثم أدخلوها في كتب اللغة والمعاجم عند تدوينها كما أدخلوا بعض الألفاظ اليونانية ونسزراً من الحبشية والعبرية. ثم استعاروا الكلمات التي لا عهد لهم بها، مما يتعلق بالزراعة والصناعة والملاحة والتجارة والعلوم وما إليها. وحينما عاشروا الفرس أخذوا عنهم ما أخذوا مما هو معروف، ولكن ظهور أئمة لغويين من الفرس الذين دانوا بالإسلام، وحذقوا لسان العرب وأسدوا إليه بمصنفاتهم أيادي بيضاً مشكورة خالدة على الدهر، دعا إلى العناية بجمع كثير من الكلمات الفارسية التي عربوها().

ومن نافل القول، لا تخلو لغة مهما كانت غنية من كلمات أجنبية، ويقع هذا الاقتباس من مجاورة الشعوب بعضها لبعض ومخالطاتها ومهاجراتها ومتاجراتها وأخذها الدين والعلوم والصناعة بعضها من بعض، وخاصة من استيلاء قسوم على قسوم وإخضاعه لسلطانه. وقد وقعت هذه العوامل كلها للعرب، فلا بدع إذا دخلت لغتهم، على سعتها،

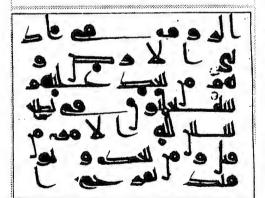
⁽۱) البطريرك مار أغناطيوس أفرام الأول برصوم: الألفاظ السريانية في المعاجم العربية ـ نشر المجمع العلمي العربي ـ دمشق ١٩٥١ ص٣.

كلمات أعجمية، والعكس بالعكس. فليست البلاد العربية منعزلة عن بقية الأقطسار، حيث جاوروا الآراميين والعبرانيين والحبش والفرس واليونان والرومان والقبط وغيرهم في قديم الزمان، ووقعت هجرات من بلادهم وإليها وتعاطوا التجارة مع الأقطار وأخضعوا أقواماً كثيرة لسلطانهم وخضعوا لسلطان غيرهم، فكان لا مناص للعربية من أن تدخلها مفردات أعجمية من لغات الأقوام الذين أضحوا من رعاياهم أو خالطوهم وكان طبيعياً أن يدخلها أفاظ آرامية من العراق وسوريا، وفارسية من العراق وإيران، وهندية من الهند، وتركية، وتتارية من بلاد الترك والنتار، وقبطية من مصر، وحبشية من الحبشة، وبربرية من المغرب، ثم فرنسية وانكليزية وإيطالية وإسبانية وغير ذلك في الأزمنة المتأخرة.

إن اتخاذ الأقوام التي دخلت في حوزة العرب اللغة العربية لغة لهم وامتزاج العرب بهم والعوامل الأخرى أدت إلى حصول لهجات عربية مختلفة في الأقطار العربية. وكان حتماً على اللغويين أن يميزوا بين العربي الصحيح والأعجمي، وهكذا فعلوا. بيد أنهم وجدوا ألفاظاً أعجمية، قد تغلغلت في العربية وتكلم بها العرب ودخلت في أشعار شعرائهم وكتب أدبائهم فلم يمكنهم نبذها فأدخلوها معجماتهم وجعلوها جزءاً من العربية ووسموها

بالمعربة، كما وسموا بالمولدة والدخيلة الفاظاً أخرى التقطوها من ألسن العوام، ونبذوا سائر الألفاظ الأعجمية الجاريسة على ألسن هؤلاء لاستهجانهم إياها. أما العوام فاحتفظوا بهذه الألفاظ المستهجنة أو بقسم منها، فربما أنساهم كر الدهور بعضها، ولكنه علمهم ألفاظاً جديدة أتتهم من أقوام جدد آخرين، لذا قام طبقة من الأدباء في مختلف الأزمان والأقطار

صفحة من مصحف بخط كوفي مــن أواخر القرن الثاني الهجري



ونبهوا بكتب ألفوها إلى هذه الألفاظ العامية وحثوا على تركها وبينوا ما يقابلها من الألفاظ الفصيحة وحثوا على استعمالها. (')

⁽۱) د. داود الجلبي الموصلي: الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية مطبعة النجم الكلدانية ــ الموصل 1970 ص٢.

ويمكن أن نورد عن تأثير اللغة التركية في عامية العربية ما ذكره حسين على محفوظ في ذلك (عرف الناس اللسان التركي في زمن السلجوقيين، وقد انتشرت التركية من بعد، أيام الفتح العثماني خاصة، وتسربت ألفاظها في العامية إذ أوجبها الحساكمون، وفرضها الأمراء، وأظهرها الجند الأتراك على شيوعها لأنها كانت لغة الحكم والقضساء والتعليم والتدريس فذاعت تراكيبها وفشا استعمالها وظلت الناس تلهج بها نحواً من أربعة قسرون، وما زالت آثارها موجودة في الألقاب والأنساب والأسماء والتعابير)(١).

وقد أحصى محفوظ حوالي خمسمائة لفظة تركية في اللهجة العامية العراقية، كما يمكننا القول بأن ثمة ما لا يقل عن أربعمائة لفظة تركية في اللهجات العامية العربية المتداولة في شمال أفريقيا وسورية واليمن ولبنان والأردن وحوالي ٣٥٠ لفظة تركية لا تزال تستعمل حتى اليوم في لهجات بلدان الخليج العربي(٢٠).

واللغة التركية التي أخذنا عنها، تطورت في مراحل مختلفة وكانت تتالف من حرفاً وتكتب من فــوق إلــى الجزء الأعلى من صفحة مصحف بغط كوفى (منتصب حرفاً وتكتب من فــوق إلــى الألفات من القرن الخامس الهجري) موجود في استانبول

ما منواد و سبد الم در اله عدد له مر را القدو المنور و المنور و المار و القدو و المار و القدو و المار و القدو و المار و القدو المار و كالمار و كالم

واللعد العراقية الذي الحداد عليها الأسفل ومن اليمين إلى اليسار" الأسفل ومن اليمين إلى اليسار" من القرن السادس الميلادي حيث حلت القرن السادس الميلادي حيث حلت محلها الأبجدية الأوريغورية المؤلفة من ١٤ حرفاً والمكتوبة بأسلوب الكتابة الأورخونية أيضاً ، وهي مقتبسة من الأبجدية (السريانية النسطورية) التسي انتقلت إلى

⁽۱) حسين على محفوظ: مجموعة الألفاظ التركية في اللهجة العراقية مجلة التراث الشعبي _ بغداد _ السنة الأولى العدد السادس ١٩٦٣ ص ٢١.

⁽٢) إبراهيم الداقوقي: التأثير المتبادل بين اللغتين العربية والتركية في العهد العثماني، ورقة قدمت إلى الحياة الإجتماعية في الولايات العربية في العهد العثماني جزءان (زغوان، تونى س ١٩٨٨) الجرء الأول ص ٣٣٩.

⁽۲) كارل بروكلمان: الامبر اطورية الإسلامية وانحلالها ترجمة نبيه أمين فارس ومنير بعلبكي ــ دار العلم للملايين ــ بيروت ١٩٥٦ ص٢٧٧.

الأتراك بواسطة الرهبان السريان النساطرة. واصطنع الأتراك أبجديات في كتاباتهم اقتبسوها من الأقوام التي اختلطوا بها نتيجة حروبهم معها أو استيطانهم لبلدانها، ومن تلك الأبجديات: السنسكريتية والفهلوية والأرامية والنسطورية والبيزنطية.

والأخذ والرد بين العربية طال زمانه إلى أن قامت الثورة الكمالية بتبديــــل الأبجديـة العربية المستعملة في اللغة التركية بالأبجدية اللاتينية عام ١٩٢٨ ثم تبنت (نظرية الشـمس) في اللغة التركية التي تؤمن بأن التركية هي أصل اللغات جميعاً، والتي قام بموجبها انعيــم حازم أونات عضو المجمع العلمي التركي عام ١٩٣٢ بتأليف كتابه الموسوم (اللغة التركية، أساس اللغة العربية) المطبوع عام ١٩٤٤ في مجلدين، والذي يدعي فيـــه إلــي أن اللغـة العربية ما هي إلا صورة مشوهة عن اللغة التركية، لأن تلك اللغة أخــنت عـن التركيـة قواعدها وأصولها وضمائرها وتراكيبها بل جذور كلماتها.

غير أنه لم يكتب لهذه الفكرة-فكرة نظرية الشمس-الذيوع والانتشار في تركيا نفسها، على رغم قيام المجمع اللغوي التركي بطبع المؤلف المذكور خلال فترة (١٩٤٤-١٩٥١) لأن الأتراك أنفسهم انتقدوها قبل غيرهم لأنها نظرية طوباوية لا تستند إلى الأسس العلمية، ولأن اللغتين العربية والتركية تنتميان إلى عائلتين لغويتين متباينتين: فاللغة العربية هي من اللغات التصريفية التي تعد ذروة التطور والكمال في اللغات المعروفة اليوم كاللغات المهندو أوربية التي تنتمي مع اللغة العربية ما إلى عائلتين لغويتين مختلفتين، بينما لا تشكل اللغة التركية عائلة لغوية مستقلة، وإنما هي تنتمي حسب الدراسات اللغوية الحديثة اللي (مجموعة لغوية) قد تؤدي الدراسات في المستقبل إلى المصول المشتركة لتلك المجموعة اللغوية التي يطلق عليها مجموعة اللغات الالتصاقية (١٠).

تأثر اللغة العبرية باللغة العربية

اللغتان العبرية والعربية، إلى جانب العديد من اللغات الأخرى التسي انتشرت في الشرق الأوسط، مثل الأكادية والبابلية والكنعانية والآرامية وغيرها، تصنف ضمن عائلسة اللغات السامية. ويعني ذلك نشوء هذه اللغات من أصل واحد أسماه العلماء اللغة السسامية الأم، وهو افتراض منطقي لكنه لم يوثق بدلائل ملموسة لحد الآن. وتتشابه اللغتان العبريسة والعربية في العديد من الأوجه،ونجد في اللغة العربيسة (لهجسة قريسش) وفسي العبريسة

^(۱) د. اير اهيم الداقوقى: صورة العرب لدى الأنر اك-مركز در اسات الوحدة العربية-بيروت١٩٩٦<u>ص٢٥.</u>

الكلاسيكية (عبرية التوراة) تشابها في معاني الكلمات، ليس أفصح منه التشابه في أهم كلمة من السطر الأول للتوراة مع كلمة عربية نكررها يوميا: الباري عز وجل، الخالق. وتبددأ التوراة بالشكل الآتي (بريشيت بارا ايلوهيم هاشمايم وهاأرص) وترجمتها ((في البدء خلق الإله (في الأصل: الآلهة بالجمع) السموات والأرض)) والفعل العبري بارا يخلق، وهدو الفعل نفسه الذي مصدره العربي الباري.

وعند إزاحة اللغة الآرامية للعبرية كلغة تخاطب، بدأت المرحلة الثانية مسن مراحل تطور اللغة العبرية التي استمرت لغاية الفتح العربي الإسلامي، وتميزت بتأثير شديد للغسة الآرامية، وتميزت بتأثير شديد للغة الآرامية للسريانية، إذ كتبت الشروح بهذه اللغة التي أصبحت لغة التخاطب في الشرق الأوسط برمته، وظهرت في هذه الفترة كتسب المشاه والتلمود التي تفسر النصوص العبرية للعهد القديم. ومنذ نشوء الدولسة العربية وانتشار الإسلام، أصبحت اللغة العربية اللغة السامية الأهم، من بين اللغات السامية الحية أنسذاك، والتي أزاحت الآرامية للسريانية من عرشها لتحل محلها، ولتصبح اللغة التي تحدثت بها شعوب المنطقة. وهنا بدأ تأثير العربية على العبرية التي حافظ اليهود عليها في محافلسهم الدينية، واستعارت العبرية كلمات وتعابير ومفاهيم وجملاً وتراكيب كثيرة من اللغة العربية، إلى أن انحصرت اللغة العبرية في شذرات هنا وهناك.

وفي بحث قيّم قدمه البروفسور أفي شفتيل إلى المؤتمر الخامس والثلاثين للدراسسات الآسيوية والشمال أفريقية المنعقد في بودابست عام ١٩٩٨ يذكر عدة وقائع عن تأثر العبرية بالعربية منها:

تحدث اليهود ـ العامة والمتقفون على السواء بالعربية في أرجاء الامبراطورية كافـة وألفوا بها أعمالهم، ولربما استعملوا الحروف العبرية لكتابتها، وبرز موسى بـن ميمـون (ميمونيودس عند الأوربيون) من بين العلماء اليهود الذين ألفـوا دراسات حـول الديـن اليهودي بالعربية وكتبوها بالحروف العبرية، وتسمى هذه اللغة باليهودية ـ العربية، وهـي في أبعد تقدير لهجة من اللهجات العربية المحلية (العامية) مطعمة بكلمات عبرية الأصـل هنا وهناك.

يحصى البروفسور شفتيل ٧٠٠ تعبير عربي الأصل في العبرية الحديثـــة المستعملة اليوم في إسرائيل، وهو رقم في تزايد يوماً بعد يوم.

احتفظت العربية بكل الحروف والأصوات المميزة للغة السامية الأم، ولا شكف في وجود تأثير ونفوذ للغة العربية على اللغة العبرية الحديثة التي بدأت تحيا أو يعاد إحياؤها من جديد من ١٠٠عام تقريباً. ومنذ القرن الثاني الهجري (القرون الوسطى) أصبحت اللغة العربية اللغة المحكية المستعملة لدى عامة اليهود الذين عاشوا في ظل الحكم الإسلامي، ولم يستعملوا من العبرية إلا القليل من الكلمات وبعض العبارات، واستعمل كبار العلماء اليهود اللغة العربية لكتابة أعمالهم في العصر الوسيط. (١)

على أن سيطرة اللغة العربية على الشرق الأوسط سبقتها سيطرة اللغة السريانية قبسل الإسلام، واعتبرت اللغة السامية الآرامية السريانية ما يصطلح عليه لغة التفاهم بين الشعوب، حيث استعملها اليهود للمخاطبة ولكتابة التلمود أحد أهم الكتب الدينية. وكتب اليهود الذين عاشوا في بابل التلمود البابلي الذي هو من كتب التفسير والمشناة وهو تكرار للعهد القديم، لكن باللغة الآرامية، وبعد الفتح العربي الإسلامي للمنطقة حلت العربية محل السريانية، لكن اليهود احتفظوا بالسريانية لأنها لغة التلمود ليس إلا. ومن المعروف أن الآراميين سببوا مشاكل كثيرة لليهود الذين سكنوا فلسطين، وكانوا مسؤولين عن المنفى (السبي) اليهودي المشهور وطرد اليهود من مسكنهم في الشرق الأوسط إلى بابل، وبعد ذلك تبنى اليهود اللغة الآرامية السريانية وهي اللغة التي استعملها المسيح.

لقد كانت اللغة الآرامية منتشرة في كل البقعة العظيمة من أرض آسيا التي كانت تحوي المملكة العثمانية الآسيوية بأسرها إلا بلاد العرب وأرمينية وآسيا الصغرى وفي جانب من مملكة الفرس، ولم تكن اللغة الآرامية في هذه البقعة الكبيرة من الأرض على الهجة ولغة واحدة بل كانت لغاية تختلف باختلاف الأماكن. على أن اللغة البابلية التي هي لغة بابل وآثور وما يجاور هما كان مشهوداً لها بالفصاحة دون سائر اللهجات أخواتها كما هو حال اللهجة المسماة الكتابية اليوم، وذلك يتضح أولاً من شهادة الكتاب المقدس حيث جاء في سفر (دانيال 1: ٤)، أن فتيان اليهود في بابل لم يتعلموا اللغة الآرامية التي جلبوها بعد ذلك إلى بلادهم من الشوارع والأزقة أي من الطغام والعامة ولكن في المدارس بل مدارس الملوك نفسها. ولهجة بابل الآرامية، كما هو معلوم أيضاً، هي اللهجة التي استعملها اليهود إلى مائة سنة ماضية، وكل الألفاظ أو العبارات التي وردت في العهد الجديد اليوناني كانت طبقاً لقواعد اللهجة الآرامية البابلية كما كان جاري الحال في بلاد فلسطين، حيث

⁽١) نقلاً عن صحيفة الحياة _ لندن ١٩٩٨/٣/١٩ العدد ١٢٧٩٩ ص٢١.

تبين أن السريانية في زمان ظهور المسيح كانت في فلسطين مثلما كانت في زمان رجــوع اليهود من جلاء بابل.

علاقة السريانية بالعربية

بعد الذي تناولناه من علاقة اللغات السامية بعضها ببعض، ودخول مفردات كلمات أعجمية إليها، أو العكس، يجدر بنا أن ننهي هذا الفصل بالتحدث عن علاقة السريانية بالعربية التي سيتضح شكلها بشكل أوسع من خلال الفصل التالي الذي يحوي بعض المفردات التي دخلت اللهجة العربية العامية وبخاصة في اللهجات السائدة في سوريا ولبنان حيث أن الكثير من الكلمات في هذه المناطق تبتدئ بالسكون بحسب اللهجة السريانية مثل خشبة، صغير، حموي، نزور، بريد، ومن الأسماء اللقن، القاتول، القرطب، التاقول، الإشكارة، الترغل، الدبور.. حيث أن الكلمة العربية لا تبتدئ بالسكون مطلقاً. وعدا عن إيرادنا لعشرات من أسماء القرى السورية التي أصلها سرياني فإن كلمة زغرتا تعني الصغيرة على سبيل الذكر.

والعربية والسريانية لغتان شقيقتان متحدرتان من أرومة واحدة، متكاتفتان في سبيل النمو والتكامل، مكملتان الواحدة للأخرى، ذلك أن الباحث العربي مهما تعمق في دراسة أصول العربية وآدابها، فإن دراسته تكون ولا شك ناقصة ما لم يطلع على أصسول وآداب اللغة السريانية والعكس بالعكس. وقد تآزرت هاتان اللغتان منذ أجيال سحيقة في رفسع مشعل العلم والحضارة العالمية، فلا غرو إذن أن تتأثر إحداهما بالأخرى، أو تقرض إحداهما ما تحتاج إليه الأخرى.()

وقد تأثرت العربية بالسريانية من جوانب عدة، ولا سيما في الفترة التي از دهرت فيها العلوم عند السريان وذلك في عهد العرب المسلمين وبخاصة في العهد العباسي، حيث شعر العرب، بعد أن استتب أمرهم كدولة عظيمة مرهوبة الجانب، بحاجتهم الماسة إلى العلوم، وقد كان لهم نهم شديد إليها، فاعتمدوا السريان لنقل العلوم إليهم، لما كانت تربطهم وإياهم من وشائج اللغة والقربي، وكان للسريان آنذاك علماء أفذاذ في شتى الميادين. فشجع العرب مدارس السريان وأوفدوا جماعة من علمائهم إلى بلاد الروم للبحث عن المخطوطات مسن

⁽۱) المطران غريغوريوس صليبا: اللغة السريانية وآدابها وعلاقتها باللغة العربية المجلة البطريركية ___ دمشق العدد 19 أيلول 1979 السنة الرابعة ص ٤٨٨.

الكتب العلمية اليونانية لترجمتها إلى العربية، إذ كانوا قد غاصوا في أعماق اللغات الثلاث: العربية والسريانية واليونانية، وقد انسجم السريان مع إخوانهم العسرب واللغة العربية، فشرعوا ينقلون إليها العلوم الفلسفية اليونانية.

ويرى د. أحمد شوكت الشطي أن الفتوحات العربية الإسلامية في عهد عمر رضي الله عنه أدت إلى اتصال العرب بهؤلاء السريان والإطلاع على مدارسهم، حييت وجد العرب فيها ما يرضي نهمهم الشديد إلى العلم فأكرموا السريان وتركوا مدارسهم قائمة في أنطاكية وحران وغيرها من المدن والبلدان، إكراماً للعلم وحفظاً لأمهات الكتب الفلسفية والعلمية التي كانت بين أيديهم والتي كان عدد كبير منها من تأليفهم. ولقد أحسب هولاء النصارى السريان العرب والمسلمين حبا جماً لما تحلوا به من التسامح الديني والمبالغة في إكرام العلماء واحترام رجاله فبادلوهم الإخلاص والولاء وأسهموا في نقل العلوم إليهم حتى أثرت السريانية في اللغة العربية بعض التأثير فاستعارت الثانية من الأولى بضع منات من الألفاظ والمعاني المصطلحة والعبارات العلمية بعد أن صقلت بما يلائه قواعد العربية فجرت على يراع الكتاب الثقات ودخلت المعاجم العربية.

ويتابع د. شطي القول: لقد استفاد الأمويون ومن بعدهم العباسيون من مدارس السريان وعلمائهم فوائد عظمى فعهدوا إليهم بترجمة الكتب من السريانية إلى العربية أو من اليونانية إلى العربية، وكانت الترجمة السريانية في كثير من الموضوعات حرفية، تسم تصرف المترجمون دون أن يضيعوا المعنى الأصيل، وهكذا لم يدع السريان كتاباً في الحكمة إلا عربوه. ولقد أدى هذا التماس بين العرب والسريان وتبادل الود والاحترام بينهم إلى أن أفتى رجال الدين من السريان النصارى بتعليم أولاد العرب المسلمين التعليم الراقي، وكان لهذه الفتوى في زمانهم شأن كبير حيث كانت العلوم وقفاً يورثه الأب لمن يجده أهلاً لها من أبنائه كما كان الكهنة لا ينقلونه إلا للممتازين من أتباع دينهم. (۱)

وما نقلناه يبين مدى الاحترام الذي كنّه العرب المسلمون للسريان حيث أفتى رجال دينهم بتعليم المسلمين شأن الآباء مع الأبناء، ولعل هذا كان لسان حال ابن خلدون حين قال: (أن العرب الخلَّص لعبوا دوراً صغيراً فحسب في التطور الأساسي للعلوم عند المسلمين، وأن معظم الفضل في ذلك ينبغي أن ينسب إلى الفرس والنصارى واليهود)(٢).

⁽۱) أحمد شوكت الشطى: السريان وأثرهم في الحضارة العربية الإسلامية ـ المجلة البطريركية ـ دمشق العدد الثلاثون حزيران ١٩٦٥ السنة الثالثة ص و ٥٥٣.

⁽٢) ابن خلدون: المقدمة تحقيق على عبد الواحد وافي الفصل الحادي والعشرون ص٧٢٠ مرجع سابق.

بين المروف والكلمات السريانية .العربية

استعارت العربية كثيراً من الألفاظ السريانية حتى أصبحت المعاجم العربية مشحونة بهذه الألفاظ، كما اقتبس العرب الأرقام الهندية من السريان، (في وكذلك فن الكتابة والخط وبخاصة الكوفي، وتأثر نحو اللغة العربية بالنمو السرياني، ذلك أن أبا الأسود الدؤلي المتوفي سنة ٢٩هـ ٨٨٦م والذي يعتبر منشئ النحو العربي، كان قد ذهب إلى الكوفة وتعلم هناك السريانية الفصحى واتصل بعلماء السريان، واستعان بهم في أول نحو نظمسه في اللغة العربية فنسج في تبويبه على منوالهم (أن ووضع قواعده على نمط القوانين في السريانية، واعتمد كثيراً على السريانية (أله مكل ذلك استمد الشكل (أله أي اقتبس النقاط السريانية التي تميز بها الكلمات، ثم الحركات التي كان قد استنبطها قبيل ذلك العلامة السرياني يعقوب الرهاوي (٧٠٨) وفقدها، وما فعله العلامة ابن العبري (١٢٢٦ -١٢٨٦) تجاه غراماطيق يعقوب الرهاوي أنه أقدم على اختصاره فقط.

وقد استعارت اللغة العربية من اللغة السريانية جارتها الكبرى، المئات المئلات مسن الكلمات التي أوشكت أن تنيف على عدد الكلمات العربية الأصلية، حتى أن الكتابة العربية ذاتها هي كتابة سريانية محضة، وهذا ما يثبت أن اللغة المعروفة اليوم باللغة العربية هي بتعابيرها وكتابتها سريانية أكثر بكثير من أن تكون عربية. ومع ذلك يمكن القول إن اللغة لا تسمى باسم الكلمات التي استعارتها من أخواتها اللغات الأخرى، من جراء احتكاكها بها لأسباب سياسية أو تجارية أو تقافية، مهما تكاثرت تلك الكلمات. وأكثر الأمثلة على ذلك اللغة المالطية التي هي خليط عجيب من بضع لغات على رأسها العربية، ويعود ذلك إلى أن اللغات تسمى باسم الشعوب الناطقة بها. واللغات، تتخذ لها خاصة تربط تلك الكلمسات المختلفة الأصل، بشكل من التعبير لا يمت إلى غيره بصلة، كما يتضح ذلك فسي اللغات المالطية والتركية وغيرها من اللغات.

^(*) استعملت كل الأمم العتي لها آثار كتابية طريقة لتصوير الأعداد بعلامات، أما السريان فالظاهر أنهم منذ البدء استعملوا لذلك الحروف الأبجدية.

⁽١) جرجي زيدان: تاريخ آداب اللغة العربية مطبعة الهلال _ القاهرة ١٩١١ ص ٢٤١.

⁽٢) أحمد حسن الزيات: الأدب العربي، القاهرة ١٩٢٥ ص٢٠٦.

⁽٢) حسن عون: اللغة والنحو الطبعة الأولى الاسكندرية ١٩٥٢ ص٢١٥.

وإذا كانت اللغة السريانية قديمة وتقوق بقدمها معظم اللغات القديمة ولا تغلبها لغة مسن اللغات السامية وغيرها بالغنى إلا اللغة العربية فقد اتخذت ألفاظاً كثيرة من اللغات الغريبة، وأخص هذه اللغات هي الفارسية واليونانية، حتى أن البعض من رجال الدين السريانيين كانت أسماؤهم يونانية وذلك في بداية المسيحية. وهنا لنا أن نذكر أمرراً وهو أن اللغة السريانية لم تتخذ شيئاً يذكر من اللغة العبرانية ولا من اللغة العربية اللتين هما أختاها لانتسابهما معها جميعا إلى اللغة السامية الأصلية، لكن ملأت خزانتها من عاريات لغتين ليستا من جنس اللغات السامية بل هما متباعدتان عنها كل البعد في الطابع والحال. فيما نرى أن الفرس والترك في عهد الإسلام شحنت كل أمة منهما لغتها وأغنتها بالألفاظ بلل بالعبارات العربية مع أنهما مختلفا الأصل والجنس والطبع والحال من اللغة العربية، وسبب نلك مجاورة هاتين الأمتين لها، خاصة في المعطيات التجارية وغيرها. والجدير بالذكر هنا أن اللغات الآرامية الموجودة اليوم هي نظيفة من الألفاظ اليونانية إلا لفظة (بيعة) وغيرها في اللهجة السورية، أما الألفاظ اللاتينية التي دخلت في اللغة السريانية فهي قليلة جداً إذا ما قابلناها بعدد الألفاظ اليونانية.

واللغة السريانية لها اثنان وعشرون حرفاً وهي حروف أبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت التي اتخذ العرب صورها وترتيبها هذا من السريان، ولكتابتها ثلاثة خطوط شائعة اليوم وهي الخط السطرنجيلي والخط الشرقي أي خط النساطرة المعروف عند العامة الكلداني والخط الغربي المستعمل عند السريان وهو المستعمل إلى اليوم في الكنائس والأدبيات السريانية.

ولتوضيح ما ذكرناه واستناداً إلى المراجع التاريخية نقول إن الخط العربي هو ناشك عن الخط السرياني، ويظهر ذلك من المشابهة القوية بين حروف الخط الواحد الأصلي وهو الكوفي وبين حروف الخط الآخر وهو السطرنجيلي الذي كان شائعاً يسوم اتخل العسرب الكتابة، كما يظهر ذلك من ترتيب الأبجدية لدى العرب إذ يقولون أبجد هوز حطي إلخ على نسق ترتيب السريان، والحروف المقطوعة، عما بعدها في الخط السطرنجيلي هي بعينها مقطوعة في الخط العربي إلا الهاء والصاد والتاء، كما يتضح ذلك من عدد صور الحروف فإنها اثنان وعشرون صورة في العربية شأن الحال في السريانية مع أن العربية حروفها أكثر من اثنين وعشرين. ولتوضيح هذا الأمر نقول حين بدأ العرب الكتابة فقد كتبوا في البدء بالخط السطرنجيلي نفسه أو بالنبطي المشتق منه، وإذ كانوا أمة قائمة بنفسها تغيرت

حروف خطوطهم، كما هي عادة الكتابة في كل الأماكن وكل الأزمان ولا سيما الأمم السامية في أمر الخط (كالخطوط الثلاثة في تطور الآرامية المار ذكرها قبل قليل) وزاغت عن حالها الأصلي شيئاً فشيئاً كثيراً أو قليلاً حتى تولد من ذلك الخط الذي كان شائعاً فسي نحو القرن السابع للميلاد، أي في نحو زمان استيلاء العرب علسى البلاد وهسو الخط المعروف اليوم بالكوفي، ثم تغير هذا الخط نفسه شيئاً فشيئاً حتى أمضى إلى ما هو عليه اليوم وهو الذي يقال له الخط النسخي. ومما يؤسف له في ذلك أن الخط الكوفي إذا نُقط أو أعيد إلى حاله الأصلي وكتب بزخرفة فهو أجمل وأصبح أملاً للعين وأسهل للقسراءة مسن الخط النسخي.

والخط العربي الأول لم يُسمَّ الكوفي إلا بعد أن عنق وبطل استعماله، وإنما سمي بهذا الاسم نسبة إلى الكوفة وهي مدينة مشهورة في العراق، لأن تلك المدينة كانت دار الخلافة وفيها كتبت أول مرة معظم الكتب الإسلامية.

ولا يعرف الزمان الذي بدأ به العرب بالكتابة، لكن الكتابات الكثيرة المنقوشة على الرقم التي توجد في حوران والنواحي الشمالية من جزيرة العرب اللواتي أهاليهن جميعاً كانوا عرباً والتي هي مكتوبة بالخط السرياني واللسان السرياني، وذلك منذ نحو القرن الأول بعد المسيح إلى نحو القرن الخامس بعده تشهد لنا أن العرب في الأول لم يكونوا يكتبون بلغتهم العربية الآثار التي كانوا يريدون بقاءها لكن باللغة السريانية كما فعلت الأمم الإفرنجية، إذ كانوا في أول أمرهم يكتبون باللغة اللاتينية لا بلغاتهم الخصوصية.

ويمكن القول إنه إلى اليوم لم يكتشف أحد كتابة بالعربية سابقة لعهد الإسلام، وأول كتابة عربية اتصلت بنا هي مكتوبة بعد وفاة الرسول محمد وبالخط الذي يسمى الكوفي، والملاحظ هنا أن الخط الكرشوني الذي هو كناية عن كلام عربي يكتب بالخط السرياني وضعه السريان بهذه الطريقة بعد ظهور الإسلام وانتشاره في البلاد السورية في نواحي القرن السابع للميلاد وذلك ليخفوا أمورهم الدينية والبيعية على المسلمين، وقلما استعمل السريان هذه الكتابة في غير ذلك، وأمكنهم بهذه الطريقة إخفاء أمورهم بهذه الكتابة على العرب لأن هؤلاء في الأصل يكتبون بالخط السرياني، إلا أنه في ذلك الزمان كان الخط العربي قد تغير جداً حتى زال عنه ظاهر الشبه بالخط السرياني.

وإذا كنا قد تناولنا إشكالية الخط العربي وما رافق ذلك من تطوره إلى أن وصل مسا عليه الآن والتداخل والاقتباس بينه وبين السريانية فإننا ننهي هذا الفصل بتحليل لتطور الأحرف العربية وبعدها عن السريانية إلى أن استقامت في وضعها الراهن. فقد استقر عند العرب أن الخط العربي لا يحوي إلا اثنتين وعشرين صورة ولغتهم فيها أكثر مسن اثنيسن وعشرين حرفاً لم يخترعوا صُوراً جديدة للحروف المختصة بلسانهم كما فعل بعض الأمسم الافرنجية الشمالية لما بدأت أن تكتب ولا اتخذوا طريقة وضع صورتيسن أو أكثر مسن الصور الأبجدية للحروف الخصوصية كما فعل اللاتين لتصوير الخاء والتآء والفآء والرآء اليونانيات وكما فعلت الأمم الإفرنجية الحديثة، إذ لما رأوا أن صور الأبجدية اللاتينيسة لا تحوي كل حروف لغاتهم جعلوا صورتين أو أكثر من حروف هذه الأبجدية علامة لحرف واحد من حروفهم الخصوصية، وقد سلك كل منهم مسلكاً خاصاً، منها مسن صور مثلاً الشين التي لا توجد في اللاتينية بالكاف والهاء، ومنهم بالسين والهآء، ومنهم بالسين والكاف والهاء، ومنهم بالسين والمآء، الخصوصية التي والهاء، ومنهم بالسين والزين ومنهم بغير ذلك، وقس عليه سائر الحروف الخصوصية التي إذا راجعنا اللاتينية لا نجدها بها.

ويستغرب المطران يوسف داود، وهو أحد أبرز من درس اللغتين السريانية والعربيسة في أصولهما النحوية ومفرداتهما وتطور خطهما أقدام العرب إلى تصوير الضاد المختصية بلغتهم ولا توجد في لغة أخرى من لغات العالم، فهم لم يتخذوا لها صورة العين التي بــها يلفظ السريان الضاد العربية، لكن اتخذوا لها صورة الصاد التي بها يلفظ العبرانيون الضلد العربية، لأن الصاد تقرب إلى الضاد في لفظها أكثر من العين. وعكس ذلك فعلوا بالظـــآء فإنهم لم يصوروها بالصاد كما يلفظها العبرانيون، لكن صوروها بالطاّء كما يلفظها السريانيون وذلك لأن لفظ الطاء أشبه بالظآء من الصاد. وكان في أول الأمر لكل زوج من الحروف العربية المذكورة صورة واحدة، ثم بكثرة الاستعمال تقاربت أيضاً صور غير هذه من الأحرف إلى صور أحرف أخرى كالجيم إلى الحآء والزاي إلى السرآء والشين إلى السين والقاف إلى الفآء، وتشابهت صور النون واليآء والباء والتآء بعضها ببعض في حشو الكلمة وأولها خاصة. وهكذا وجد كثير من صور الأبجدية كل منها علامة لحرف واحد أو أكثر، وصارت الحروف العربية التي هي ثمانية وعشرون في لفظها يعبر عنها بخمس عشرة صورة فقط وهذا عيب معتبر بالحقيقة ولكنه ينسب إلى الكتاب لا إلى أيمة الأمــة. وبقى العرب على هذا الحال زماناً ثم رأوا من الواجب تمييز الحروف المتشابهة الصــور المختلفة اللفظ بشيء يرفع الالتباس فاخترعوا لذلك طريقة التنقيط. ولكن بعد اختراع هدده

الطريقة أيضاً كتبت كُتُب كثيرة على الطريقة القديمة أي بلا نقط، وأما اليوم فقلما يكتب العرب شيئاً بلا نقط إلا اسم الشخص الذي يمضى بخطه كتاباً أو غير ذلك. (١)

وهنا علينا القول إن العرب حين أرادوا تصوير حروفهم التي لا توجد في اللغات السريانية لم يرتكبوا هذا الشطط الموجب البلبلة، لكن أظهروا حذاقة فيلولجية فائقة لم يضاهيهم بها أمة من الأمم القديمة، فإنهم مع جهلهم بعلم اللغات وخصوصاً أن لغتهم ولغة السريان أصلها واحد، فإذ اعتبروا أن الذال تقارب الدال في مخرجها اكتفوا بصورة الدال وجعلوها علامة للدال والذال معاً، وكذلك فعلوا بالخاء مع الحآء والظآء مع الطآء والغين مع العين والضاد مع الصاد والثآء مع التآء، وهذه القاعدة التي اتخذها العسرب لتصوير حروفهم الخصوصية تتأيد وتتضح صحتها بمقابلة اللغة العربية باللغة السريانية، فإنه مسن خلك يتضح أن كل زوج من هذه الحروف التي عددناها يلفظ عند السريان لفظاً واحداً، فلذا الله النوع النوع الواحد في اللفظ في أول الزمان ساواه العرب في الخط في آخسر الزمان وهكذا دواليك.

وإذا كان الفصل التالي يبين الكلمات السريانية المتداولة عربياً يومياً، فإن ذلك لا يمنع أن نعطى السريانية نفس الأهمية التي أعطتها إياه الجامعات الألمانية معللة ذلك:

أولاً .. حتى يستطيع الطلاب الاطلاع على جذور اللغة العربية والعبرانية.

تانياً ـ لأن اللغة السريانية كانت يوماً ما جسراً مرت عليه فلسفة اليونان إلى الجانب الثاني الذي يمثل الفكر العربي.

ثالثاً _ أن بعض المؤلفات اليونانية الفلسفية فقدت، ولكن ترجمتها بقيت باللغة السريانية. (٢)

إن اتصال العرب بالعناصر الأجنبية (قد أكسب اللغة العربية مرونة ورحابــة وقـوة بحيث ظهرت للعالم أول ما ظهرت وهي لغة تامة النضيج والتكويــن، لغـة ذات حيويـة، تستطيع أن تتناول العناصر الأجنبية وتهضمها وتمثلها، فلا خوف عليها من أن تنتشر بعـد ذلك في العالم، وتتصل بلغات جديدة وتقافات جديدة في مشارق الأرض ومغاربها).

⁽١) المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نمو اللغة السريانية الجزء الأول ص١٤٨ مرجع سابق.

⁽٢) الأب يوسف سعيد: ما يخص السريانية والسريانيون المجلة البطرير كية _ دمشق العدد الثلاثون حزيران ١٩٦٩ السنة الثالثة ص٥٥٥.

تلك هي علاقة السريانية بالعربية من جذورها إلى امتدادها، علاقة الشقيق لشقيقه والأب لابنه، (۱) إنها علاقة الأخوة والمحبة بين شعبين اختلطت بينهما بحيث تبادلا أسماء بعضهما البعض في محبتهما الأبدية.

⁽۱) الدكتور محمد عوض محمد: ثقافة الشرق والغرب، المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب ــ القاهرة ١٩٥٩ ص ٣١.

. .

•

بعض الكلمات السريانية المتداولة في حياتنا اليومية

قليلة هي المراجع العربية التي أعطت موضوع مقارنة المفردات العربية بما يماثل هي معاجم بقية الألسنة السامية التي من شأنها تبيان التلاحم والتناسق المنطقي المعقول في سير توسع الألفاظ وتطور مدلولاتها.

ويمكن حصر الكتب التي تناولت الكلمات السريانية وتداخلها مع اللغة العربية، وبشيء أقل مع بقية اللغات السامية، مما اعتمدناه في الصفحات التالية بخمسة مراجع وهي:

البطريرك مار أغناطيوس أفرام الأول برصوم: الألفاظ السريانية في المعاجم العربية نشر المجمع العلمي العربي ـ دمشق ١٩٥١.

البطريرك أغناطيوس يعقوب الثالث: البراهين الحسية على تقارض السريانية والعربية مطابع الكريم الحديثة ـ جونية ١٩٦٩.

المطران يوسف داود: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية جزءان طبع في دير الآباء الدومنكيين ـ الموصل ١٨٩٨.

الخوري اسحق أرملة: القرى السريانية في مدن سورية، مجلة المشرق بيروت الســنة الثامنة والثلاثون ١٩٤٠.

د. داود الحلبي الموصلي: الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية مطبعة النجم
 الكلدانية ــ الموصل ١٩٣٥.

وقد عمل البطريرك برصوم في كتابه الآنف الذكر إلى وضع الكلمة السريانية بنفسس اللغة ومقاربا لها باللغة اللاتينية لمعاني الكلمات العربية المأخوذة منها، معرجا أحيانا على بقية اللغات السامية فكان عمله، رائدا في ذلك، حتى يعرف القسارئ العربي أبجديات الألسن السامية، وبقدر ما كان هذا الجهد كبيرا فقد نقده الأب (أ. س. مرمرجي الدومنكي)

على ضنوء الثنائية والألسنية السامية نقداً علمياً، وسيمر اسم المرجع في الصفحات التاليــة، وقد خصص ١٥٠ صفحة لذلك متناولاً بعض الكلمات ناقداً نسبتها إلى هذه اللغة أو تلك.

وقد عمدنا في إيراد بعض الكلمات السريانية المتداولة في حياتنا اليومية إلى وضع الاسم السرياني وما يقابله بالعربي، سواء لأسماء بعض القرى السورية _ على سبيل إيراد بعض الشواهد لأسماء قرى لا يعرف القارئ العربي أن اسمها سرياني الأصل _ مع ذكو بعض الأمثلة من اللغة العامية (العربية) المتداولة في سورية الطبيعية دون معرفة القارئ كذلك لأصلها السرياني، كما أوردنا بعض الكلمات المتداخلة في أكثر من لغة من اللغات السامية.

صحيح اعتمدنا المراجع أعلاه في تثبيت ذلك، ولكننا أضفنا بعض الكلمات التي لم ترد في المراجع أعلاه مع تصويب بعضها.

وتجنبنا إيرادها باللغة اللاتينية حتى ندع لذوي الاختصاص الرجوع إلى هذه المراجع، ذلك أن قراء الحروف اللاتينية هم من جمهرة المتقفين في بلادنا، ولهذا أوردنا في نهايــــة الفصل بعض الكلمات العربية، السريانية الأصل وكما تلفظ باللاتينية.

ونتمنى أن يقوم علماء اللغة حق القيام برسم اللغة العربية وأخواتها السامية وإيجاد الأبجدية الصائنة عن طريق المطابع، لتستعمل مقابل الحروف الحلقية وغير ها الخاصة بالعربية وأخواتها، والخالية منها الأبجدية اللاتينية.

ولنضرب مثلاً على ذلك، ففي العربية نقول برأ: أي خلق، برئ من العيوب والديون، وفي السريانية نقول Bra خلق، صنع، اخترع، أخرج، أبعد... إلخ، وفي العبرية Bara (بالألف) برأ، أوجد، خلق، أما في الآكادية Baru صنع، أوثق، قَيْد.

هذا الفعل الناقص مختلف اللام في العبرية وأخواتها. ففي العربية: برى، برأ، برئ، وفي السريانية ينتهي بالألف. وفي العبرية تكون لامه تارة هاء، وطوراً الفاً. وفي الآكادية لا يوجد لا ألف، ولا هاء، ولا همزة، فيقوم عوض ذلك إشباع حركة العين. على أن كله هذا مشتق من التنائي السابق، وهو (بر)، ودلالته الأصلية، كما ظهر في المادة المتقدمة، هي القطع، والفصل. وهذه الفكرة قد توسعت في مشتقاتها، في الفعل الدي يدعوه الصرفيون ناقصاً، أو مهموز اللام.

ولم يجر أول توسع لهذا الأصل الثنائي بزيادة حرف، لكن بمد حركة العين، فجاء من ذلك (بَرَى)، والألف هنا ليست بالحقيقة حرفاً، بل هي علامة لإشباع الحركة السابقة، أي الفتحة. والدليل أن الآكادية المدونة بالكتابة المقطعية لا وجود فيها لحرف في الآخر، بل أن صابئة المقطع الثاني طويلة لا غير. أما السريانية، فالإشباع يجري فيها بالألف وحدها، وأما في العبرية فيتم المد تارة بالهاء، وتارة بالألف، لأن هذين الحرفين يقومان بوظيفة إشباع الفتح. على أن العربية فيها نبرة الحركة الثانية فتصبح همزة، مما يتولّد منه مهموز اللام. وإذا ما تقرر ذلك، أي أن الأصل هو الثنائي (بر) الدال على المقطع، والفصل، والنحت، والتشكيل، هان علينا تبيان الاشتقاق. (بَرَى) في العربية، يعني: قطع القلم، ونحت السهم وفي ذلك فكرة القطع. في (بَرَى) من المرض، يوجد فكرة الانفصال عن السقم والعودة إلى الصحة. أما (برأ) بمعنى خلق فدلالته الأصلية هي الصنع بالقطع والنحت، شمخص بفعل صنع الله الخلائق من العدم، ومن الصنع نشأ معنى التأسيس والتأليف. وكذا الأمر في مزيدات (برى أو برأ) إذ في سائرها سائدة فكرة القطع والفصل الأصليسة في التخير، والإخراج، والإبعاد، والسنزع، والتجريد، والتبلير والتموير والتبرير.

ونرى في العبرية من معاني Barah الأكل ثم الإقاتة ثم السيمن والتضخم، فهذه كلها سهلة الإدراك ومتساوقة الاشتقاق، لأن الأصل هو القطع. وما عمسل الأكل إلا تقطيع المأكولات بالأسنان، قبل ابتلاعها، ومن الأكل تنشأ الصحة، ومن نتائج الصحة، السيمن، ومن فرط السيمن، التضخم، ويدل فعل Bara و Baru على الميثاق والعهد، وهو Berit و Biritu، بيد أن هذا المدلول عينه ناجم عن القطع والفصل، لأن من عادات الأقدمين، في حفلات عقد المحالفات، والارتباط بالعهود، إنهم كانوا يذبحون الذبائح ويأكلون منها، فسمي العمل الاجتماعي باسم الفعل المادي، أي نحر الأنعام التي كانت تجزر في تلك الفرص (سفر يشوع ٩: ٦ي، سفر القضاة ٣: ٢، ١ سموئيل ١٨: ٣، ١٣) كما أن أصل (القسم) بمعنى اليمين، صادر عن مثل ذلك، لأنه وقت الحلف بالأيمان، كانت تجزر المدور، وتقسم أشلاؤها على المتحالفين الذين كانوا عند إبرازهم (القسم)، يغمسون أيديهم في دمائها (لسان ٨ ـ ٣٠ ، تاج ٤ ـ ٢٠٠٣).

ونرى في العربية كلمتي (ابن وابنة) ثم لفظة Bar ، في السريانية والعبرية، وben في العبرية، ففي هذا الصدد يقتضي أن نعرف أن الراء والنون تتعاقبان في اللغات السامية. وعليه يتفق هذان الأصلان في الدلالة، فلفظة Bar التي في العبرية والسريانية تدل على الابن هي من Bara و Bra بمعنى صنع، خلق، أولد، لكون الإيلاد نوعاً من الصنع

وأما (ابن) العربية فهي آتية من (بنى) المبدلة من Bara ولها مقابل في الآكادية التي نجد فيها Banu بدلالة (بنى) العربية، ودلالة أولد، لأن البناء ضرب من التكوين على إبدال الرآء من النون هو أنه حتى في الآرامية نشاهد أن جمع Bar بمعنى (ابن) أو مولود هو Bnaya حيث تظهر النون. وكل هذا متضمن في الثنائي (بَرْ) ومبدله (بنن) السدال على الانفصال والاشتقاق عن الأصل والصدور والتولد. (١)

الآن وبعد هذا التبيان لتداخل اللغات السامية مع بعضها البعض نذكر أسسماء القسرى السورية السريانية الأصل، معتمدين فقط على ما ورد اسمها مسبوقاً أو مجرداً من كلمات كفر، تل، معرة، دير وهي البعض من هذه الكلمات المتداولة وفي محافظتين أو تلاث مسن المحافظات السورية، وكنا قد ذكرنا بعض أسماء المدن السورية السريانية الأصل في كتابنا (السوريون والحضارة السريانية)، ولا نود من كتابنا هذا أن يكون قاموساً في هذا الشائ، ولكن لندرة المراجع التي تتحدث عن هذا الموضوع ولصعوبة وصولها القارئ، ولأن الكثير من القراء عاتبونا في هذا الشأن لعدم معرفتهم لأسماء مدنهم وقراهم ها نحن نذكر البعض منها آملين أن يرى مؤلف الأب المرحوم برصوم يوسف أيوب (الأصول السريانية في أسماء المدن والقرى السورية) النور بعد أن عمل مؤلفه الكثير في تأليفه.

الأصول السربانية لأسماء بعض القرى السورية

كفر أو كفير أو كفرة، أو كفرنايا تعني القرية الصغيرة، وهي كلمة ســـريانية معربـــة أكثر ما يتكلم بها أهل الشام وتوافقها الآثورية والعبرية وهي لفظة من اللغة السامية القديمــة وتعني أيضاً مَسَحَ، غَسَلَ، طهّر، أزالَ.

⁽١) التوسع في هذا الشأن راجع الأب أ. س. مرمرجي الدومنكي. معجمات عربيـــة ــ سامية مطبعــة المرسلين اللبنانيين ــ جونية لبنان ١٩٥٠.

مناه للبريش	0.0000000000000000000000000000000000000	بعاد بالبريال	0.00000000
قرية الشر	كفر حاب	القرية البيضاء	کفر حوار
قرية مرقق العجين	كفر قارمن	قرية الآلام	كفر حشيم
قرية الجزار أو الحلاق	کفر جوم	قرية النفاعية أو	كفر بسين
قرية الناري	کفر نوران	قرية الباكي أو المتنهد	كفر ناها
قرية التين	كفرتين	قرية المظفر	كفر ناصح
قرية المصاب	كفر عبيد	قرية العيد	كفر بين
قرية حلب	كفر حلب	قرية الإله حداد	كفر حداد
قرية الذي أثمر أو أدخل	كفر داعل	قرية الحق	کفر حوت
قرية الفلاح	كفر أكار	قرية الصغير	كفر الصغير
قرية الكروم	کفر کرمین	قرية الثعلب	كفر تعال
قرية النبيذ	كفر حمرا	قرية الإله	كفر نابو
قرية الأخت	كفر حاته	قرية البستان	كفر جنة
قرية المئة	کفر مو	قرية الحضن أو الشفقة	كفر حانا
قرية المزري	كفر دريان	قرية المكيال	كفر كيلا
قرية الناهد	كفر نتى	قرية الهرب والرحيل	كفر غروق
قرية الجلاد	كفر نجد	قرية الصنبان	كفر نبين
قرية الفرسخ	کفر مید	القرية الهادئة	كفر شلايا
قرية السهم	كفر زيبا	قرية التعب	كفر لاثا
قرية اللقيط	قرية عميم	قرية السمن	كفر داهر
القروي	كفريا	قرية البطيخ	كفر بطيخ
قرية المنور	کفر نوران	قرية التجارة	كفر تغور
قرية الممانع أو المعطل	كفر جالس	قرية الذي بني	كفر بني
قرية الصندل	كفر صندل	قرية الكاشف	كفر جانس
قرية الشموس	کفر موس	قرية الثمر	كفر فير
قرية الرمان	کفر رمان	قرية الاحتقار	كفر نبل
قرية الوثوب أو النشابك	كفر سبخة	قرية العادة أو المرونة	كفر عويد
قرية المقدة	كفر قطار	قرية الدبب أو الذباب	كفر دبين
قرية المحب	كفر راحوم	قرية الإعلان والظهور	كفر بحني
قرية الصداقة	کفر زبا	قرية العادة	كفر عايد
قية الزيتون	كفر زيت	قرية تبو	كفر تبو
قرية البستان	كفر فان	قرية المصباح أو العصفو	كفر صفرة
قرية الكلاب	كفر كلبين	قرية الظل والمخبأ	کفر غنی
قرية المحب	کفر رحیم	قرية برج الحمام	كفر بارجة
قرية الرجال	كفر جبرين	قرية الألم	کفر حاش
القرية الصغيرة	كفر نايا	قرية انطون	كفر انطون
قرية الارتفاع	کفر روم	قرية المنتصر	كفر ناصح
قرية البيطار	كفر بطرة	قرية زيد	کفر زید
قرية الجنين	كفر بطنا	قرية المصدوع	كفر شيل
قرية السوس	كفر سوسة	القرية البيضاء	کفر حور
كفر النوافذ	كفر نبودة	قرية الغزف	كفر قوق

أسماء بعض القرى السورية التي تبدأ بكلمة معرة

معرة أو المعرة، معارة، معارة، معرتة هي من الألفاظ التي توافقت فيها اللغات السامية السريانية والعبرية والعربية في حرف الغين، والمعرة كلمة سريانية محرفة من (مَعَرتًا) أي المغارة.

لكنة لنكارلة	بخلفا بالسريقي	لكنا ليتريا	معاه بالسريالي
معراثا	المغائر	معارات الأثارب	مغارة الشحم
معارة المسلمية	مغارة المسلمية	معارة خان طومان	مغارة خان طومان
معرمايا	مغارة الماء	معرة الشلف	مغارة الشيخ
معرة الشمالية	المغارة الشمالية	معرة دبسا	مغارة الدبس
معارت عليا	المغارة العلوية	معرث مصرين	مغارة المتثانبين
معرة حرمة	المغارة المحرمة	معرتماتر	مغارةالسفودأو المحراك
معرزيتا	مغارة الزيت	معرتشمارين	مغارة اشقي السهام
معرصين	المغار قذات الرائحة الكريهة	معرشمشا	مغارة الشمس
معرشورين	مغارة الأسوار	معرونة	مغارة صغيرة
معلولة	مدخل	معرشحور	مغرة سوداء

أسماء بعض القرى السورية التي تبدأ بكلمة دير ''

Miste	الكنية	معدوا والعرواني	444
مامورية. دير الصليب	التقاولة دير صليبا	الدير الصغير	المتاونة دير نته
دير الرمان	دير رمانين	الدير أو المسكن الصغير	ديرون
دير الكرمة	دير سيتا	دير المنا، الكتيب	دیر حشان
دير الزنبيل	دير مقرون	دير الصوامع	دير كروح

^() الدير هو المسكن أو المنزل الذي يسكن فيه جماعة من الرهبان.

أسماء بعض القرى السورية التي تبدأ بكلمة تل

بعدها بالعرباني	Arrest take	معاها ياقبرياني	الكبا ليغربا
ربوة الصدر أو الغرح	تل حديا	ربوة الأحباء	ئل دادین
ربوة سلمو	تل سلمو	ربوة من طير	ئل أفراح
على الآباء	تل جبين	رابية النساء	تل نیشین
ربوة العلم	تل نیشا	تل الجياد	ئل سوسين
ربوة الفئران	تل عقبرين	تل التينة	تل تينا
ربوة ايوب	تل أيوب	من ركض وتخلص، تل النجاة	ئل عدا
ربوة الناقع الصغير	نٹل ٹروان	ربوة الشيران	ئل تورين
ربوة الدم	تل دم	ربوة الدبس	تل دبس
الربوة الجميلة	ئل سفير	ربوة	ُئل شیخ
الجميلة	تل فيتا	ربوة السجن	ئل حبش
تل الديورة	نل عمري	تل العريض	تل فتايا
تل الأعمام	تل دادین	تل عال	تل علايا
تل الغرباء	تل عداي	تل الساكن	ئل عمار

بعض الكلمات السربانية العامية المتداولة في سورية الطبيعية (*)

مغافا بالعربي	الكانية المدارات	بالفاقة بالتعربي	لكنة النشاراة
ابتلي، تحرش	ابتلش	تېختر، تمايل في مشيته	اتغندر
الطالب .	التلميذ	ガ	ايد
التبن	القش	الكانون الذي يخبز فيه	المتتور
الكرمة	الدائية	بتشدید النون: ذو الرحمة	الحنّان
يداك، معنى إنها تعني الجمع	اپدتیك	اليوم السابع من الأسبوع	السبت
صوت	بربر	باكرأ	بكُير

^(*)من الملاحظ أن أحرف ث، خ، ذ، ض، ظ، غ، الموجودة في السريانية إنما هي تركيخ لأحرف أخرى موجودة في السريانية وهي: ت، ك، د، ج، وهو ما عُمل به في اللغة العامية.

	£2E.S	معاها ملم بي	Liss
	التعولة		Geal
براني	ېرا	بارك ياسيد	برخمور
خبزة القدمة	برشامة	خارجي	براني
داخلاً	جوا	بركة ماء	بركة
بئر	بلې	داخلي	جوالمي
عجن	دعك	مدئ	خبزر أو زنجر
لحية، مجتمع اللحيين من أسفلهما	دقن	اقفل الباب بالمفتاح أو بشيء آخر	دقر الباب
نبح	دبح	نكر	ىكر
فكر	هنس	لصق	ىبق
وروار	ورور	موعد	وعد
مشتر	زبون	وجع، ألم	واوا
الأرض المزروعة	زريعة	قذر	زفر
رش	طرطش	لطخ	طرش
یا اُبی	يابو	وعاء	طاسة
قبض .	کمش	يا أمي	يامو
مكيال	كيله	كذاب	كداب
كمن	لطي	بضعة	كم
ماء	مي	حسن	منيح
مشوشة	قضية معسه	فقير، ضعيف	مسكين
حارس	ناطور	مخلوطة	محبوكة
هشم	شقف	حفر	نکش أو نبش
الأصل، الأساس	شرش	ممزق	منتوش
عض	نهش	النذر	ندر
لب الططة	سميد	أغلق، أوصد	ندر سکر
قطع	فرم	قديم	عتيق
أكمل وشرب	فطر	فرج بین رجایه	فشخ أو فرشخ
صدم	تغشكل	كنب	فشر
احتد، غضب	فار	جرد العظم	فصفص
جمع	قش	صف، نظم	صفف
مميت	قاتولى	غراب	قاق
The state of the s	قرقش	قم، الهض	قوم
باها	ريق	أصل الشجرة	قوم قرمة

J. 14.44	ا النابات العارات	معلقا يشربي	قائدة المقارلة
رائحة	ريحا	رئ <i>یس</i>	ريس
الحر	شوب	ضرب	شبط
and the second s	. <u> </u>	نزع ثیابه	شلح
	شقل	نزع	شلف
حکم	دان	ثوب واسع	تثورة
دكان	حانوت	حاذق ولاذع	حريف
چېروت	جبار	بقلة تنبت، في المنافع	جرجير
اکلیل	تاج	رباط السراويل	تكة
الكذاب المموه	دجال	حلواء من سميد وسمن وعسل	خبيص
طريق	درب	قوائم خشب أو حديد	در ابزون
سىد، رئىس، زعىم	رب	شبه، شکل	دمية
جلد رقيق	رقُ	رقّب	رمند
سفينة صغيرة	زورق	القار	زفت
جنس شجر حرجي	سرو ُ	سبّح الله وسبح له	سبُّح .
قضيب	سُوَطْ	غوغاء الناس وسقاطهم	سقلة
الجبل	طور	الساحل	شاطئ
بكسر العين وتشديد النون العلجز عن الجماع	عِنْين	نبات بري	عكوب
فتى	غيلام	قليل فطنة	غبي
أرخى الكلام	فش ّ	فرد حب الرمان مثلاً	فرط
الجزء من الكتاب	ڪُر"اس	زجاجة، قارورة	كازوزة
طاقة، نافذة	كوة	قدح	كوب
قائد السفيلة	مَلاُح	إجابة	لبيك
الأصل	قرمية	حافظ الكرم والنخل	ناطور
الصغير	زغير	أعوج	مفشكل
عرق العظام	کر یش	فرخ الحمام والحجل	ز غلول
الآن، الساعة	مساء لسا	قص الشعر	قرعلو راسو
ابتعد عني	فُروق عني	دُق	دُح
وعظ	عَرز	وسيلة، واسطة	فرصة
قلب، أراق	کب	مسح، ظهر، أزال	فرصة كفَّر
غطی، ستر	رعَم	أمسك	قبض

وما قدمناه هو غيض من فيض لكلمات عامية نتداولها يومياً، وسنورد فيما يلي خمسس كلمات، سريانية الأصل، دون التعريف بها، فهي معرفة نفسها بنفسها، وهي البهي، السهي، الصابون، الشراب، البلغم، البلاط.

إننا اليوم نتناسى كل هذا فنرجع الغريب إلى أصل عربي فقط، فنرتكب بذلك خطا، عمل النفا اليوم نتناسى كل هذا فنرجع الغريب إلى أصل عربي فقط، فنرران) شيء واحد، كما لو كنا نقول: إن القصب وقصب السكر والقنا (البامبو أو الخابة الله أنها دقت وضعفت. (١)

ونحن على هذا الأساس كنا نتحزر: من أين نحتنا كلمة هسّه؟ والجواب السريع هو من عبارة: هذه الساعة.

وكنا نقبل هذا الشيء قبل أن نعلم أن هشّة في السريانية هي الظرف الوحيــــد لمعنــــى (الآن) ولا يوجد في السريانية ظرف آخر بهذا المعنى (العهد القديم بالسريانية).

ولنذكر من عامياتنا ما يتداول في كل المناطق السورية الأصل مثل: (منو) وهي سريانية بمعنى: من هو، وكلمة (هاي) بمعنى: تلك... سريانية أيضاً، وكلمة (منهي) هي سريانية بمعنى: من هي؟.. وهي قريبة جداً من أختها العربية. كما يقولون (كتب) بمعنى كتاب أو مكتوب بالعامية، ونقول (إلك) بدلاً من لك، وهي سريانية وآرامية في الوقت نفسه، ويلفظونها في بعض مناطق العراق: يلك، أي بحرفية الكلمة السريانية التي هي ياء ولام وكاف، فقسم، والسريان يبدؤونها بالسكون فتكون: إلك، أو إلخ، بلهجة بعضهم. ونجمع (أب) في عاميتنا على (ابهات) بدلاً من آباء، وابهات هذه هي جمع أب سريانية وآرامية، أي الآباء الروحيين في السريانية والآباء بصورة مطلقة في الآرامية.

والأسماء التي ذكرناها مع غيرها الكثير تجد صعوبة حتى بين المتقفين لنطقها بصورة صحيحة، بحسب موقعها من الإعراب، فالسوري يستثقل إبدال الواو بالألف والياء، وهـو يقول: سلم على أبوك، وعزيزي أبو خلدون.. هذا السوري له جـذور آراميـة سريانية، القاعدة في هاتين اللغتين.

وفي العراق ينادون (ابنادم) بلفظها كلمة واحدة، وابنادم تعني الإنسان.. إنها سريانية، وليس لهذه اللغة كلمة لإنسان غيرها، والعوام، وبخاصة في جنوب العراق يستعملونها بدلاً

من إنسان بكثرة. وفي بعض مناطق سورية يقال (اتن) وهي كلمة مدغمة مخففة النون، ولكنها سريانية كاملة جاهزة بمعنى: انتن، بلا تقل ولا تخفيف. ونقول (بت) بدلاً من بنت، والغالب أنها مختصرة من بنت، ولكنها أرامية بهذا المعنى تلفظ: بت وبث، باعتبار التاء والثاء حرفاً واحداً في الأرامية والسريانية.

وتعني كلمة (بر)، (الابن) في الآرامية والسريانية وتجمع على (بنيسن)، ويجمعون أنثى، أي امرأة أو فتاة، على: نشا(ن). وبنين نسا جمع لا نعرف له مفرداً، فنقول: بنيسن، ملحقة بجمع المذكر السالم ونساء (بزيادة الهمزة للفصيح) جمع لا مفرد له من لفظه، وهما جمعان سريانيان مستعملان في العامية العراقية، بنين بالياء فقط، ونسا بدون همزة. وفسي الآرامية والسريانية عندما يضيفون: بنين يحذفون النون، فيقولون: بني هرون، كمسانقول: بني لام وبني مالك، وبكسر باء: بني في كلتا اللغتين.

كما نرى في عامية العراق، على الأكثر، يقولون (عد)، وحتى في لغة الشام وبسيروت تستعمل هذه الكلمة، وهي ظرف زمان ومكان سرياني، حيث نقول: خليت الفلوس عدد العطار (مكان) وعدما رحت.. (زمان)، وهذه من عامية جنوب العراق.

وكلمة (كِل) سريانية أي (كُلُ) العربية، وتعني تناول الطعام، وكلمة (لقبل) أي المقابل سريانية، وتقول العامة وعلى حسب المناطق: الكبل والكبال وتعني المقابل، وكلمة (بينات) السريانية تعني: (بين) العربية الفصيحة، ومع أنها أكثر حروفاً من بين وأثقل نطقاً إلا أن العامي يستعملها كثيراً.

وكنا قد ذكرنا في الجدول المتقدم كلمات براني وجواني، وهنا نضيف أن كلمتا (لبرً) و(لجوً) أي للخارج وللداخل هما سريانيتان ولا صلة لهما بالبرية والأجواء. أما كلمة (هما) فيستعملها العامة بكثرة بدلاً من نعم، حتى أنهم يتنعمون على من يقوم: نعم، وهما، همذه تستعمل في النداء والجواب في السريانية أي بمعنى يا ونعم. وكلمة (ساف) بمعنى انتهى سريانية، يجبرها على أن تكون من سف اسفافاً، ونحتال عليها لتكون كذلك. والعامة تقول ايمتي) أو (يمته) أو (ليمته) ونتصورها من أي الاستفهامية ومتى الاستفهامية. وأي متى لا تصلح أن تكون أصلاً لهذا اللفظ، وهي لفظة سريانية بمعنى متى، أما لأي متى المزعومة فلم تثبت عروبتها في نص أو شاهد. والجواب على : يمته لهسه أي : لملل وإلى الآن. وظرف تحت العربي لا يحتاج إلى لام ليؤدي معناه، ولكننا نجد البعض يقولون: لتحست، وهي سريانية تعنى تحت، فقط.

أما كلمة (منة) وهي سريانية فتعني منه، وليست مشددة النون من الفصيح، إنما هي أصل هكذا في السريانية. وكلمة (بثري) سريانية تعني بعدي، وبثر أي: بعد، فيقولون نجمه بثر نجمه حسبته. أي نجمة بعد نجمة حسبته، وتعني كلمة صد أو سد السريانية: بجانب، ويقول العامة: كاعد بسد الباب يكسر الخاطر. ونقول: ألا والا (إلى) ونعنى إذا، تم نتصورها تحريفاً: عن إذا بإبدال الذال لاماً، والواقع أنها بهذا الشكل تلفظ في السريانية وبمعنى إذا، وليس هناك إذا غيرها. ولدينا كلمة (الله) ليست اسم الجلالة، وإن كانت بنفس اللفظ له أو: الا بتفخيم اللام، ونعني بها لكن، وهي سريانية الأصل. كذلك الحال بغس بكلمة (كد) السريانية التي تعني حيث وحيثما المستعملة في العامية: كَد اكتب. وبعضهم يقولون كاعد أكتب، وحتى كاعد اركض، وبعضهم يختصرها اكتر فيقول: كَيكتب أو ديكتب، والمعنى: إذ هو يكتب، وحيث هو يكتب.

ومن الملاحظ في العامية (التعدية باللام) للفعل المتعدي أصلاً فيقولون: كتلسه للولد، شفته لخوك، واللام هذه تتصل بالمفعول به في السريانية للدلالة عليه وتمييزه. ويعدون الفعل في السريانية أحياناً باللام والضمير المناسب، مثل: جالهم خطا، وجاله نزول. كمسا نستعمل كلمة (أكل) وهي فعل أمر من أكل، وهذه نفس صيغة الأمر الفعل في السيريانية. وتميل العامة إلى الياء في إعلال وإبدال الفعل الناقص المتصل بتاء الفاعل: غزيت ودنيت وسميت (غزوت ودنوت وسموت) ذلك أن العامة تتبع السريانية للفعل الناقص. ونلاحظ أننا لا نبدل الصاد زاياً في العادة، كما نبدل القاف كافاً، ومع ذلك نقول: زغير، بدلاً من: صغير وهي كلمة سريانية ونحسب أن الصاد فيها مبدلة بزاي.

والمقارنة بين هذه الكلمات كبير جداً، بين الأصل السرياني والعربي، لنـــورد بعــض الكلمات في ذلك قبل أن نقفل الكلام في عاميتنا ونسبتها إلى السريانية.

نحن في حياتنا اليومية نستعمل كلمة (ست) وهي التي تعني السيدة أو الآنسة المعلمة، وهي ليست عربية أصلاً إلا أن الفيروزبادي أجهد نفسه بتفسيرها فقال (سيتي) تقال للمرأة، أي يا ست جهاتي: شرق وشمال وجنوب وغرب وفوق وتحت، وهو تخريج مضحك لكلمة كانت تستعمل في عهد ثمود وتعني: السيدة. (١)

إن السريانية لا تهمز الآخر، فيقولون قرا (قرأ)، وهكذا كل ممدود ومهموز الآخر، وقص على ذلك في تشطيب الهمزة والمتأخرة كمثل: نجلاء، نجله وسماء سمه، حتى قيل

⁽١) لميعة عباس عمارة: رواسب السريانية مرجع سابق ص٢٥.

في المثال (سمه ومه وليلة الظلمة) أي سماء وماء وليلة ظلماء. وكذلك كسر حرف المضارع مشهور في العامية، إذ يقولون: يدرس ويكتب، يلعب، وهذا سرياني، والتارجح بين حركتين كما في يُوم وبيت وجوز متبع في السريانية، حتى أنهم يكسرون الألف، ويصعب علينا أحياناً قراءة الكلمة الآرامية أو السريانية للخلط بين كسرتها وفتحتها وبخاصة في أو اخر الكلمات، والابتداء بالساكن متبع في السريانية، وهو كذلك مألوف في العامية كقولهم: انشاهد، الحب، أحسين، امحمد، ونقول اذني بكسر الهمزة بدل ادني _ الرامية، إدني واسم الفاعل من غير التلائي مكسور الميم في السريانية مطلقاً مثل اللفظ العامي: متمدن، متعلب.

ومع كل الذي ذكرناه، فإن اللغة العامية التي نتداولها لم تكتف باخذ كلمات من السريانية بل اقتبست أشياء هي من خواص هذه اللغة، ويمكن تقسيم آثار السريانية إلى ما يلى:

قفي الآثار الصرفية تسكن العامة آواخر الفعل فتقول (أكل، كتب، ياكل، يكتب) خلافاً للعربية وتبعاً للسريانية. ونلفظ الأفعال التي على وزن تفعل وتفاعل بصورة إتفعل وإتفاعل، فنقول إنكسر، وإنقاتل عرض تكسر وتقاتل، وهذا يشبه السريانية. وتبقي حرف العلة فصي صيغة الأمر من الثلاثي الأجوف، فنقول (نام) و(بيع) و(ترب) بدل نم وبع وتُسب، وهذا ينافي العربية ويوافق السريانية. وتأتي أسماء الآلة في العربية على وزن مفعسل ومفعلة غالباً، أما في الدارج فهي على وزن مفعل كقولهم (معول) و(مَجرفة) و(مَتْقب) على مثال اللغة السريانية.

ونرى العامة تصغر، ولو نادراً، بالواو والنون كما في السريانية، كقولهم (زُغَسيْرون) بدل صُغيّر للتحبب، و(بْزَوْن) بدل بُسيس في تحقير بس، و(حمدون) تصغير حامد، وهسو اسم علم. وبتأثير السريانية أيضاً كثيراً ما يبدلون الواو ياء في الأجوف السواوي فيقولسون (قَيِّم) و(نَيّم) في قوّم ونوّم، وبعضهم لا يلحن فيه بل يقوله على وجهه العربي التام.

ونتتبع من القواعد العربية أن الفعل إذا تقدم الفاعل لا يطابقه في الجمع والثنية بل يبقى على افراده، أما في الآرامية السريانية فيطابقه في الإفراد والجمع. وقد تسابعت العامسة القاعدة السريانية فتقول: راحوا اخوتي، وكان الأجدر أن يقال راح إخوتي. وهذا النوع من تأثير الآرامية السريانية وقع في القديم للعرب المحتكين بالأقوام الآرامية كعسرب الحسيرة وشمالي الحجاز، وعرفته النحاة وسمته: لغة أكلوني البراغيث().

⁽١) د. داود الحلبي الموصلي: الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية مرجع سابق ص٧٠.

والعامة يسكنون أحياناً أوائل الكلمات، وهذا كثير في السريانية، أما في العربية فـــــلا تبدأ الكلمة بساكن قط، وذلك بقولهم كبير في كبير وحصان في حصان، وعيون في عيون، ولا ضابط في هذا الخصوص فإنهم يسكنون أوائل بعض الكلمات ولا يسكنون الآخر.

بعض الكلمات السريانية المتداولة وبجانبها لفظها باللاتينية

إن اتساع تداول اللغة السريانية في حياتنا اليومية كبير بحيث لا تتسع لــه مجلدات، ولهذا سنورد نماذج أخرى لهذه اللغة العظيمة المتداخلة في حياتنا اليومية مع إيراد اللفــظ اللاتيني لها للتأكد مما سنورده آخذين بالملاحظات التي وضعها البطريرك أغناطيوس يعقوب الثالث لذلك في كتابه (البراهين الحسية على تقارض السريانية والعربية).

تراعى في اللاتينية الشدة بحسب اللهجة الشرقية لاتفاقها واللهجة العربية، كما يستعمل حرف Q للقاف، و Ch للشين، ويستعمل حرف H للحاء، و T للطاء، و S للصاد مع التنويله بذلك، كالقول حالى على سبيل المثال: T للطاء والحاء أي أن T هي طلاء بالسريانية و E هي حاء، كما يستعمل الحرف A للعين إذا جاءت مفتوحة و E إذا جاءت مكسورة، و E إذا جاءت مضمومة، كما تستعمل الفتحة الشرقية حفاظاً على تركيب الألفاظ، فيما عدا فعل الماضى في الأجوف، تمييزاً له عن المضاعف، وأحياناً في فعل الناقص أيضاً.

ويلاحظ هنا بعض الألفاظ السريانية التي دخلت العربية عن طريق حرفي P و V، أو الألفاظ التي دخلت العربية عن طريق قلب الجيم إلى حرف الكاف أو القاف، والألفاظ التي دخلت العربية بالنون عن طريق الشدة الشرقية، ويلاحظ كذلك أن الحروف الأسلية فلي العربية وهي: الزاي، السين، والصاد، تضاف إليها في السريانية الشين أيضاً. والحسروف النطقية في العربية هي التاء، الدال والطاء وأما في السريانية فتضاف إليها السلام والنون أيضاً. والحروف الحلقية في العربية هي: الهمزة، الحاء، الخاء، العين، الغين، الغين، القاف، أيضاً والهاء، أما في السريانية، فهي الهمزة، الهاء، الحاء، العين، والراء. وهناك مشكلة هذه الحروف، اختلف لفظ كثير منها في اللغتين اختلاف لهجات الشعوب الناطقة بهما، بحيث أضحت الزأي في اللغة الواحدة سيناً أو شيناً أو صاداً في اللغة الأخرى وبالعكس، والتاء والعين أحياناً هاء أو همزة.

ويلاحظ كذلك ألفاظ جاءت سينها شيناً في العربية، أو جاءت صادها ضاداً، أو طاؤها ظاءً أو صاداً، وكافها قافاً، وحاؤها خاء، وعينها غيناً، وهناك ألفاظ محرفة مثل إبدال الراء بالدال وبالعكس، والباء بالميم، والميم بالدال، والنون باللام.

وهناك كلمات أتت معاكسة تماماً لمعناها في الأخرى من حيث المبنى، فكلمة lahma بمعنى الخبز، على حين أن لفظة اللحم العربية تعني غير الخبز، أو الفول (صوغة) بدلاً من صورة، أو حذوف حروف من الألفاظ مثل lmina أي الميناء، kahta: النكهة.

Ma'arta	المعرة: المغارة	Kmas	انكمش
Tegrit	تكريت أي التجارة	Sab	شب: تلظى، اتقد
Palatin	البلاط، بالطاء	Srad	شرد: تاه
Pchita	البسيط، المنبسط	Swi	ضوي: ضعف، هزل، نحف
Makka	مكة أي الارض المنخفضة	Tabba	الضب: حيوان من الزحافات
Hirta	الحيرة: القصر	Rbaq	رَبّك، شُبّك
Paya	البهى	Hala	الخال
Zevta	الزفت	Qalha	القلخ: الهائج
Kouva	الكوفة أي الشوكة	Nsak	نسخ: نقل، خط
Gam	غُمُّ: غطى، ستر	Tuyana	الطغيان
Rghiba	الرغيب: الواسع، الفسيح	T	الكبُّ: نبات
Efara	الغفارة: العمامة	Qatya	القثاء، بالطاء والثاء
Ага'а	الأرض	Choughla	الشغل
Bie'ta	البيضة	Debaba	الذبابة
Dra	ذر ی	Mara'a	المرض، المريض
Draa'a		Burga	البرج
Batika	البطيخة، بالطاء		جَرَدُ: عَرَقَ العظم
Githara	القيثار	Gar	جرى دمعه وسال
Tawba	الثانب من البحر، ماؤه الفائض بعد الجزر	Hougbana	الحاجب، بالحاء
Tartar	ثرثر: أكثر الكلام	Taggen	طُجِن، بالطاء
Zibaq	الزئبق	Souga	الساج: الحور الأسود
Geza'a	الجذع ، بالعين	Fargi	فرّج: وستع وكشف الغم
Hsan	حصن، بالحاء	Sanga	الصنح، بالصاد
Sgar	زجر	Ragla	الرجُل
Saybar	صبر، بالسين	Taga	التاج
Qatifta	القطيفة (المخمل) بالطاء	Limsa	
Beroula	البلور	Kbar	النمس كبر <i>ُ</i>
Qalma	القملة	Kwa	كُوَى: أحرق
Mayzara	المنزر: الإزار	Melaa	الملء
Mara	المرء: السيد	Sbaba	السبب
Sitla	السطل، بالطاء	A'ayna	العين: ينبوع الماء
Elaya	العلى: الله تعالى	Sba	صبا، شاء
Sda, Sdi	صدي: علا الصدأ الحديد	Sourta	الصورة: العقلية، التصور
Qab	قبُّب: تغيب البناء		القبقاب
Assel	أصل: ارجع، أعاد		صرَمَ: قطع
Rmaz, Remza	رمز: أشار إلى وغمز		تمتم: عجل في الكلام ولم يفهم

ألفاظ توافقت فيها العبرية والسريانية والعربية:

معلول، غبي،شيح، عرش، سلة، تنين، بطيخ، علقة، مذبح، مجلة.

ألفاظ توافقت فيها الآثورية والسربانية والعربية:

تمساح، دلو، غزالة، كبريت، سمسم، ذكى، بلور، دلو، سلط، تعلب.

ألفاظ توافقت فيها الآثورية والسريانية والعبرية والعربية:

عنب، عمود، سافر، نهر، نبع، قطن، سنة، ذبابة، برق، نجار.

ألفاظ يونانية الأصل اقتبستها السريانية وعن طريقها أخذتها العربية:

انجيل، اسفنج، جنس، فندق، طغمة، موسيقار، ناوس، نوتى، قانون.

لفظة توافقت فيها الآكادية واليونانية والفارسية والسريانية والعربية: نفط.

ألفاظ سامية:

بريد، حلا، يمين، وقار، هيكل، نون، بيت، بقر، أمة، حمار، سهر.

كلمات سريانية اندمجت بالعربية وتعبر مستعربة:

المؤمن، النبي، قرية، دير، دفتر، مدينة، سكينة، بنى، بنيانا، آمن إيماناً، بارك بركـة، بشر بشارة، تاب توبة، سجد سجوداً، صلى صلوة، صام صوماً وصياماً، عرب، عروبـة، عراب، فاروق، عمارة، مقاليد، عيد، حج، توراة.

كذلك كلمات: الله، رحمن، اللهم، قدوس، قيوم، مسيح، روح القدس، قديس.

وأيضاً ما ينتسب إلى النون: نصراني، رهباني، جسماني، روحاني.

وألفاظ مختومة بالناء الطويلة: ناسوت، ملكوت، لاهوت، جبروت، كهنوت، حانوت.

وأسماء شجر ونبات: رمان، زيتون، زعرور، كمون، بطيخ، وغير ذلك.

الألحان السريانية السورية

حين يسمع أحدنا الألحان السريانية يكون في صلاة وابتهال، ومع شفافية هذه الألحان نكون في اتصال مباشر مع الكون وأسراره.. في لقاء مقدس مع الخالق.

السر في الألحان السريانية أنها لا تدفعك إلى التصفيق بــل إلــى الصمــت والتــأمل والخشوع والوقار، لأنها تنقلك إلى نورانية باهرة حتمت على نفسك السجود، فتشعر عندهــا بالفرح والسعادة والطمأنينة والهدوء والسلام.. تشعر أنك ذلك المخلوق الذي يتلمس طريــق المعرفة ليتبين نفسه ويدرك حقيقته أمام عظمة الإله.

الألحان السريانية وجلها ألحان كنسية توحي لنا بصعود نحسو فسردوس ذي صبغة روحية متزايدة مع غزو الإنسان سمته الروحية الخالصة، وهذه الوظيفة التي هي بآن واحد وظيفة كونية وأخروية ونفسية وعلاجية، وظيفة تصعدية.

والصلة بين الألحان السريانية والأرض السورية كما هي صلة الأم مع طفلها، مسن الموضوعات التي تعنينا بوجه خاص، ومن الواجب لفهم هذه الصلة فهما كاملا، أن يكون المرء على جانب من العلم لا بتطور الموسيقى العربية، بل أن يكون كذلك على علم بحالة الثقافة والمجتمع في سورية إبان العصر الأرامي _ السرياني، حيث النغم هو حضور، إنه كالفعل، يخلق نفسه في اللحظة بحركة حالية، لكننا نحيله إلى عدم إذا حصرناه في الآنية المحضة. إذ لا توجد إلا نسبة ما تربط في استمرارية لا تنقطع سلسلة تموجاته المتعاقبة، التي لا نستطيع أن نسمعها ونفهمها مالم نجمع في حلقة واحدة ما تم إنجازه، وماينجز، وما سوف ينجز، والتي لا نلاحظ اندماجها هذا لأنها قريبة من الفكر لدرجة أننا لا نقيام أي سوف ينجز، والتي لا نلاحظ اندماجها هذا لأنها قريبة من الفكر لدرجة أننا لا نقيام أي لذكراها الخاصة التي هي أيضا نغم. إننا لا نرى الحاضر يصبح ماضيا لأن القبل يستمر في البعد، اللحن الحالي يحوي في داخله على كل الألحان السالفة التي يستمد فيها معناه، مثلما أن يومنا يغتني بكل تاريخنا الغابر، الموسيقى هي دائما علاقة بين ذاكرة ونسيان، بين مثلما أن يومنا يغتني بكل تاريخنا الغابر، الموسيقى هي دائما علاقة بين ذاكرة ونسيان، بين مثله وانتظار، وواسطة العقد بين ما انتهى وما لم يبدأ بعد.

ماهبة السلم الموسبقي السوري

تم وضع السلم الموسيقي السوري التاريخي من الألحان الثمانية التسي تستعمل في الكنيسة السريانية الأنطاكية، ومنها انبتقت جميع الألحان الموجودة في العالم، والتي تكالم عنها وقدرها الموسيقار الكبير (الفارابي) بحوالي ٣٠٠٠ لحن.

وتبقى الألحان في الكنيسة السريانية على القيثارة السومرية التاريخيــة الخـالدة ذات الأوتار السبعة أساساً، ويبدأ اللحن الأول على الوتر الأول، وهكذا تدريجيــاً إلــى الوتـر الأونافي، والحال فالمقامات الأصلية الأساسية، كانت اثني عشر لحناً حسب ما جـاء فــي مؤلفات ابن العبري في كتابه (الإيثيقون)، وقد اختصرت إلى ثمانية ألحان. وقد تم تحويــر وتبديل أسماء هذه الألحان من اللغة الآرامية إلى اللغة العربية على الشكل التالي:

المقام الأول Baya هو المقام البياتي باللغة العربية، وكلمة بيات المشتقة من كلمـــة (بات) التي تعني نزل ليلاً، أو ادركه الليل، أو دخل مبيته، فهي بهذا المعنى لا تعطي صفة موسيقية فنية، ولكنها محرفة من السريانية (بَيَا) Baya التي تعني (عزى، سلى، ســرور، فرّج الهم.. إلخ) إن هذا المعنى يعطيها صفة موسيقية واضحة.

المقام الثاني Hawsono وهو باللغة العربية المقام (الحسيني)، كذلك فإن هذه الكلمة المشتقة من الحس والني تعني الجمال، لا تعطي ذات الدلالة الموسيقية كما هي السريانية حيث تعني (الترفق للله الرفة للهذان، الرحمة، العطف ، الشفقة) ولهذا المعنسي دلالات تتسجم مع هذا المقام.

المقام الثالث Ur-ak وقد جاء اسمه من اسم مدينة مغمـــورة ــ الآن ــ فــي بــلاد الرافدين، ومنها جاءت كلمة (العراق) كما تلفظ اليوم، أما العامـــة فــي الموصــل فإنــهم يلفظونها كما في السومرية (عُراق)، وقد كانت هذه المدينة عاصمة الدولة فـــي العــهدين السومري والآكادي، ولاتزال أطلالها باقية حتى اليوم.

المقام الرابع Razd وهو بالعربية (الرصد) وقد حور من قبل الأتـــراك نقــلاً عـن الفارسية إلى كلمة (راست) وتعني المستقيم وليس لهذا المعنى أي صلة بالمقـــام المستقيم وهذا لا يعطيه أي صفة أو دلالة موسيقية، أما ترجمته بالآرامية فتعني (ادرج، قدر، ثبـت، مكن، أصلح) مما يظهر الدلالة الموسيقية المميزة له.

المقام الخامس Ugo (أوجو) ويسمى بالعربية أوج أي الأعلى، أما معناه بالتركية فهو الرأس الحاد، وفي كلتا الحالتين لم يعط هذا المعنى الدلالة الموسيقية لهذا المقام. أما معناه في السريانية (الزهور، الريحان، الميس، وهذه الكلمة، تفسر بالخمرة وهي في السريانية تدل على نباتات عطرية ذات رائحة زكية)، وهو بهذا المعنى يعطى دلالة موسيقية أوضح وأكثر انسجاماً مع نوعية موسيقي اللحن أو المقام.

المقام السادس Agam ويلفظ بالعربية (عجم) ويعني الغريب، الغشيم، وقد طغي معناه التركي حتى في اللغة العربية حيث يعني بلاد فارس، وهذا المعنى لا ارتباط له مسع الموسيقى، أما في اللغة الآرامية القديمة فمعناه (رجوع، هبوط، تفريغ.. إلخ) فإذا عرفنا أنسه موسيقياً يبتدئ من مركزه الأعلى ثم يتفرغ رويداً إلى قراره لتوضح لنا معنساه الآراميي موسيقياً وبان سبب تسميته الآرامية بهذا الاسم.

المقام السابع Sba إن كلمة (صبا) باللغة العربية تعني النسيم الشمالي الرقيق، وقد يكون لهذا المعنى ارتباط موسيقي لكنه ضعيف، بينما ترجمته السريانية التي تعني (فرح، سرور، أراد، شاء، صفاء)، تظهر ارتباطه بالموسيقى أكثر. وهذا المقام مفضل عند السريان خصوصاً في مراسيم موت الشهداء الأبرار والكهنة لكونه لحناً حزيناً ذا خاصيم مميزة.

المقام الثامن حاجو (حجاز) وهذا هو اسم بلاد السعودية القديم حيث كانت تعرف باسم (حج) Haj وقد أضيف حرف الزاي إلى الكلمة خلال الحكم العثماني الطويل فسميت حجاز ... وكانت مكة المكرمة قبلة الشعوب والقبائل المجاور لها حيث كانوا يحجون إلى كعبتها، وقد انتقلت هذه المظاهر إلى العهد الإسلامي حيث أكد الدين الجديد على قدسية الكعبة الشريفة فأصبحت مكة المكرمة من الأماكن المقدسة يحج إليها المسلمون من كافة أنحاء المعمورة. وقد كان لبلاد الحجاز ارتباط تقافي واقتصادي مع بلاد الأرامييسن عبر دمشق، ويمكن القول إن هذا اللحن قد انتقل من بلاد الأراميين إلى الحجاز، وقد أعجب المسلمون بالمقام الثامن فجعلوا الآذان معتمداً عليه، وفي مصر فإنهم استبدلوا الآذان بالمقام الرابع وهو الراست. (۱)

⁽١) جبران أسعد: الموسيقي السورية عبر التاريخ، حلب ١٩٩٠ دون ذكر اسم الناشر ص٢١.

هذه المقامات التي تمثل عماد الألحان السريانية السورية أخذت عنها معظم الألحان العربية، ولكن اللحن الكنائسي يبقى هو الأساس، والأساس هنا بحاجة للشعر الذي يستقيم مع اللحن وهو باب التأمل في المعنى الباطني للحياة الإنسانية والصلة بين العالم الطبيعي والروحي، إذ هي مجرد شذرة منه، وما يدعو إلى إيراد فنون الشعر عند السريان، هو إغراء القارئ بإكمال الدراسة الموسيقية السورية، محاولين الربط بين حقائق تاريخ الموسيقى، وتاريخ الروح الإنسانية، والحضارة السورية في مظاهرها المختلفة، إذ أن لذلك أثراً بالغاً على شخصية هذه البلاد.

وهناك عشرة مقامات للشعر عرفت في الكنيسة السريانية هي التي أبقت هذه الألحان إلى الآن وهي:

الميامر والموشحات: فهي القصائد المتساوية بالدعائم والعناصر، ومن أشهر مؤلفيها مار افرام، ومار يعقوب السروجي وغيرهما.

الموشحات: وتتألف من دعائم قصيرة، أما أبياتها فطويلة، وجاءت على الأغلب بشكل حوار ولهذا دعيت بالموشحات، وأول من صنفها برديصان وأسو ومار أفرام، ومار اسحق ومار بالاي.

السبل، السلام: أطول من أبيات الموشحات وهي تتألف من دعائم متغايرة، وعسلصر مختلفة، وأشهر واضعيها مار يعقوب السروجي والرهاوي وغيرهما.

الابتهالات: وهي متغايرة الدعائم والعناصر عامة، وكثيراً ما تأتي في كلام التنهدات فتصوغ الابتهالات، وأول من وضعها مار ابولا الرهاوي (٤٣٥م).

الحجب: وقيل إنها سميت بالحجب لأنها ترتل من وراء الستار، أمـــا مؤلفــها فغــير معروف.

القوانين اليونانية والسريانية: وهي تسابيح تنشد في صلاة الصباح على غسرار تسابيح موسى والأنبياء الآخرين، وعلى التعظيم والطوبي في الإنجيل.

ونقلاً عن المؤرخ الشهير مار غريغوريوس ابن العبري أن واضعها أديب دمشقي اسمه قوريني بن منصور في القرن السابع الميلادي، ولما كان قوريني من المجمعيين حيث نشبت الخصومات التي أحدثت الانشقاق لم يأت على ذكرها في قوانينه، لذا بدأت قوانينه تدخل الكنائس بالمشرق والمغرب.

أما القوانين السريانية فهي تتألف من المزامير ... ارحمني يا الله... والهي آلهي انتظرتك، وسبحوا الرب تسبحة جديدة الأشعيا.

القوقليونات: وهي ألطف نغماً من القوانين، وهي آيات من المزامير تتخللها لفظة (هليلويا).

القصائد والردات: ومنها ما كانت متساوية الدعائم، ومنها مختلفة كما قال ابن العبري، ففي عصر المجمع الافسسي كان القوقيون قد غالوا في مخافية الله وأفياضوا بالروح، وأثمر وا الردات الكثيرة:

الأغاني: هي مقاطع غنائية بني عليها أفكار صائبة، وأول من وضعها باليونانية هـو مار سويردوس الكبير بطريرك أنطاكية ثم نقلها إلى السريانية ماربولس الرهاوي، وهو في جزيرة قبرص، ووضع مثلها في ذلك العصر باللغة السريانية، مار يوحنا ابن افتونيا رئيس دير قنسرين وغيره.

الجلسات: وهي ترانيم ترتل في الاحتفالات بنغمة طويلة.

وتبقى الدورات: وهي ترانيم ترتلها كنائس المشرق عوضاً عـن القوانيـن اليونانيـة والسريانية التي تستعملها الكنائس الغربية(١).

اللحن مع الشعر يجسدا عبق الماضي ويوقظا بنا أحلام اليقظة، وفي علم اجتماع الفردوس نرى أن بعض الأساطير تتردد أحياناً، كما هي الحال في مصر أو لدى الأرتك، بين تمثال الشمس في الذهن وبين رسمها السماوي. وفي كثير من الأحيان يصبح الصعود مع الكوكب المنير وقفاً على القديسين والأبطال، وهو يزيد سمة إجلال وتمجيد المصير السماوي وعندما يلج بوجه الدقة على استعارة الصعود. وفي الرسم الكوني للتنظيم النفسي الذي توحي به التجارب التي أجريت على أحلام اليقظة، يقترن الصعود إلى السماء في اللا شعور بالاستيلاء على (مافوق الأنا) أو، إذا استعرنا لغة بعض علماء التحليل النفسي الآخرين، إنه يقترن بالاستيلا على (الذات) وهي قد تكون لجاجاً مثالاً، حالاً قصوى للكلن الروحي الذي يقابل إلى حد كاف ما كان الأب تيارده شاردان يعرفه على أنه الحد الأعظم الصبغة الإنسانية.

⁽۱) المطران يوحنا دولباني: الشعر عند السريان ترجمة عن السريانية الأب برصوم بيوسف أيوب نشر وتوزيع مكتبة حياتي، حلب ١٩٧٠ ص١٢٣ او١١٥ و١١٧٠.

ومهما وصفنا اللحن السرياني السوري، مع فنون الشعر التي جسدته من خلال طقوس الكنيسة فإن من يسمع ذلك سوف يشعر مدى تغلغل الماضي في أعماقه حيث يسمو بالروح الحب الكلي الذي يشعر به الإنسان بصورة غريزية نحو الذات وذلك عندما يحس به نحسو إنسان آخر، بل وعندما ينتقل ذلك الشعور إلى هذا الإنسان الآخر.

وخير من سحرته الأناشيد والتراتيل السريانية أديب عربي كبير هو (جـبرا إبراهيـم جبرا) حيث خدم بالكنيسة ورتل الأناشيد السريانية و((حين أحب وتزوج جبرا إبراهيم جبرا من (لميعة) إحدى جميلات فتيات بغداد وهي مسلمة، أقدم من أجل ذلك على التحول إلـي الإسلام وهجر ديانته المسيحية غير عابئ بمشاعر أسرته وبما تربى عليـه مـن طقـوس مسيحية ظلت رغم إسلامه تظهر في رؤيته وسلوكياته التي نجدها في رواياته ودراسـاته النقدية مما يدل على سمة من سمات شخصية وفكر جبرا إبراهيم جبرا، فهو لم يسلم قناعـة بالإسلام بل من أجل حب وزواجه))(۱).

يصف جبرا من خلال سيرة ذاتية هي من أروع ماكتبه أديب عربي عن طفولته التي علمه بها معلم وحيد في مدرسة السريان الآرئوذكس في القدس هو المعلم جريس^(۲) السذي درسه العربية والسريانية والإنجليزية، وهو شماس كنيسة السريان المتميز بصوته الرخيسم (حتى أنه يحول القداس صباح كل أحد إلى جنة صغيرة من عذوبة الترتيل)^(۲)

ويشرح جبرًا ماهية اللغة السريانية التي تعلمها وأين كان ينطقها قائلاً:

اللغة السريانية التي علمنا إياها المعلم جريس، كانت في معظمها أناشيد وتراتيل تعدود إلى أزمان سحيقة في القدم، لحنها آباء الكنيسة الأوائل في أنطاكيا ودمشق والقدس والرها ومدن وادي الرافدين، وفق مقامات كان الشماسة يتقنوها وقد لقنا المعلم، يساعده في ذلك الحين رهبان شباب من دير مار مرقس بالقدس، أو من الموصل، التنويعات السبعة لكل لحن أساسي، أي أن النغم الواحد له سبعة ألحان أخرى ينوع بها، حسب أيسام الأسبوع، ومواسم الصيام، والأعياد، وكان علينا أن نحفظ ذلك كله سماعاً، بدون التنوين الموسيقي الذي عرفته ألحان الكنائس فيما بعد، وكان المعلم يشرك منا من رخم صوته وحسنت أذنه في إنشاد الألحان في الكنيسة.

⁽١) عبد الرحمن أبو عوف صحيفة الأهالي ــ القاهرة ١٩٩٧/٣/٢٦ ص١٠.

⁽٢) جبرا إبراهيم جبرا: البئر الأولى، فصول من سيرة ذاتية دار رياض الريس للكتب والنشر -لندن١٩٨٧ اص٤٦.

⁽٢) جبرا إبراهيم جبرا: البئر الأولى، فصول من سيرة ذاتية مرجع سابق ص٤٩.

وفيها يقام، على القاعدة الأمامية من الهيكل محملان الواحد إلى اليمين والآخر إلى اليسار، وعلى كل منهما مخطوطة ضخمة، لا يتذكر أحد متى خطت لقدمها. كانت هذه الكتب السريانية القديمة كنزاً تحتفظ به الكنيسة بعناية خاصة واعتزاز كبير. أوراقها سميكة جداً، وبعضها من رق الغزال، ولا ترفع إلا بشيء من الجهد العضلي لتقلها وحجمها وخطوطها بالحبر الأسود بالنسبة للمتن، وبالحبر الأحمر بالنسبة للإرشادات والعناوين التي تتخللها، ولو ضاع كتاب منها لاستحال التعويض عنه لندرة الخطاطين بالسريانية في عهود متعاقبة من الأمية المتزايدة.

يقسم الكورس إلى نصفين، وكل نصف يلتف حول محمل، لتكون التسلاوة المرتلبة بالتناوب بينهما. ولشدة ظلام الكنيسة (لم تكن بعد زودت بالكهرباء) كان أحد المرتليب يمسك شمعة يضيء بها النص الذي ينغمه نصف الكورس. والمرتلون يتحلقون حول المحمل وبالتالي تكون الكتابة بالنسبة لبعضهم، المقابلين لهم، مقلوبة تماماً. ولذا كان علينا أن نستطيع القراءة بالمقلوب، إذا اقتضى الأمر، وبأقل ما يتيسر لنا من ضوء. وكثيراً مسا وجدتني أرفع من الأخرين للذي في الأغلب أصغر أفراد الكورس للخذ مكاني حول المحمل حيث يتوجب على أن اقرأ بالمقلوب!

وكان أنني تعلمت أن أقرأ أي نص بالسريانية أو العربية، عَـدلاً، أو بـالمقلوب، ولا فرق! ولكن، لا فخر. فرافقني المرتلون كلهم تعلموا أن يفعلوا ذلك أيضاً. والقليل النادر منلم من كان يفهم تلك النصوص، أو حتى بعضها، لقد كنا في الواقع نصلي بلغـة مغلقـة فـي معظمها دوننا، رغم قدرتنا على قراءتها عَدلاً، جانبيـاً، أو بـالمقلوب، فـي الضـوء أو العتمة. (۱)

إن ما صوره جبرا إبراهيم جبرا للألحان السريانية، وكيف تتلى مما لا يمكن أن ينساه من رأى هذا المنظر وسمع هذه الألحان، ولعل هذه الذكريات كانت تلاحق هذا الأديب في كل مناسبة يستمع بها إلى قطعة موسيقية، وهاهو في رواية أخرى، وكان على ظهر سفينة ومكبرات الصوت تبث الأنغام، يصف مشاعره قائلاً: ((الميلاد الجديد، كالقيامة بعد الموت، معان تشدّنا لهذا الليل الماطر المقرور، لهذه الأناشيد الكورسية القديمة، معلنة ديمومة المدنية عبر الحقب الطوال، لعل في باطن الصخر ناراً ترفض أن تخمد، كما في البعض منا. فهنالك نار قد تهبط على الواحد منا منذ الصغر، فلا تتحرك آثاراً كجروح المسيح في

⁽١) جبرا إبراهيم جبرا: البئر الأولى... فصول من سيرة ذاتية مرجع سابق ص٥٥و ٥٦.

اليدين والقدمين، ولكنها تحط في القلب لتبقى مضطربة فيه إلى الأبد، كما في باطن الصخر))(١).

ويعتبر الدين من المصادر الرئيسة للإحساس الفني والابتكار، كما أن الفن وسيلة أساسية من وسائل التعبير عن التفكير الديني، وفي جميع أرجاء العالم، من معابد الصين إلى تماثيل المكسيك، ابتدع الفنانون أكثر الإنتاج الفني قوة وجمالاً تبجيلاً للآلهة، ومن المحقق أننا لن نستطيع أن نفهم أي دين، في قوته أو ضعفه، بغير أن نقدر الفن الذي أوحى به لعبادته، فإن التراتيل والعظات القوية البسيطة التي تمتاز بها الكنيسة السريانية، والمذابح ذات الزخارف الضخمة التي تمتاز بها كنائس الرومان الكاثوليك والصور المصنوعة من الفسيفساء بكنائس الروم الأرثوذكس _ هذا على الأقل بالنسبة للديانة المسيحية _ كل هذه الاتجاهات تعبر عن ثلاث وسائل مشروعة للدنو من المسيحية (٢).

وإذا كان مؤرخو الغرب يرون أن ما يسمى بتاريخ الموسيقى يبدأ بموسيقى الكنيسة المسيحية في أواخر العصر الوسيط لأن معرفتنا بموسيقى العصر القديم في مصر وفلسطين وفارس واليونان متناثرة، ولذا لا يمكن وصفها بأنها تاريخية (فمما لاشك فيه أن الموسيقى، إذا قورنت بفن العمارة والنحت والشعر، قد كانت ذات مكانة ثانوية، وشركها التصوير في هذه المرتبة. وربما فسر هذا السبب، السر في عدم عناية العصرور التالية بالمحافظة على الموسيقى مثل عنايتها بالشعر) (7).

ومن هنا قد تكون الكنيسة السريانية التي ركزت على اللحن والشعر في أداء طقوسها من أقدم ما بقي للعصر الحالي من تراث جعل اللحن والشعر من أعمدة الصلوات بها وبالتالي أبقى اللحن الكنسى أرث الألحان السريانية السورية.

⁽۱) جبرا إبراهيم جبرا: السفينة رواية دار الآداب ــ بيروت الطبعة الثالثة ١٩٨٣ ص٤٩.

⁽۲) سيريل بيرت: علم النفس الديني ترجمة سمير عبده دار الأفساق الجديدة ــ بــيروت ١٩٨٥ ص ٨٠ والنص المورد للمترجم كحاشية في سياق النص.

^{(&}lt;sup>7)</sup> هوجو لايختتريت: الموسيقى والحضارة ترجمة أحمد حمدي محمسود المؤسسة المصريسة العامسة للتأليف، القاهرة ١٩٦٤ ص ٢٩٠٠

إحياء الثقافة السريانية

لا يعني إحياء التقافة السريانية إحياء الميت، فهذه التقافة موجودة بيننا، متزاوجة مسع التقافة والحضارة العربية، زواجاً أبدياً سرمدياً. بيد أن الحديث عن هذه التقافة هو تذكسير بتراث غال نفيس، وأرث روحي خالد، خلفها لنا آباؤنا وأجدادنا في العصور المختلفة الغابرة. تتميز بسعة آفاقها، ورحب أجوائها وخصب حقولها، ونفاسة نتاجها، واستمداد عناصرها ومقوماتها من تقافات عالمية رفيعة، وسمو مكانتها في تاريخ، الفكر العالمي عامة والشرقي خاصة.

وكانت الثقافة السريانية يوماً لغة أمة عظيمة ساكنة في قسم كبير من أرض آسيا... أي بلاد الشام مع جزائرها والجزيرة والعراق وآثور وما يجاور هذه البلاد إلى حدود بلاد الفرس شرقاً وبلاد الأرمن وبلاد اليونانيين في أسيا الصغرى شمالاً وحدود بلاد العرب جنوباً. وكانت هذه البلاد كلها يقال لها عند اليهود آرام لأن آرام بن سام هو الذي بناها وعمرها بنسله.

وكذا ورد اسمها في العهد القديم المكتوب في العبرانية (٢ملوك١١ ٢٦ وأشعيا ٢٦: ١١ ودانيال ٢: ٤ وعزرا ٤: ٧).

وقد بلغت الحياة الفكرية السريانية في عصورها الذهبية شأواً كبيراً من النضوج والازدهار في مختلف فروع العلم والعرفان وقتئذ، من دين وأدب وفلسفة ورياضيات وطبيعيات وطب، تتخللها ألوان من التفكير الفلسفي المبتكر الرفيع، وصور من الأدب القيم البديع، ونماذج للعلوم الدينية منقطعة النظير تشهد لها بذلك المؤلفات الكثيرة القيمة. ويرجع ذلك كله إلى احتكاك السريان بالشعوب المختلفة المذاهب والقوميات كالفرس والهنود واليونان والعرب وتأثرهم بآدابها وعلومها.

وعلى سبيل المثال هناك قصيدة الفردوس المفقود، تلك الملحمة الخالدة للشاعر الإنكليزي الضرير ملتون التي وضعت سنة ١٦٧٢ ليست إلا صدى لقصيدة سريانية وضعها شاعر سرياني يدعى اسحق الأمدي الملفان كان يعيش في القرن الخامس المسيحي.

إن لسورية ثلاث تقافات لا ينبغي أن تعلو واحدة منها فوق الأخرى، وتلك التقافات هي التقافة السورية القديمة الأصيلة، ثم الثقافة السريانية وهي ثقافة سورية مكتوبة بــالحروف السريانية ثم الثقافة العربية والمربية وحدهـا فوق الثقافات السريانية ثم الثقافة العربية الإسلامية. وإن تسييد الثقافة العربية وحدهـا فوق الثقافة الوطنية الأخرى يطعن في صدق مبدأ المواطنة السورية، لأن من يبغـي سيادة التقافة العربية لا يرى في تقافات سورية السابقة تقافة له، مما يعني أنه لا يفكـر كسـوري، بـل كمواطن عربي.

حتى أن البيت العربي دخلت فيه عناصر فارسية أو رومانية أو سـورية أو مصريـة بحيث يبدو البيت وفيه شعوب مختلطة ولكن رب البيت هو العربي (١). مما جعل الوطنيــة تبدو في أشمل فضائلها في أرض سوريا الطبيعية.

ويذكر فيليب دي طرازي نقلاً عن سليم البستاني أن نابليون الأول عندما جاء في أواخر القرن الثامن عشر يقود حملته المشهورة إلى وادي النيل كان يذيع أوامره وإعلانات في البلاد المذكورة مطبوعة باللغات الفرنسية والعربية والسريانية () ويرى د. جواد علي أن السريانية هي أصل اللغات وهي لسان آدم ولسان سام بن نوح ().

إن الشهادات التي أوردناها هي غيض من فيض في شأن التقافة السريانية وتأثير ها على سورية وعلى أجزاء كبيرة من الشرق الأدنى وعلى الثقافة العربية، و(العسودة إلى التاريخ هي بالنسبة لي ضرورة منهجية أساسية في درس الوضعيات، حتى الآنية منها، للنظر إليها من ضمن إطارها التاريخي. وهذه القاعدة تنطبق على كل المجتمعات، لكن بشكل خاص على المجتمعات الشرقية، مسيحية كانت أو مسلمة. فهذه المجتمعات قائمة، على عكس المجتمعات الأوربية، على نوع من النطابق المستمر. هناك عودة دائمة إلى على عكس المجتمعات الأوربية، على نوع من النطابق المستمر ال عن أخذ مستقبلها، مسن البنى الأولى. وبالإمكان القول أن هذه المجتمعات تبحث باستمر ال عن أخذ مستقبلها، مسن ذكرياتها. ولنأخذ مثالاً على ذلك فكرة العروبة، أو الوحدة العربية، فمن أين يمكن استخراج فكرة الوحدة العربية التي تعود إلى حقبة الأمويين؟ وما ينطبق على سواه، وأن احتكاكي بهذه المجتمعات هو الذي أوحى إلي بسهذه على هذا المثال ينطبق على سواه، وأن احتكاكي بهذه المجتمعات هو الذي أوحى إلي بسهذه النظرة التي ليس بإمكاني التخلي عنها)(ن).

^(۱) أحمد أمين: فجر الإسلام دار الكتاب العربي ــ بيروتِ الطبعة العاشرة ١٩٦٩ ص٩١.

⁽٢) فيليب دي طرازي: السلال التاريخية عيروت ١٩١٠ اص ٣٨١ نقلاً عن (تاريخ فرنسا الحديث) سليم البستاني ص١٥٢.

⁽٢) د. جواد علي: المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، دار العلم للملايين _ بيروت ١٩٦٨ ص٢٥٦.

⁽٤) من مقابلة مع المستشرق الفرنسي جاك بيرك أُجرتها معه صحيفة (النهار العربي والدولــــي) بـــاريز العدد ١٤٦ تاريخ ١٨٠/٢/١٨ ص١٨.

الإحياء مع التغير التاريخي

يتم التغير التاريخي عندما تتجدد الظروف والأوضاع كما هو متوقع من لحظة إلى أخرى تليها، ولكن عملية التجدد هذه لا تكتمل تماماً وإنما تتعرض للتعديل. ويمكن تميسيز النمط العام للتجدد، ولكنه يبدو لنا مشوهاً فنقول عندئذ أن النمط قد تغير. وفي التاريخ يحدث تداخل يحول دون تكرار أي نمط تكراراً أميناً، ويرجع ذلك في الغالب إلى عوامل لا سيطرة للإنسان عليها. ويختلف الحال بالنسبة للغة حيث يجب أن يضبط التداخل لنضمن استمرار اللغة كوسيلة للإتصال، فالتشويش هو تغير غير منتظم وغير متوقع. وإذا كان على اللغة أن تحتفظ بقدرتها التأثيرية، يتوجب على المتكلمين بها أن يحصروا عناصر التداخل أو التشويش ضمن أضيق نطاق ممكن، ويمكن تحقيق ذلك عن طريق تحويل السلا انتظامية إلى نبضات منتظمة ترافق عملية الاتصال وتشبه طنيناً من صوت ثابت الارتفاع والنغم، وتكون سرعة التغير في اللغة منتظمة لا لسبب إلا لأن الاتصال ينقطع إذا كانت وسيلته ستتيه في شعاب مختلفة على غير هدى.

والتطورات الحديثة في نظريات اللغة التاريخية تدعونا إلى إعادة النظر في وضع المنتجات الفنية بوصفها بينات تاريخية. فمعظم الوقائع التاريخية هي مسن النوع الذي يتعرض لتداخلات لا حصر لها، وهذه التداخلات تحرم التاريخ من الإمكانات المهيئة للعلوم التي يسهل فيه التنبؤ بالظواهر المستقبلة. أما التراكيب اللغوية فلا تفسح مجالاً إلا لتلك التداخلات التي لا يعود انتظامها بالضرر على سبل الاتصال، وأما تاريخ الأشياء فيفسح مجالاً لتداخلات أكثر من اللغة ولكنها أقل من التي نجدها في تاريخ المؤسسات الاجتماعية، والسبب في ذلك أنه يفترض في الأشياء أن تؤدي وظائف معينة وأن تنقل رسائل معينه، ولذا لا يمكن أن تنحرف عن هذه الأهداف من دون أن تفقد هويتها(۱).

وتعتمد الساعة الثقافية بالدرجة الأولى على المخلفات المادية من شظايا الأشياء التسي اكتشفت وسط أكداس النفايات وفي المقابر والمدن المهجورة والقرى المطمورة، فالمخلفات الفنية ذات الطابع المادي تكاد تكون هي الوحيدة التي عمرت حتى يومنا هذا، وتنفرد دول منطقة البحر الأبيض المتوسط بالإنتاج الخاص بالموسيقى والحديث والطقوس الدينية وجميع الفنون الأخرى التي يرتبط التعبير عنها بمدة زمنية.

⁽۱) جورج كوبلر: نشأة الفنون الإنسانية ترجمة عبد الملك الناشف المؤسسة الوطنية للطباعة _ بيروت ١٩٦٥ ص١١٥٠.

إن الإحياء مع التغير التاريخي يجعل للحياة الإنسانية سننها وقوانينها، حيث نلاحظ ترابطاً بين مؤسساتها المختلفة، ونوعاً من الانتظام في المراحل التي تتبعها هذه المؤسسات في تطورها وتفاعلها. لا ينكر مثلاً ما للأوضاع الاقتصادية في عصر من العصور، مسن أثر في وجوه الحياة الأخرى، أو أن هذه الأوضاع قد اتبعت في تطورها اتجاهاً يمكن تصويره بشكل عام. ولكننا لسنا من الذين يقولون بأن هذه السنن والقوانين لها ما للسنن والقوانين الطبيعية من انتظام وتماسك، وبأنها تجيز لنا التنبؤ بالأحداث المقبلة كما تجيز هذه، لأننا نعتقد، أن التاريخ من صنع الإنسان فرداً أو جماعة، وأن الأوضاع القائمة تحد هذا الصنع، وتقيم القيود والسدود في وجهه، ولكنها لا تملك أن تمنعه منعاً تاماً، أو أن تمنعه في أحيان كثيرة عن تجاوز الحدود والقيود، والاختيار بين ما ينفتح أمامه من إمكانات بالرغم منها.

وعلى هذا يذهب قسطنطين زريق إلى أن التفكير التأريخي الصحيح، ليس في عرفنا، تحتيمياً جازماً، وإنما هو يسعى إلى إدراك التغيرات والتقلبات على حقيقتها، وإلى استخراج أصولها وعواملها القريبة والبعيدة كما تبدو له بالاستنطاق التاريخي والنظر العقلي. ولما كان يرى من خلال هذه التقلبات والتغيرات أن للإنسان اختياراً وفعلاً وأنه ليس مسيراً كل التسيير، فإن هذا الإدراك ينتهي به إلى نوع من اليقظة والقلق،ويبعث هذا القلق في نفسس صاحبه شعوراً حاداً بالمسؤولية يتجلى في كل ما يقدم عليه من فكر وعمل، وبهذا كله يرتفع إلى مرتبة التفكير الواعي الفاعل المبدع. (۱)

ماهية الثقافة السريانية

من المعلوم أن أقدم مراكز الحضارة والتقافة تقع في أحواض الأنهار الصالحة للملاحة كالفرات ودجلة والنيل ونحوها، وقد نشأت هذه المراكز مستقلة في أثر الاهتداء إلى الفلاحة المنظمة في الأودية الكبيرة، حيث يسهل تبادل السلع والأفكار بين الناس. ثم تأثر بعضها ببعض، غير أنه لا يمكن الوقوف على مدى تأثر تقافة بأخرى في هذه المراكز الحضارية، أو تحديد قدر هذا التأثر، ولكن الغريب في تقافات الشعوب خلال العصور التاريخية أنها لا تثبت على حال، فبينما نرى التقافة في شعب ما تتقدم في إطراد عدة أجيال، قد نراها تعود القهقرى وتنتكس، دون توقع لمثل هذا الانتكاس أو تفسير واضح بين.

⁽۱) قسطنطين زريق: نحن والتاريخ ــ دار العلم للملابين ــ بيروت ١٩٩٣ الطبعة الثانية ص١٢٣.

ولنا أن نتساءل عن أوضح مقياس للتقافة في العالم هل هو عن طريق الدراسة الدقيقة للفن والأدب والقانون في شعب من الشعوب؟ أو هل التقافة تعتمد أولاً وبالذات على المستوى العام للتعليم في هذا الشعب؟ إنها في الحقيقة تستمد جذورها، وإلى حد كبير، مسن كل ما تقدم، ولكنها مع هذا تفكر بوضوح درجة التحرر وسعة الأفق والسماحة بين الناس في حياتهم العامة، كما تعكس مدى رغبتهم في السماح لغيرهم بحرية الرأي. فإذا نظرنا في بيئة من البيئات وشهدنا السماحة وسعة الأفق تسود بين الناس تبين لنا بجلاء أن مستوى الثقافة في هذا المجتمع مستوى راق وعلى درجة سامية، وعلى العكس من ذلك إذا شهدنا أن هذه الصفات آخذة في الانحطاط والانتكاس فليس يعوضنا عن فقد الثقافة في هذا المجتمع أو يغني عنا ما قد نراه فيه من مظاهر براقة في الفن والعمارة الشامخة أو النظم المحكمة في التعليم والإدارة، ذلك لأن الشعارين الأصيلين للثقافة هما: السماحة والتحرر.

وحين تعني الثقافة الطريق الموروث للحياة في شعب من الشمعوب، نسرى الثقافة السريانية كان لها جانب مشع من حضارة الشرق، ومقياس ثابت لأبعاد النشماط الفكري لدى السريان، ومؤشر واضح لدور الأمة الآرامية السريانية في دفسع عجلة الحضمارة الإنسانية إلى الأمام، فقد اشتغل السريان في العلوم اللاهوتية والموسيقية والفلسفية والطبيسة واللغوية والتاريخية والفلكية، وأسسوا عدداً وافراً من معاهد العلم الشهيرة كان لها أثر بالغ في تاريخ ثقافة المنطقة.

لقد أنجبت هذه الكنيسة في مدارسها جيشاً عرمرماً من جهابذة العلماء، طبقت شهرتهم الخافقين، حتى اتخذ العرب الفاتحون كثيرين منهم أساتذة استعانوا بهم في نقل كثير مسن التآليف اليونانية إلى العربية، وكانت في كل فن ومطلب، فضلاً عما كانوا قد وضعوه هم بالسريانية مصنفات حسان، وأضحت ترجماتهم ومصنفاتهم منهلاً عذباً لعلماء العرب وفلاسفتهم في الأجيال اللحقة، وبواسطة هؤلاء للعالم الغربي. فنظرة خاطفة إلى رسائل الكندي الفلسفية مثلاً تكفي لمعرفة ما اقتبسه أول فلاسفة العرب من هذه المصنفات، منها مصطلحاته (ايس، هويه، قنية، وكثماة).

وتبنى العرب كذلك كثيراً من الألحان والبحور الشعرية السريانية، التسي كان قد استنبطها خاصة برديصان الرهاوي، ومار أفرام السرياني، ومار بالاي ومار يعقوب السروجي، وأنك لتجد عند نوابغ السريان بعض النظريات التي هلل لها الغربيون حين قلل بها علماؤهم، منها نظرية هردر (الإنسان عالم صغير)، فقد عالجها مار أحودامه الجاتليق

والشهيد السرياني الشهير في القرن السادس في كتابه (الإنسان عالم صغير)، ونظرية غـــاليليو الفلكي، فقد عالجها الأسقف الرهاوي السرياني في القرن العاشر، في كتابه (علة كل العلل).

ولا يفوتنا أن نذكر أشهر المدارس السريانية، مدرسة الرها، وكانت محجة طلاب اللغة السريانية الفصحى، علم فيها مار أفرام، وعاشت ١٢١ سنة، أغلقت أبوابها عهام ٤٨٩، ومدرسة نصيبين وعاشت أكثر من ٢٥٠ سنة، ومدرسة قنسرين علماء السريان من وعاشت نحواً من ٣٥٠ سنة، من ٩٣٠- ٩١٥. كما كان مشاهير علماء السريان من الأكليروس والعلمانيين: برديصان الرهاوي ٢٢٢، افراهاط ٣٤٦، مار أفرام السرياني ٣٧٣، ماروثا الميافرقيني ٤٣١، رابولا الرهاوي ٥٣٥، فيلكسينوس المنبجي ٣٧٥، مسار بالاي ٥٥٠، مار احودامه ٥٧٥، سويريوس الأنطاكي ٨٣٥، زكريا الفصيح، توما الحرقلي ٧٠٧، مار احودامه ٥٧٥، سويريوس الأنطاكي ٨٣٨، أنطون التكريتي ٥٨٠، الحرقلي ٧٢٢، ساويرا سابوخت ٢٦٦، يعقوب الرهاوي ٨٠٨، أنطون التكريتي ٥٨٠، ديونيسيوس التلمحري ٥٤٨، أيوانيس الداري ٩٠٨، مار موسى بن كيفا ٣٠٩، يعقوب ابن العبري ١٢٨٦، ميخائيل الكبير ١٩٩١، ابسن العبري ١٢٨٦،

إضافة إلى هؤلاء فقد خدم السريان فنون العلوم والمعارف البشرية، وقد بلغ عدده الأربعمائة، ولم يوقف مساعيهم الثقافية الجميلة إلا الحروب والآفات الكثيرة التي انتابت بلادهم كما هو معلوم وذلك في العصور المتأخرة. على أنهم لم يعدموا رجالاً نسجوا على منوال السلف الصالح وضربوا على قالبهم، أشهرهم البطريرك، اسطيفان الدويهي الماروني ع ٤٧٠١، والمؤرخ والكاتب العلامة المطران يوسف سمعان السمعاني، الرجل العظيم الذي وضارع علماء العصر الذهبي بعلومه ومعارفه فخر الطائفة السريانية المارونية صاحب المصنفات الحسان، ولا سيما المكتبة الشرقية الضخمة التي اغترف العلماء المستشرقون والشرقيون من بحرها، والعلامة بطرس البستاني الماروني الأصل البروتستانتي المذهب أحد أركان النهضة العربية مؤلف محيط المحيط ودائرة المعارف المشهورة (١٨٨٣) والمطران يوسف الدبس الماروني صاحب تساريخ سورية (١٩٠٧) والمطران يوسف داود السرياني الكاثوليكي اللغوي السرياني مؤلف زهرة المعارف (١٨٨١) والمطران يوسف داود السرياني الكاثوليكي العالم الشهير الذي قبض على ناصية اللغة والأدب وترجم الكتاب المقدس (١٨٩٠) والمطران

تلك ملامح عن الثقافة السريانية ورجالها دون الدخول في التفاصيل التي استعرضناها من خلال فصول هذا الكتاب.

بعث الثقافة السريانية

حتى نصل إلى إحياء الثقافة السريانية بعد الضربات التي تتالت عليها منذ ألف ومئتي عام وإلى الآن،وعدم اهتمام أي جهة رسمية، لا ببعثها بل بذكرها، سوى في العراق، حيث لها اعتبارها(۱) أو في لبنان حيث ازداد في السنوات القليلة الماضية اهتمام الأفراد الذين ينتمون إلى الطوائف السريانية الأصل وهي شلات مجموعات: الكنيسة السريانية الأرثوذكسية، الكنائس السريانية الكاثوليكية وتضم الموارنة والكلدان والسريان الكاثوليك، الكنيسة الأشورية الشرقية بالبحث عن ما يجمعهم من لغة وتاريخ مشترك(۱)، مستبعدين الخلافات الثقافية والاقتصادية والاجتماعية واللاهوتية والحضارية وتدخل السياسة والسياسيين وأسسوا عام ١٩٩٤ (مركز الدراسات والأبحاث الرعوية)، كما أن هناك في بيروت (الرابطة السريانية).

ومن المؤسف أن يكون أبناء ملة واحدة ممن يتابعون الجذور السريانية لهذه البلاد، مع أن الهوية الوطنية تتسع للكل دون الوقوف على المذهب، فالدين لله والوطن للجميع.

إن إدراكنا الحسي للأشياء يشبه دائرة محددة الاستيعاب، فنحن لا نستطيع أن نستوعب تشكيلة كبيرة من الإحساسات في الوقت الواحد، فالإدراك الحسي البشري يتفق، أكثر مسا يتفق، مع التعديلات البطيئة في السلوك الرتيب، ولذلك كان على (الأفكار البناءة) أن تقف دائماً عند بوابة الإدراك الحسي حيث يضيق الممر فلا يسمح بالعبور، إلا لعدد محدود مسن الأشياء يقل كثيراً عما تتطلبه أهمية الرسائل الواردة أو حاجة المستقبلين لها.

وحتى نستطيع أن نزيد حركة المرور إلى داخل بوابة الثقافة السريانية هناك بعض وجهات النظر نعرضها كما يلي:

نبذ الانقسامات والعودة إلى الأشكال الأولية التي نتخيلها عـــن المــوارد والمشــاعر والأفكار في ثقافة هذه المنطقة.

⁽١) صحيفة المشرق الأوسط ــ لندن ٢٠/١٠/١٠ ص٠٢.

⁽۲) صحیفة السفیر ــ بیروت دنیز حداد ۱۹۹۷/٤/۳ ص.۹.

توسيع وسائل الإدراك الحسي بصورة متكررة عن طريق المعارض والمحساضرات والمؤتمرات والكتب التي تخص هذه الثقافة.

فرض تعليم اللغة السريانية (١) على من يدرس في الجامعات اللغة العربية وتيسير ذلك على الآخرين.

ومتى أمعنا النظر في الثقافة السريانية بحثاً عن الشكل الذي كان عليه الماضي، يتبين لنا أن كل ما نكتشفه عنها جدير بأن يستثير اهتمامنا، وعلى الرغم من أن هذه النتيجة تتضمح لنا بسهولة حالما ندرك أن الأشياء هي وحدها التي تمكننا من معرفة المساضي، إلا أنها في العادة تهمل بسبب انصراف الباحثين إلى الاهتمام بدراساتهم التخصصية. ولذا يجب أن تنصرف مهمة الجيل الحاضر إلى بناء تاريخ تقافته حتى يستطيع أن يوفى كسلاً من المعنى والوجود حقه، تاريخ يعنى بكل من خطة الوجود وتمامه.

ونحن اليوم نعيد النظر في مسألة إحياء الثقافة السريانية، نكتشف تدريجياً يوماً بعد يوم أن ما يعنيه الشيء ليس أكثر أهمية من ماهيته، وأن التعبير والشكل ينطوي كل منهما على تحد مماثل بالنسبة للمؤرخ، وأن اهمال أي من المعنى والماهية، أو الجوهر والوجود، من شأنه أن يشوه فهمنا لكليهما.

لقد درج العلماء، بما أوتوه من حذق ومعارف على تتبع ملفات الموضوع الإنساني خلال آلاف من السنين، وقد بهروا الجميع باكتشافهم أن كل عهد يكسب الموضوع الذي هو قيد البحث ثرواته المميزة وما قد يطرأ فيه من تحول أو تغير. وتتراكم هذه الدراسات حتى تشبه فصولاً من كتاب أسهم فيه مؤلفون كثيرون، تناول كل منهم أحد عناصر التقاليد الإنسانية الموروثة وتناولوا جميعهم فكرة استمرار التراث القديم، (فالاتصال وليس القطع، هو معيار القيمة في نظر طلاب المعنى)(٢).

ومثلما يفعل أي شخص عادي عندما يشتري ثوباً جديداً ويخلع الثوب القديم ليحتفظ بـــه في دولاب ثيابه، كذلك الثقافة كانت في كل دور من أدوار حياتها تلبس ثوباً جديداً أو معنىً

⁽۱) نجد الرسول محمداً يحث على تعلم السريانية حيث روى محمد بن عمر المدائني في كتاب (القلم والمدواة) قول الرسول لزيد بن ثابت: (أتحسن السريانية؟) قال: لا، قال: (تعلمها)، فتعلمها زيد في سبعة عشر يوماً *

^{*} القلقشندي: صبح الأعشى المجلد الأول ص١٦٥ بيروت ١٩٦٨.

⁽٢) جورج كبلر: نشأة الفنون الإنسانية مرجع سابق ص٢٣٢.

جديداً وتخلع ثوبها القديم لتحتفظ به في دولاب التاريخ، ومثلما تحمل الأنثى وتضع مولودها كذلك الثقافة كانت تلد أطفالاً صغاراً، هم استمرار لبقاء النوع والجنس، ومثلما يكون أحدنا اسرة حين يتزوج وينجب أطفالاً، كذلك نجد في الثقافة السريانية وفي أيسة ثقافة غير سريانية، نجد اللغة أسرة وأقارب وقبيلة أو فصيلة نستطيع أن نصل إلى جمعها وإعادة لم شملها لما بينها من صلة رحم لم تنفصم عراها رغم تعاقب السنين عليها.

لقد غدا السريان أقلية ذات ارتباط قوي بالأرض، لا جدال فيه، وهو ارتباط جعل لسهم في التاريخ أدواراً تذكر في تأكيد انتماء هذه المنطقة إلى الحضارة الإنسانية.

11.

الهراجع

باللغة العربية

ساكا، المطران إسحق: السريان-إيمان وحضارة ج٤ دراسات سريانية-حلب ١٩٨٣.

ابونا، الأب البير: أدب اللغة الآر امية مطبعة ستاركو ــ بيروت ١٩٧٠

أسعد، جبران: الموسيقي السورية عبر التاريخ _ حلب ١٩٩٠ دون ذكر اسم الناشر.

أمين، أحمد: فجر الإسلام ـ دار الكتاب العربي ـ بيروت الطبعة العاشرة ١٩٦٩.

أنيس، الدكتور إبراهيم: اللغة بين القومية والعالمية ـ دار المعارف بمصر ١٩٧٠.

الأشقر، أسد: تاريخ سوريا ــ الجزء الأول الطبعة الأولى ــ بيروت ١٩٧٨.

البستاني، فؤاد أفرام: دائرة معارف البستاني ــ الجزء الرابع عشر ــ بيروت ١٩٨٣.

البستاني، فؤاد أفرام: دائرة معارف البستاني-الجزء الثالث المجلد الأول-بيروت ١٩٨٣.

الثالث، البطريرك أغناطيوس يعقوب: البراهين الحسية على تقارض السريانية والعربية، مطابع الكريم الحديثة _ جونية ١٩٦٩.

الثالث، البطريرك أغناطيوس يعقوب: الكندي والسريانية-مطبعة ألف باء- دمشق ١٩٦٣.

الجابري، د. محمد عابد: إشكالية الفكر المعاصر مركز دراسات الوحدة العربية ـ بيروت ١٩٨٩.

الجهشياري، أبو عبد الله محمد بن عبدوس: كتاب الوزراء والكتاب مطبعة مصطفى البابي الحلبي للالهاهرة ١٩٣٨.

الحسين، عبد الله: مذكرات الملك عبد الله مقدمة وإشراف مصطفى خرسا ـ القاهرة.

الداقوقي، إبراهيم: صورة العرب لدى الأتراك ــ مركز دراسات الوحدة العربية ــ بيروت ١٩٩٦.

الداقوقي، إبراهيم: التأثير المتبادل بين النغتين العربية والتركية في العهد العثماني، ورقة قدمت إلى: الحياة الإجتماعية في الولايات العربية في العهد العثماني ــ جزءان (زغوان، تونس ١٩٨٨) الجزء الأول. الدبس، يوسف: تاريخ سوريا ــ الجزء الأول ــ المجلد الأول ــ بيروت ١٨٩٣.

الزيات، أحمد حسن: الأدب العربي _ القاهرة ١٩٢٥.

العلي، صالح أحمد، رئيس المجمع العلمي العراقي: العرب والعلوم الأجنبية في العسهود الإسلامية الأولى بغداد ١٩٨٩.

القلقشندي: صبح الأعشى _ المجلد الأول _ بيروت ١٩٦٨.

الكلداني، القس يعقوب: دليل الراغبين في لغة الأراميين مطبعة دير الآباء الدومنيكيين- الموصل١٩٠٠.

المسعودي، أبو الحسن علي بن الحسين بن علي: مروج الذهب- المطبعة البهية المصرية ١٣٤٦هـ.. الموصلي، د. داود الجلبي: الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية- مطبعة النجم الكادانية-الموصل ١٩٣٥.

النديم، أبو الفرج محمد بن إسحق بن: الفهرست في أخبار العلماء المصنفين من القدماء والمحدثين وأسماء كتبهم ــ مطبعة الإستقامة ــ القاهرة.

برصوم، البطريرك مار أغناطيوس افرام الأول: الألفاظ السريانية في المعاجم العربية _ نشر المجمع العلمي العربي _ نشر المجمع العلمي العربي _ دمشق ١٩٥١.

بهسنى، د. عفيف: الشام والحضارة وزارة الثقافة _ دمشق ١٩٩١.

جبرا، جبرا إبراهيم: البئر الأولى فصول من سيرة ذاتية دار رياض الريس للكتب والنشر للندن ١٩٨٧. جبرا، جبرا إبراهيم: السفينة رواية دار الآداب ــ بيروت الطبعة الثالثة ١٩٨٣.

حتي، د. فيليب: تاريخ سورية ولبنان وفلسطين نرجمة د. جورج حداد ود. عبـــد الكريـــم رائـــق ـــ دار الثقافة ـــ بيروت ١٩٥٨.

داود، المطران يوسف: اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية ــ جــزءان طبــع فــي ديــر الآبـــاء الدومنيكيين ــ الموصل ١٨٩٨.

دولباني، المطران يوحنا: الشعر عند السريان ترجمة عن السريانية الأب برصوم يوسف أيــوب ــ نشر وتوزيع مكتبة حياتي ١٩٧٠.

زريق، قسطنطين: نحن والتاريخ ــ دار العلم للملايين ــ بيروت ١٩٩٣.

زريق قسطنطين: في معركة الحضارة ـ دار العلم للملايين ـ بيروت ١٩٦٤.

زيدان، جرجي: تاريخ أداب اللغة العربية مطبعة الهلال ــ القاهرة ١٩١١.

سلامة، د. غسان: المجتمع والدولة في المشرق العربي مركز دراسات الوحدة العربية-بيروت ١٩٨٧.

سعدى، سعد: معجم الشرق الأوسط ــ دار الجيل ــ بيروت ١٩٩٨.

شلحت، القس جرجس: لغة حلب السريانية _ المطبعة المارونية _ حلب ١٩٥٨ _ الطبعة الثانية.

شير، أدى: تاريخ كلدو وآثور _ طبع في المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين _ بيروت ١٩١٣.

صابر، محي الدين: انتغير الحضاري ونتمية المجتمع-سرس الليان مركز تتمية المجتمع في العالم العربي ١٩٦٢.

صابر، محيى الدين ود. لويس كامل مليكة: البدو والبداوة مفاهيم ومناهج-المكتبة العصرية-بيروت ١٩٨٦. صروف، فؤاد: آفاق لا تحد ـــ دار العلم للملايين ـــ بيروت ١٩٥٨. دي طرازي، فيليب: السلاسل التاريخية ــ بيروت ١٩١٠.

عطية، جورج: بلاد الشام في العهد البيزنطي بحث ألقي في أعمال المؤتمر الدولي الرابع لتاريخ الشام ـ الجامعة الأردنية ـ عمان ١٩٨٦.

عبده، سمير: السريان قديماً وحديثاً المعهد الملكي للدراسات الدينية _ عمان ١٩٩٣.

عون، حسن: اللغة والنحو: الطبعة الأولى ــ الاسكندرية ١٩٥٢.

على، د. جواد: المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام ــ دار العلم للملايين ــ بيروت ١٩٦٨.

قرقوط، د. ذوقان: الحركة الوطنية في سوريا ١٩٢٠ ــ ١٩٣٩ ــ دار الطليعة ــ بيروت ١٩٧٥.

معتوق، د. أحمد محمد: الحصيلة اللغوية _ أهميتها، مصادرها، ووسائل تتميتها _ سلسلة عالم المعرفة الكويتية رقم ٢١٢.

مجموعة من المؤلفين: إشكالية العلاقة الثقافية مع الغرب-مركز دراسات الوحدة العربية-بيروت ١٩٩٧.

محمد، د. محمد عوض: ثقافة الشرق والغرب-المجلس الأعلى لرعاية الفنون والأداب-القاهرة ١٩٥٩.

مرمرجي الدومنكي، الأب أس: معجميات عربية -سامية، مطبعة المرسلين اللبنانيين -جونية -لبنان ١٩٥٠.

نورو، أبروهوم: أهمية اللغة السريانية وطنياً وحضارياً _ محاضرة ألقيت في مقر الرابطة السريانية _ بيروت ١٩٩٨/٤/٢.

نصرى، عبد الهادي: شمس آرام شمس العرب ــ حلب ١٩٨٦.

نخبة من الأساتذة: قاموس الكتاب المقدس ــ مكتبة المشعل ــ بيروت الطبعة السادسة ١٩٨١.

هافوري، المطران جورج حبيب: السريان الأراميون من أمسهم الغابر إلى يومهم الحاضر ــ مطبعة الف باء ــ دمشق ١٩٩٩.

كتب مترجمة للعربية

بروكلمان، كارل، الإمبر اطورية الإسلامية وإنحلالها ـ ترجمة نبيه أمين فارس ومنير بعلبكي ـ دار العلم للملايين ـ بيروت ١٩٥٦.

بيت، سيريل: علم النفس الديني _ ترجمة سمير عبده _ دار الأفاق الجديدة _ بيروت ١٩٨٥.

كوبلر، جورج: نشأة الفنون الإنسانية-ترجمة عبد المالك الناشف المؤسسة الوطنية للطباعة بيروت ١٩٦٥. ميور، رمزي: النتائج السياسية للحرب العظمى -ترجمة محمد بدران لجنة التأليف والترجمة والنشر القاهرة ١٩٣٦.

موريس، جيمس: الملوك الهاشميون ـ بيروت ١٩٥٩.

نيف، جون: الأسس الثقافية للحضارة الصناعية-ترجمة د. محمود زايد-دار الثقافة-بيروت ١٩٦٢.

هجمان، روي . س: اللغة والحياة الطبيعية البشرية ــ ترجمة د. داود حلمي أحمد السيد ــ جامعـــة الكويت ١٩٨٩.

لايختتريت: الموسيقي والحضارة -ترجمة أحمد حمدي محمود -المؤسسة العامة للتأليف -القاهرة ١٩٦٤.

صحف ومجلات

صحيفة الحياة _ لندن _ ١٩٩٨/٣/١٩ العدد ١٢٧٩٩.

صحيفة السفير _ بيروت _ دنيز حداد ١٩٩٧/٤/٣.

صحيفة الثورة السورية _ دمشق ٢٦/١٠/١٩٩٧.

صحيفة الأهرام - القاهرة ٣ نوفمبر ١٩٩٧.

صحيفة المشرق الأوسط _ لندن ١٦/١٠/١٩٩٧.

صحيفة المشرق الأوسط _ لندن ١٩٩٨/١٢/١٨ العدد ٧٣٢٥.

صحيفة المشرق الأوسط _ لندن ٢٠/١٠/١٩٩٧.

صحيفة الكفاح العربي _ بيروت ٢٣/ ١٩٩٨/٤.

صحيفة النهار العربي والدولي-باريز العدد١٤٦ ١٩٨٠/٢/١٩ ــمقابلة مع المستشرق الفرنسي جاك بيرك. صحيفة الأهالي ــ القاهرة ــ عبد الرحمن أبو عوف ــ ١٩٩٧/٣/٢٦.

صحيفة الأهالي _ القاهرة _ د. منى أبو سنة ١٩٩٨/١٢/١٦.

صحيفة بيروت تايمس ــ لوس أنجلوس ١٢ ــ ١٩ نيســــان ١٩٩٠ ــ تـــاريخ الكنيســـة الســـريانية الأنطاكية الأرثوذكسية.

مجلة المجمع العلمي العربي ـ دمشق _ مصطفى الشهابي _ مجلد ١٢ سنة ١٩٣٢.

المجلة البطريركية _ دمشق _ السنة الأولى العدد الثالث ١٩٦٢.

المجلة البطريركية ــ دمشق ــ السنة الثالثة ــ العدد الثاني عشر تشــرين الأول ١٩٦٣ ــ د. فـــؤاد أفرام البستاني: الكندي والسريانية

المجلة البطريركية ـ دمشق ـ السنة الثالثة العدد الثلاثون حزيران ١٩٦٥ ـ أحمد شوكت الشطي: السريان وأثرهم في الحضارة العربية الإسلامية.

المجلة البطريركية ــ دمشق ــ السنة الثالثة العدد الثلاثون حزيران ١٩٦٥ ــ الأب يوسف سعيد: مــــ يخص السريانية والسريانيون.

المجلة البطريركية ــ دمشق ــ السنة السابعة العدد ٦٨ حزيران ١٩٦٩ الأب صليبا شمعون : اللغـــة السريانية وآدابها وعلاقتها باللغة العربية. المجلة البطريركية ... دمشق ... السنة العدد ٦٩ أيلول ١٩٦٩ ... المطران غريغوريوس صليبا: اللغة السريانية وآدابها وعلاقتها باللغة العربية.

مجلة المشرق: بيروت ١٩٠٢ الأب هنري لامانس اليسوعي.

مجلة المشرق: بيروت السنة الثامنة والثلاثون ١٩٤٠-الخوري إسحق أرملة: القرى السريانية في مدن سورية.

مجلة المستقبل العربي: بيروت ١٩٨٩/١ ١٩ ا/١٩٨٩ ــ عوني فرسخ: الأقليات فــــي الوطــن العربـــي: تراكمات الماضي وتحديات الحاضر واحتمالات المستقبل.

مجلة المستقبل العربي: بيروت ٢٢٨ ١٩٩٨/٢ _ محمد عابد الجابري: العولمة والهوية الثقافية.

مجلة المستقبل العربي: بيروت ٢٢٩ /١٩٩٨ ـ عبد الإله بلقزيز: عولمة الثقافة أم ثقافة العولمة.

مجلة المستقبل العربي: بيروت ٢٣٣ ١٩٩٨/٧ _ عبد النبي اصطيف: عولمة دراسات المنطقة.

مجلة المستقبل العربي: بيروت ٢٣٤ ٨/ ١٩٩٨ ــ جلال أمين: العولمة والهوية الثقافية والمجتمـــع التكنولوجي الحديث.

مجلة القراث الشعبي: بغداد السنة الولى ــ العدد السادس ١٩٦٣ ــ حسين علي محفوظ: مجموعـــة الألفاظ القركية، في اللهجة العراقية.

مجلة التراث الشعبي: بغداد _ العند العاشر حزيران ١٩٧٠ _ لميعــة عبـاس عمـارة: رواسـب السريانية في العامية العراقية.

مجلة روز اليوسف: القاهرة ٢٠/١/٢٠ ص٣٣.

مجلة لسان المشرق: بيروت _ العدد العاشر _ السنة الأولى.

باللغة الإنكليزية

Branislow, Malinoweski: Dynamics of Culture Change, New York, Yale University 1954. Coatis, Wilson H: Relativism and the use of Hypothesis in history, Journal of Modern history 21-27 March 1949.

Daniel, Glyn E: A hundred Years of archaeology. G Duckworth & Co. London 1950.

Douns, M: Maps and Mapping, in: L. S. Liben, A. H. Patterson and M. Newcomk, ed. Spatial Representation (New York: Academic Press 1981.

Hallowell Sociopsychological Linton (ed) The

Senesces of Man in The World Crisis, New York, Columbia University Press 1945.

Issawi, Charles Philip: The Economic History of the Middle East, 1800 - 1914 (Chicago, 111. University of Chicago Press 1966).

Kingsley, David: Human Society. Macmillan Co. New York 1950.

Kluckholm, Clyde & Henry A. Murray, and David M. Schneider eds: Personality in Nature, Society, and Culture (2nd.ed) Alfred A. Knoph, New York 1952.

Naima Mustafa: Annals of the Turkish Empire from 1599 to 1659 of the Christian era, translated by Charles Faster, John Murray - London 1922

Mostrand, J. J. Van (Roman Spain) in: Tenney Frank, ed, An Economic Survey of Ancient Roman, vol6, (Baltimore mad: John Hopkens, University Press 1930-1940) vol3.

Rycan Paul (sir) The History of the Present State of the Ottoman Empire. Printed by T. N. for Starkey - London 1982.

Stolman: Mental Maps - Resources for Teaching and Learning (Sheffield: Geographical Amociation 1980)

Toynbe, Arnold Joseph: A study of history. Oxford University Press - London 1934.

Walsh, W. H: An Introduction to Philosophy of History. Hutchinson's University Library - London 1951.

الفهرس

٥.	مقدمة
11	تمهيد
۱۷	سوريا التسمية والحدود
**	حدود سورية
۲٧	الهوية السورية
49	الحضارة والثقافة
۳۱	في مفهوم الهوية النقافية
٤٣	سيادة الهوية الثقافية
47	الشخصية والعقلية السورية
٤١	اللغة السريانية السورية
	اللغة والحضارة
	ساهية آراهية سريانية
	تشعبات الآرامية
0 £	آثار اللغة السريانية
٥٥	قوة اللغة السريانية
٥٧	سريان السريانية
٥٩	السريانيــة ــ العربيــة: الجذور والامتداد
77	اللغات تأخذ من بعضها
67	تأثر اللغة العبرية باللغة العربية
۲۸	علاقة السريانية بالعربية
v.	يين الحدوف والكلمات السديانية _ العديية

٧٧	بعض الكلمات السريانية المتداولة في حياتنا اليومية
۸۰	الأصول السريانية لأسماء بعض القرى السورية
۸۲	أسماء بعض القرى السورية التي تبدأ بكلمة معرة
۸۲	أسماء بعض القرى السورية التي تبدأ بكلمة دير
۸۳	أسماء بعض القرى السورية التي تبدأ بكلمة تل
۸۳	بعض الكلمات السريانية العامية المتداولة في سورية الطبيعية
	بعض الكلمسات السريسانية المتداولة وبجانبها لفظها باللاتينية
	الألحان السريانية السورية
	ماهية السلم الموسيقي السوري
1 • 1	إحياء الثقافة السريانية
1 - 7	الإحياء مع التغير التاريخي
	ماهية الثقافة السريانية
1 . V	بعث الثقافة السريانية
	المراجعا
	* A A *